

ISSN 1454 - 6698

Publicaţie editată şi realizată
cu sprijinul financiar al Guvernului României,
Departamentului pentru Relaţii Interetnice

Se distribuie gratuit

împreună
miteinander,
együttesen

20 Jahre Kultur- und Erwachsenenbildungsverein "Deutsche Vortragsreihe Reschitza"

19. 11. 1987

20

19. 11. 2007

20 de ani Asociaţia Germană de Cultură şi Educaţie a Adulţilor Reşiţa

NR. 25 - Iulie 2008
Forumul Democratic al Germanilor
din judeţul Caraş-Severin

20 de ani de activitate ai
Asociației Germane de Cultură și Educație a Adulților Reșița

19.11.1987 - 19.11.2007

Sâmbătă, 17 noiembrie 2007, ora 11,00
Sala de festivități a Consiliului Județean Caraş-Severin, Reşița



Erwin Josef Țigla a salutat pe cei prezenți





La început au fost intonate imnurile României şi al germanilor din Banatul Montan de către corul german „Franz Stürmer" din Reşița





Foto stânga, sus, prezidiul d.l.st.l.dr.: prefectul Ioan Anton Paulescu, subsecretarul de stat dr. Zeno Karl Pinter, consulul Rolf Maruhn, preşedintele Consiliului Județean Caraş-Severin dr. Iosif Secăşan, ambasadorul dr. Martin Eichtinger, consulul onorific Vasile Onofrei şi Erwin Josef Țigla



d.l.st.l.dr.: subsecretarul de stat dr. Zeno Karl Pinter şi consul Rolf Maruhn





d.l.st.l.dr.: ambasadorul dr. Martin Eichtinger, consulul onorific Vasile Onofrei şi Erwin Josef Țigla



d.l.st.l.dr.: director Nicolae Sârbu, dr. Ada Cruceanu-Chisăliță, prof. univ. dr. Damian Vulpe şi dir. Carol König



Oaspeţi din Slovenia şi Austria



prof. univ. dr. Reinhold Reimann împreună cu Martin Florian, ambii din Graz / Stiria



Oaspeţi din Merano în Tirolul de Sud / Italia, din Timişoara, Bucureşti şi Reşiţa



Erwin Josef Ţigla



Corul german „Franz Stürmer" din Reşiţa



Reprezentanţi ai mass-mediei germane din România



prof. univ. dr. Karl Singer din Timişoara



prof. univ. dr. Helge Schwab din Graz / Stiria



În public, feţe cunoscute



În public, feţe cunoscute





Fanfara din Caransebeş a încântat participanţii după adunarea festivă cu un concert în centrul civic al Reşiţei





În Hotelul „Semenic" a urmat pentru toți participanții o recepție la care și-au adus contribuția din nou cei din fanfara din Caransebeș

Duminică, 18 noiembrie 2007, ora 16,00
Sala „Lira" a Liceului de Arte „Sabin Păuța":





Formația de dansuri populare germane „Enzian" din Reșița

Formația de dansuri populare germane „Enzian" din Reșița, grupa mică



Formațile de dansuri populare croate reunite din Caraşova şi Clocotici




Formația de dansuri populare germane „Enzian" din Reșița, grupa mare








Corul german „Franz Stürmer“ din Reşiţa





Cei mici de la Grădiniţa cu Program Normal Nr. 9 , Reşiţa

Spectatorii din sală



Dl. Peter Hafner i-a înmânat elevului Patrick Denis Schmiedt premiul de promovare al Asociaţiei „Österreichische Landsmannschaft“ din Viena




Formaţia de dansuri populare maghiare „Cziczeri Benni“ din Reşiţa




Corul ucrainean din Copăcele, de lângă Caransebeş





Formaţia „Banater Bergland“-Trio din Reşiţa





Formaţia de dansuri populare române „Flori de Mai" a Universităţii „Eftimie Murgu" din Reşiţa

Luni, 19 noiembrie 2007, ora 17,30
Biserica romano-catolică „Maria Zăpezii" Reşiţa





Cu prilejul jubileului Asociaţiei Germane de Cultură şi Educaţie a Adulţilor din Reşiţa şi cu prilejul jubileului de 800 de ani de la naşterea Sfintei Elisabeta de Turingia, patroana spirituală a asociaţiei reşiţene, mons. László Böcskei, vicar general al Diecezei romano-catolice de Timişoara, împreună cu arhidiaconul Banatului Montan, pr. József Csaba Pál, şi cu decanul de Caraş şi canonic diecezan Adalbert Jäger, au celebrat împreună o Sfântă Liturghie festivă.



Arhidiaconul Banatului Montan, pr. József Csaba Pál



d.l.st.l.dr.: Pr. Davor Lucacela, arhidiaconul József Csaba Pál, decanul şi canonicul Adalbert Jäger, vicarul general, mons. László Böcskei şi protopopul greco-catolic de Reşiţa, Marian Ilie Ştefănescu



Mons. László Böcskei, vicar general al Diecezei romano-catolice de Timişoara



d.l.st.l.dr.: Protopopul ortodox român, dr. Vasile Petrica, şi pr. Petru Berbentia







Erwin Josef Ţigla i-a înmânat mons. László Böcskei diploma de membru de onoare al asociaţiei reşiţene







Mons. László Böcskei a sfinţit statuia din lemn şi icoana pe sticlă (autor Maria Tudur) a Sfintei Elisabeta

Materiale promoţionale şi cartea editată cu prilejul jubileului Asociaţiei reşiţene
















MINISTERUL CULTUREI ŞI CULTELOR – DIRECŢIA PENTRU CULTURĂ, CULTE ŞI PATRIMONIUL CULTURAL NAŢIONAL A JUDEŢULUI CARAŞ-SEVERIN

CONFERĂ

DIPLOMA OMAGIALĂ

„PRO BONO PUBLICO"

Asociaţiei Germane de Cultură şi Educaţie a Adulţilor Reşiţa, la împlinirea a două decenii de activitate concepută, programată şi desfăşurată spre binele locuitorilor din Banatul de munte.

DIRECTOR EXECUTIV,

Diploma omagială „PRO BONO PUBLICO"

primită cu prilejul jubileului din partea Direcţiei Judeţene pentru Cultură, Culte şi Patrimoniul Cultural Naţional Caraş-Severin

---


Kultur- und Erwachsenenbildungsverein

DEUTSCHE VORTRAGSREIHE

RESCHITZA

EHRENMITGLIEDSURKUNDE

Der Leitungsrat des Vereins beschließt heute, den 19. November 2007, anlässlich der 20 Jahre seit der Gründung unseres Vereins, angesichts der Tatsache, dass die Ehrenbundesvorsitzende des Heimatverbands der Banater Bergländdeutschen aus Rumänien in Deutschland e.V.

- sich stets bemüht hat, Unterstützung für Reschitza und das Banater Bergland, sowie für die Banater Bergländdeutsche Volksgruppe zu gewährleisten,
- sich stets bemüht hat, freundschaftliche Beziehungen zwischen den Banater Bergländdeutschen hier und dort zu entwickeln und zu fördern,
- sich für die Entwicklung Reschitzas und des Banater Berglands voll eingesetzt hat,
- uns ihre Unterstützung, wann immer wir sie beansprucht haben, gewährt hat,
- heuer ihren 70. Geburtstag feiert,

und in der Hoffnung, dass sie uns auch weiterhin unterstützen wird,

als Dank für all das, was sie für uns getan hat,

Frau Herta Drozdik-Drexler

Ehrenbundesvorsitzende des Heimatverbands der Banater Bergländdeutschen aus Rumänien in Deutschland e.V.

ab sofort zum Ehrenmitglied unseres Vereins zu ernennen.

Der Leitungsrat

Reschitza, am 19. November 2007

Diplomele de membru de onoare

conferite cu prilejul Jubileului


Kultur- und Erwachsenenbildungsverein

DEUTSCHE VORTRAGSREIHE

RESCHITZA

EHRENMITGLIEDSURKUNDE

Der Leitungsrat des Vereins beschließt heute, den 19. November 2007, anlässlich der 20 Jahre seit der Gründung unseres Vereins, angesichts der Tatsache, dass der Generalvikar der römisch-katholischen Diözese Temeswar

- sich zuerst als Bischofsvikarär und danach in seiner jetzigen Eigenschaft stets bemüht hat, geistige Unterstützung für Reschitza und das Banater Bergland, sowie für die Banater Bergländdeutsche Volksgruppe zu gewährleisten,
- sich für das seelische Wohlergehen der Banater Bergländdeutschen voll eingesetzt hat,
- uns seine Unterstützung, wann immer wir sie beansprucht haben, gewährt hat,

und in der Hoffnung, dass er uns auch weiterhin besuchen und unterstützen wird,

als Dank für all das, was er durch seine persönliche Präsenz im Banater Bergland für uns getan hat,

Herrn Msgr. László Böcskei

Generalvikar der römisch-katholischen Diözese Temeswar

ab sofort zum Ehrenmitglied unseres Vereins zu ernennen.

Der Leitungsrat

Reschitza, am 19. November 2007


Kultur- und Erwachsenenbildungsverein

DEUTSCHE VORTRAGSREIHE

RESCHITZA

EHRENMITGLIEDSURKUNDE

Der Leitungsrat des Vereins beschließt heute, den 19. November 2007, anlässlich der 20 Jahre seit der Gründung unseres Vereins, angesichts der Tatsache, dass der römisch-katholische Erzdechant des Banater Berglands

- sich zuerst als Pfarrer der „Maria Schnee"-Pfarre, danach als Dechant des Karaschar Dechanats und schließlich in seiner jetzigen Eigenschaft stets bemüht hat, geistige Unterstützung für Reschitza und das Banater Bergland, sowie für die Banater Bergländdeutsche Volksgruppe zu gewährleisten,
- sich für das seelische und menschliche Wohlergehen in Reschitza und im Banater Bergland voll eingesetzt hat,
- uns seine Unterstützung, wann immer wir sie beansprucht haben, gewährt hat,
- 20 Jahre Tätigkeit in Reschitza aufweist,

und in der Hoffnung, dass er uns auch weiterhin unterstützen wird,

als Dank für all das, was er durch seine persönliche Präsenz in Reschitza und im Banater Bergland für uns getan hat,

Herrn Pfarrer József Csaba Pál

ab sofort zum Ehrenmitglied unseres Vereins zu ernennen.

Der Leitungsrat

Reschitza, am 19. November 2007

Sfânta Elisabeta și Asociația Germană de Cultură și Educație a Adulților Reșița



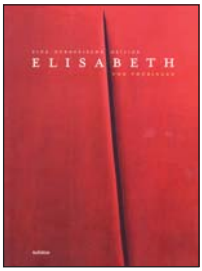
Icoană pe lemn realizată de Maria Tudur (Reşiţa) cu prilejul aniversării a 15 ani de activitate a Asociaţiei Germane de Cultură şi Educaţie a Adulţilor Reşiţa



Icoană pe sticlă realizată de Maria Tudur (Reşiţa) cu prilejul aniversării a 20 ani de activitate a Asociaţiei Germane de Cultură şi Educaţie a Adulţilor Reşiţa



Statuie de lemn din Tirolul de Sud, sfinţită cu prilejul aniversării a 20 ani de activitate a Asociaţiei Germane de Cultură şi Educaţie a Adulţilor Reşiţa

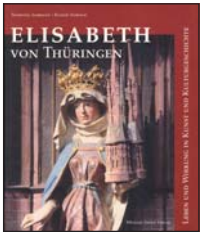




Carte Catalog şi CD, cadouri oferite de Asociaţia de Cultură „Südmark" din Graz cu prilejul aniversării a 20 ani de activitate a Asociaţiei Germane de Cultură şi Educaţie a Adulţilor Reşiţa



Sf. Elisabeta, realizată din zinc, sfinţită la Altötting în Bavaria, în vara lui 2007



Două cărţi primite cadou din partea dl. Alfred Gruber (Böheimkirchen / Austria Inferioară) cu prilejul aniversării a 20 ani de activitate a Asociaţiei Germane de Cultură şi Educaţie a Adulţilor Reşiţa



20 Jahre Kultur- und Erwachsenenbildungsverein „Deutsche Vortragsreihe Reschitza"

19.11.1987 - 19.11.2007

Drei Tage Festlichkeiten im Banater Bergland

Das ganze Jahr hindurch hatten wir uns in Reschitza dafür vorbereitet und nun sind diese drei Tage Festlichkeiten bereits Geschichte geworden.

Geschichte geworden, genauso wie die 20 Jahre seit dem der Kultur- und Erwachsenenbildungsverein „Deutsche Vortragsreihe Reschitza" für seine Mitbrüder mit Taten wirkt, die Identitätsfördernd und Hoffnungstragend sind.

Der gesamte organisatorische Aufwand, das Implizieren vieler Mitglieder der deutschen hiesigen Gemeinschaft und nicht nur, das Mitmachen einer neuen Generation, in die wir unsere Hoffnung für das Morgen stellen, alles hat sich gelohnt!

Begonnen hat alles am Samstag, dem 17. November 2007, um 11 Uhr, im Festsaal des Kreisrates Karasch-Severin. Politische Prominenz, Kultur- und Kunstschaffende, Schriftsteller und Pressevertreter, Gäste von weit und breit haben den Saal so voll gemacht, wie er nur einmal noch war: bei seiner festlichen Eröffnung. Dieser Saal bildete auch den festlichen Rahmen der Veranstaltung. Neu, modern und geschmackvoll gestaltet.

Der deutsche „Franz Stürmer"-Chor aus Reschitza, unter der Leitung von Prof. Elena Cozâltea, begann die Festveranstaltung mit der rumänischen Landeshymne und mit der der Banater Berglanddeutschen („Glück auf!").

20 de ani de activitate a Asociației Germane de Cultură și Educație a Adulților din Reșița

19.11.1987 - 19.11.2007

Trei zile de festivități în Banatul Montan

Ne-am pregătit întregul an 2007 pentru acest eveniment la Reşiţa, iar acum aceste trei zile de festivități au devenit istorie. Au devenit istorie aşa cum au trecut cei 20 de ani de când Asociația Germană de Cultură şi Educație a Adulților din Reşiţa activează pentru confrații ei, ca purtătoare a identității şi ai speranței.

Totala implicare a multor membrii ai comunității locale germane, şi nu numai, întregul efort organizatoric depus pentru această amplă manifestare, participarea unei noi generații, pe care ne bazăm în viitor, totul a meritat!

Totul a început sâmbătă, 17 noiembrie 2007 la ora 11 în sala festivă a Consiliului Județean Caraş-Severin. Administrația județeană, oameni politici, artişti, scriitori şi reprezentanții massmedia, oaspeți de pretutindeni, au umplut sala cum nu s-a întâmplat decât o singură dată: la inaugurarea ei festivă. Această sală nouă, modernă, amenajată cu gust, a constituit cadrul festiv al manifestării.

Corul german „Franz Stürmer" din Reşiţa, condus de prof. Elena Cozâltea, a deschis manifestarea festivă, interpretând imnul național al României şi imnul germanilor din Banatul Montan („Glück auf! / Noroc bun!").

După cuvântul introductiv al preşedintelui asociației, Erwin Josef Țigla, a urmat prof. univ. dr. Reinhold Reimann, preşedintele Asociației Culturale „Südmark" din Graz / Stiria. El a ținut

Nach einer Einführung seitens meiner Wenigkeit folgte Univ.-Prof. Dr. Reinhold Reimann, Obmann des Alpenländischen Kulturverbands „Südmark" zu Graz / Steiermark. Er hielt den Festvortrag „Woher, wohin, wozu? Gedanken eines Freundes aus der Steiermark zu einem Jubiläum im Banater Bergland".

Weiter wurden folgende „Produkte" des gefeierten Vereins vorgestellt: die neueste, 34. Buchveröffentlichung (mit 647 Seiten!) „Im Banater Bergland (II). 20 Jahre Kultur- und Erwachsenenbildungsverein Deutsche Vortragsreihe Reschitza" (eine Dokumentation, die sich vornimmt, alles was in den 20 Jahren durch den Verein gelaufen ist und vollendet wurde, zu widerspiegeln). Autor: Erwin Josef Ţigla; Lektorat: Waldemar König. „Banatul Montan"-Verlag Reschitza, 2007, 647 Seiten, Auflage: 400 Exemplare. ISBN: 978-973-88461-6-6); die erste philatelistische Ganzsache mit der Thematik „Banater Berglanddeutschen", herausgegeben von ROMFILATELIA aus Bukarest; ein zweiteiliger Faltbogen mit konkreten Daten der ersten 10 Jahre (derselbe Faltbogen, der vor 10 Jahren, zum damaligen Jubiläum erschien) und danach der nächsten 10 Jahre, und nicht zuletzt die erste zweisprachige Imagebroschüre des Demokratischen Forums der Banater Berglanddeutschen, herausgegeben in Kooperation mit der ehemaligen ifa-Kulturmanagerin Ute Walther, vom Demokratischen Forum der Banater Berglanddeutschen und dem Institut für Auslandsbeziehungen Stuttgart finanziert.

Es folgten die Grußbotschaften anlässlich des Geburtstages. Als erster sprach der Botschafter der Republik Österreich in Bukarest, Dr. Martin Eichtinger (es war sein erster Besuch im prelegerea festivă „De unde, încotro, pentru ce? Gânduri ale unui prieten din Stiria cu prilejul unui jubileu în Banatul Montan".

În continuare au fost prezentate următoarele produse ale asociației sărbătorite: cea de-a 34 apariție editorială intitulată „În Banatul Montan (II). 20 de ani de activitate a Asociației Germane de Cultură şi Educație a Adulților din Reşița" (o documentație care îşi propune să oglindească tot ceea ce s-a întâmplat şi desăvârşit în decursul celor 20 de ani de existență în cadrul asociației. Autor: Erwin Josef Ţigla, lectorat: Waldemar König; Editura „Banatul Montan", Reşița, 2007, 647 de pagini, 400 de exemplare. ISBN: 978-973-88461-6-6); primul plic filatelic cu tematica „Germanii din Banatul Montan", editat de ROMFILATELIA din Bucureşti; un prospect constituit din două părți cu date concrete ale primilor 10 ani de activitate (acelaşi prospect care a apărut acum 10 ani cu ocazia jubileului de atunci) şi cu următorii 10 ani şi nu în ultimul rând prima broşură bilingvă a Forumului Democratic al Germanilor din Județul Caraş-Severin, Reşița, editată în cooperare cu fostul manager cultural Ute Walther şi finanțată de Forumul Democratic al Germanilor din județul Caraş-Severin şi Institutul pentru Relații Externe din Stuttgart.

Au urmat cuvintele de salut adresate cu ocazia aniversării. Primii au luat cuvântul ambasadorul Republicii Austria la Bucureşti, ES dr. Martin Eichtinger (a fost prima sa vizită în Banatul Montan) şi ES Rolf Maruhn, consulul Republicii Federale Germania la Timişoara, urmați de către prefectul județului Caraş-Severin, Ioan Anton Paulescu şi de către preşedintele Consiliului Județean, dr. med. Iosif Secăşan.

Banater Bergland!), danach Rolf Maruhn, Konsul der Bundesrepublik Deutschland in Temeswar, gefolgt vom Präfekten des Kreises Karasch-Severin, Ioan Anton Paulescu, und dem Kreisratsvorsitzenden, Dr. med. Iosif Secăşan.

Grußworte sprachen sodann Agnes Szauer, Leiterin der Abteilung für Minderheitenpolitik, Hauptabteilung für Nationale und Ethnische Minderheiten, Amt des Ministerpräsidenten, Budapest / Ungarn, und Dr. Zeno Karl Pinter, Unterstaatssekretär im Departement für Interethnische Beziehungen des Generalsekretariats der Rumänischen Regierung, Bukarest. Letzterer überbrach auch den Gruß des Vorsitzenden des Demokratischen Forums der Deutschen in Rumänien, Prof. Klaus Werner Johannis, und des Mitglieds im Europäischen Parlament und Abgeordneten der Rumäniendeutschen im Rumänischen Parlament, Prof. Ovidiu Ganț.

Weitere Grußworte richtete an die Festversammlung der offizielle Vertreter des Kultur- und Kulteministeriums aus Bukarest, Prof. Carol König, der die Botschaft des Kultur- und Kulteministers Adrian Iorgulescu mitbrachte, gefolgt von Dr. Ada Cruceanu-Chisăliță, Direktorin der Kreisdirektion Karasch-Severin für Kultur, Kulte und Nationalem Kulturgut, die dem gefeierten Verein ein Ehrendiplom „Pro bono publico" überreichte.

Die letzten zwei Redner waren Prof. Mihai Radan, Abgeordneter der kroatischen Minderheit im Rumänischen Parlament, der die Grußworte seitens der Minderheiten aus dem Banater Bergland überbrachte, und Univ.-Prof. Dr. Karl Singer, stellv. Vorsitzender des Demokratischen Forums der Deutschen in Rumänien und Vorsitzender des Banater Forums, der die Grüße der deutschen Minderheit aus Rumänien übermittelte.

Au mai fost rostite cuvinte de salut şi de către Agnes Szauer, şefa Secției pentru Politica Minorităților, compartimentul principal pentru minorități naționale şi etnice din cadrul Oficiului Preşedintelui Consiliului de Miniştri, Budapesta / Ungaria, şi de către dr. Zeno Karl Pinter, subsecretar al Departamentului pentru Relații Interetnice al Secretariatului General al Guvernului României, Bucureşti, care a transmis totodată şi salutul preşedintelui Forumului Democrat al Germanilor din România, prof. Klaus Werner Johannis cât şi salutul prof. Ovidiu Ganț, membru al Parlamentului European şi deputatul germanilor din România în Parlamentul României.

Cuvinte de salut au fost adresate participanților şi de către reprezentantul oficial al Ministerului Culturii şi Cultelor, prof. Carol König, care a transmis mesajul Ministrului Culturii şi Cultelor, Adrian Iorgulescu, urmat de dr. Ada Cruceanu-Chisăliță, directoarea Direcției Județene pentru Cultură, Culte şi Patrimoniul Cultural Național Caraş-Severin, care a înmânat Asociației sărbătorite diploma de onoare „Pro bono publico".

Ultimii care au luat cuvântul au fost prof. Mihai Radan, deputatul minorității croate în Parlamentul României, transmițând cuvintele de salut în numele minorităților naționale din Banatul Montan şi prof. dr. Karl Singer, vicepreşedintele Forumului Democrat al Germanilor din România şi preşedintele Forumului Regional din Banat, care a transmis salutul minorității germane din România.

La sfârşitul manifestării festive, toți cei prezenți, circa 300 de oaspeți din țară şi de peste hotare au fost invitați să participe la un concert susținut în centrul Reşiței de către fanfara militară din

Zum Schluss der Festversammlung lud man alle Anwesenden, an die 300 Gäste von Nah und Fern, zu einem Platzkonzert im Stadtzentrum von Reschitza ein. Für das Fest spielte die Blasmusikkapelle aus Karansebesch. Es folgte danach für alle Anwesenden ein Stehempfang im „Semenik"-Hotel.

An diesem ersten Tag nahmen noch folgende Persönlichkeiten und Abordnungen am Programm teil: Vasile Onofrei, Honorarkonsul der Republik Österreich in Temeswar, Prof. Vincenţiu Românu, in Vertretung des rumänisch-orthodoxen Bischofs von Karansebesch, Bischof Lucian Mic, Edda und Josef Illyes aus Gyula in Ungarn, in Vertretung der Ungarndeutschen, Veronika Haring, Vorsitzende des „Brücken"-Vereins der deutschen Minderheit aus Marburg an der Drau / Maribor in Slowenien, Peter Ploner, Obmann des Südtiroler Hilfs- und Schulvereins zur Förderung Ethnischer Minderheiten e. V. aus Meran / Südtirol in Italien, Vertreter des „Diaconovici - Tietz"-Lyzeums und der „Eftimie Murgu"-Universität, beide Reschitza, Karl Rank, der Bürgermeister von Wolfsberg - Weidenthal, Vertreter der Banater Berglanddeutschen Ortsforen aus Bokschan, Dognatschka und Ferdinandsberg, Horst Martin, Direktor der „Banatia" Temeswar, Univ.-Prof. Dr. Damian Vulpe aus Temeswar, Prof. Luise Finta, die Vorsitzende des Demokratischen Forums der Deutschen in Temeswar, mit Gatten Prof. Francisc Finta, Nikolaus Rudolf Pilly, der Vorsitzende des deutschen Ortsforums Kalan (Kreis Hunedoara), der Reschitzaer ifa-Kulturmanager Florian Küchler, viele Gäste und Freunde von überall.

Dank gebührt hier besonders dem stellvertretenden Vorsitzenden des Demokratischen Forums der Banater Berglanddeutschen, Dipl.-Ing. Christian Paul Chioncel, der für die gesamte Übersetzung sorgte.

Caransebeş. A urmat la hotelul „Semenic" o recepţie pentru toţi participanţii.

La programul acestei prime zile au mai luat parte şi următoarele personalităţi şi delegaţii: ES Vasile Onofrei, consulul onorific al Republicii Austria din Timişoara, prof. Vincenţiu Românu, reprezentându-l pe episcopul ortodox-român din Caransebeş, Lucian Mic, Edda şi Josef Illyes din Gyula / Ungaria, reprezentând germanii din Ungaria, Veronika Haring, preşedinta Asociaţiei „Brücken" („Punţi") a minorităţii germane din Maribor, Slovenia, Peter Ploner, preşedintele Asociaţiei de Întrajutorare a Minorităţilor Etnice, cu sediul în Merano / Tirolul de Sud în Italia, reprezentanţii liceului „Diaconovici - Tietz" şi ai Universităţii „Eftimie Murgu" din Reşiţa, Karl Rank, primarul din Gărâna - Brebu Nou, reprezentanţii forumurilor locale ale germanilor din Banatul Montan (Bocşa, Dognecea şi Oţelu Roşu), Horst Martin, directorul Asociaţiei „Banatia" din Timişoara, prof. univ. dr. Damian Vulpe din Timişoara, prof. Luise Finta, preşedinta Forumului Democrat al Germanilor din Timişoara însoţită de soţul ei, prof. Francisc Finta, Nikolaus Rudolf Pilly, preşedintele Forumului German din Călan, judeţul Hunedoara, managerul cultural al Institutului de Relaţii Externe din Stuttgart la Reşiţa, Florian Küchler, mulţi oaspeţi şi prieteni de pretutindeni.

Se cuvine să-i mulţumim aici în special vicepreşedintelui Forumului Democratic al Germanilor din Judeţul Caraş-Severin, ing. Christian Paul Chioncel, pentru asigurarea traducerii tuturor discursurilor din germană în română sau viceversa.

Mai trebuie menţionat că de-a lungul întregii manifestări au fost prezentate, pe monitorul mare din sala de

Erwähnt muss noch werden, dass, während der gesamten Veranstaltung, auf dem großen Monitor des Festsaales des Kreisrates Karasch-Severin unsere CD-ROMs „Die Banater Berglanddeutschen", der Reihe nach, von Nummer 1 bis Nummer 5 gezeigt wurden.

Der zweite Tag der Reschitzaer Festlichkeiten stand im Zeichen der Kultur. Am Sonntag, dem 18. November 2007, ab 16 Uhr, fand im „Lyra"-Saal des Kunstlyzeums „Sabin Păuța" das Festkulturprogramm mit Beteiligung der deutschen Kulturgruppen aus Reschitza und, als Gäste, mit Kulturgruppen verschiedener Minderheiten aus dem Banater Bergland statt.

Seitens der deutschen Minderheit aus Reschitza traten auf: die kleine und die große deutsche Volkstanzgruppen „Enzian" (der erste Auftritt unter der Leitung von Familie Marianne und Ion Florea, die neuen Leiter der Volkstanzgruppe), der „Franz Stürmer"-Chor (Dirigent: Prof. Elena Cozâltea), die Kleinen aus der deutschen Gruppe des Kindergartens Nr. 9 Reschitza (geleitet von Kindergärtnerin Ingeborg Nemeşagu) und nicht zuletzt das „Banater Bergland"-Trio mit Josef Ruzicska, Dipl.-Ing. Karl Ludwig Lupşiasca und Karl Stoianovici.

Die Mehrheitsbevölkerung war durch den Auftritt des rumänischen Volkstanzensembles „Flori de Mai" der „Eftimie Murgu"-Universität Reschitza vertreten, während die Minderheiten von folgenden Kulturgruppen repräsentiert wurden: die vereinigten kroatischen Volkstanzgruppen aus Karaschowa und Klokotisch, der ukrainische gemischte Chor „Zelena Liscena" aus Copăcele bei Karansebesch und die ungarische Volkstanzgruppe „Cziczeri Béni" aus Reschitza.

Durch das Programm führte Prof. Alexandra Damşea und Universitätsassistent Dipl.-Ing. Christian Paul Chioncel.

festivități a Consiliului Județean Caraş-Severin, CD-ROMurile noastre intitulate „Germanii din Banatul Montan", de la numărul 1 la numărul 5.

Cea de-a doua zi a festivităților reşițene a stat sub semnul culturii. Duminică, 18 noiembrie 2007, începând cu ora 16 a avut loc în sala „Lira" a Liceului de Arte „Sabin Păuța" programul cultural susținut de formațiile germane de cultură din Reşița, cu participarea, în calitate de oaspeți, a formațiilor culturale ale diferitelor minorități din Banatul Montan.

Din partea minorității germane din Reşița au evoluat pe scenă: formația mică şi cea mare de dansuri populare germane „Enzian" (prima apariție sub conducerea familiei Marianne şi Ion Florea, noii coregrafi ai formației), corul „Franz Stürmer" (dirijor prof. Elena Cozâltea), cei mici de la secția germană a Grădiniței nr. 9 din Reşița (îndrumați de către educatoarea Ingeborg Nemeşagu) şi, nu în ultimul rând, trioul „Banater Bergland", compus din Josef Ruzicska, ing. Karl Ludwig Lupşiasca şi Karl Stoianovici.

Populația majoritară a fost reprezentată de către ansamblul folcloric de dansuri „Flori de Mai", al Universității „Eftimie Murgu" din Reşița, în timp ce următoarele minorități au fost şi ele prezente pe scenă: formațiile de dansuri populare croate din Caraşova şi Clocotici, corul mixt ucrainian „Zelena Liscena" din Copăcele de lângă Caransebeş şi formația de dansuri populare maghiare „Cziczeri Béni" din Reşița.

Programul a fost prezentat de către prof. Alexandra Damşea şi de către asist. univ. ing. Christian Paul Chioncel.

În cadrul programului, domnul Klaus Dieter Hafner, reprezenant al Asociației „Österreichische Landsmannschaft" din Viena, i-a înmânat elevului reşițean Pa-

Innerhalb des Festprogramms überreichte Herr Klaus Dieter Hafner, in Vertretung der Österreichischen Landsmannschaft Wien, dem Reschitzaer Schüler Patrick Dennis Schmiedt den Jugendförderpreis des Vereins.

Als größte Überraschung des Nachmittags galt die Anwesenheit des Botschafters a.D. Dr. Christian Zeileissen, bis vor einige Monaten Botschafter der Republik Österreich in Bukarest, der speziell für unser Jubiläum aus Wien mit seinem Privatauto angereist ist, ein wirkliches Zeichen der Wertschätzung und Anerkennung unserer Arbeit im Banater Bergland!

Der festliche Ausklang fand im „Semenik"-Hotel statt, wo für alle Kulturgruppen ein Empfang organisiert wurde.

Der dritte Tag und Abschluss der Jubiläumsveranstaltungen war am Montag, dem 19. November 2007. Um 17,30 Uhr begann in der römisch-katholischen „Maria Schnee"-Pfarrkirche Reschitza die Fest- und Dankmesse.

An diesem Tag wurde vor 20 Jahren der Kultur- und Erwachsenenbildungsverein „Deutsche Vortragsreihe Reschitza" gegründet. Zu diesem Anlass und zur Feier von 800 Jahren seit der Geburt der Heiligen Elisabeth von Thüringen, die Schutzpatronin unseres Vereins, wurde der Festgottesdienst von Msgr. László Böcskei, Generalvikar der römisch-katholischen Diözese Temeswar zelebriert, im Beisein des Erzdechanten des Banater Berglands, Pfarrer József Csaba Pál, des Karascher Dechanten und Domherrn Adalbert Jäger, des römisch-katholischen Stadtpfarrers von Orawitza, Virgil Fechetă, des Reschitzaer Kaplans Davor Lucacela und des Protopopen der griechisch-katholischen Kirche Reschitzas, Marian Ilie Ştefănescu. Als Gäste dabei waren auch der trick Dennis Schmiedt premiul de promovare a tinerilor, instituit de organizația vieneză.

Cea mai mare surpriză a după-amiezii a constituit-o prezența ES dr. Christian Zeileissen, până nu de mult ambasadorul Republicii Austria la Bucureşti, care a venit în mod special cu maşina personală de la Viena la jubileul nostru, un adevărat semn de apreciere şi recunoaştere a muncii noastre de aici, din Banatul Montan.

Ziua s-a încheiat cu o recepție oferită în cadrul restaurantului hotelului „Semenic", la care au fost invitate toate formațiunile artistice care participaseră la spectacol.

Cea de-a treia zi şi totodată ultima a manifestărilor jubiliare a fost luni, 19 noiembrie 2007. La ora 17,30 a început la biserica romano-catolică „Maria Zăpezii" din Reşița slujba festivă.

În această zi, acum 20 de ani, a fost înființată Asociația Germană de Cultură şi Educație a Adulților din Reşița. Pentru a onora acest eveniment şi cu ocazia sărbătoririi a 800 de ani de la naşterea sfintei Elisabeta din Turingia, patroana spirituală a asociației noastre, slujba festivă a fost celebrată de către mons. László Böcskei, vicarul general al Diecezei romano-catolice din Timişoara, alături de care au fost: arhidiaconul Banatului Montan, părintele József Csaba Pál, părinte protopop romano-catolic de Caraş, canonic diecezan Adalbert Jäger, părintele Virgil Fechetă de la Parohia romano-catolică din Oravița, capelanul catolic din Reşița, Davor Lucacela şi protopopul Bisericii greco-catolice din Reşița, mons. Marian Ilie Ştefănescu. În calitate de oaspeți au fost prezenți şi fostul protopop al Bisericii ortodoxe române din Reşița, dr. Vasile Petrica şi preotul ortodox Petru Berbentia.

ehemalige rumänisch-orthodoxe Protopope von Reschitza, Dr. Vasile Petrica und der rumänisch-orthodoxe Pfarrer Petru Berbentia.

Es wurde die Missa „Jubilet" Op. 20 in D-Dur (Uraufführungsjahr: 1929) von Peter Rohr (Reschitza) von den vereinten Chören „Exultate" aus Temeswar (Dirigent: Robert Bajkai, Orgelbegleitung: Simona Mustețiu; Solistin: Valentina Cotinschi) und „Harmonia Sacra" aus Reschitza (Dirigent: Georg Colța, Orgelbegleitung: Christine Surdu) aufgeführt. Die musikalische Gesamtleitung hatte Univ.-Prof. Dr. Damian Vulpe (Temeswar) inne.

In der Begrüßung von Erzdechant Pál, aber auch in der Predigt des Generalvikars Msgr. Böcskei wurde die Bedeutung der Heiligen Elisabeth (800 Jahre seit der Geburt) und die des Reschitzaer deutschen Kulturvereins (20 Jahre seit der Gründung) unterstrichen.

Zum Schluss segnete Generalvikar Msgr. Böcskei die holzgeschnitzelte Statue und die Hinterglasikone der Heiligen Elisabeth (von der Ikonenmalerin Maria Tudur angefertigt), die an diesen Fest- und Feiertag erinnern soll.

Grußworte zum Vereinsjubiläum sprachen anschließend Peter Ploner aus Meran in Südtirol und Edda Illyes aus Gyula in Ungarn.

Zum Schluss überreichte ich drei Ehrenmitgliedschaftsurkunden anlässlich der 20 Jahre Tätigkeit des Kultur- und Erwachsenenbildungsvereins „Deutsche Vortragsreihe Reschitza" an : Frau Herta Drozdik-Drexler, Ehrenbundesvorsitzende des Heimatverbands der Banater Berglanddeutschen aus Rumänien in Deutschland (die Ehrendiplom wird ihr nachgereicht), Msgr. László Böcskei, Generalvikar der römisch-katholischen Diözese Temeswar und Pfarrer József Csaba Pál, römisch-katholischer Erzdechant des Banater Berglands.

Misa „Jubilet", op. 20 în re-major (a cărei primă audiție a avut loc în anul 1929), compusă de Peter Rohr din Reşița, a fost interpretată de către corurile reunite „Exultate" din Timişoara (dirijor Robert Bajkai, la orgă Simona Mustețiu, solistă Valentina Cotinschi) şi „Harmonia Sacra" din Reşița (dirijor Georg Colța, la orgă Christine Surdu). Conducerea muzicală a fost asigurată de către prof. univ. dr. Damian Vulpe din Timişoara.

În cuvântul de salut al arhidiaconului Pál, dar şi în predica vicarului general mons. Böcskei a fost subliniată însemnătatea sfintei Elisabeta (800 de ani de la naştere), dar şi cea a asociației reşițene de cultură (20 de ani de la înființare).

În încheiere, vicarul general mons. Böcskei a binecuvântat statuia sculptată în lemn şi icoana pe sticlă a sfintei Elisabeta (pictată de iconografa Maria Tudur), menite să ne amintească de această zi de sărbătoare.

Cu această ocazie au fost adresate şi cuvinte de salut de către Peter Ploner din Merano, Tirolul de Sud, şi de către Edda Illyes din Gyula, Ungaria.

La final au fost înmânate 3 diplome, prin care se certifică calitatea de membru de onoare al Asociație Germană de Cultură şi Educație a Adulților din Reşița, cu prilejul celor 20 de ani de activitate a acesteia, următorelor personalități: doamnei Herta Drozdik-Drexler, preşedintă de onoare a Asociației Germanilor din Banatul Montan cu sediul în Germania (diploma de onoare îi va fi înmânată ulterior), mons. László Böcskei, vicar general al Diecezei romano-catolice din Timişoara şi preotului József Csaba Pál, arhidiacon romano-catolic al Banatului Montan.

Den festlichen Abschluss des Abends bildete ein Empfang, ebenfalls im „Semenik"-Hotel organisiert, an dem die beiden Chöre und die Gäste teilnahmen.

Für die Gäste von Auswärts wurde in diesen drei Tagen auch ein Rahmenprogramm organisiert.

Am ersten Tag brachte man ihnen Wolfsberg näher. Hier wurden sie durch Bürgermeister Karl Rank begrüßt, während die musikalische Umrahmung beim Festakt vom „Banater Bergland"-Trio unternommen wurde.

Am zweiten Tag fuhr man nach Steierdorf, wo man den Sitz des Ortsforums besichtigte und danach dem sonntäglichen Gottesdienst, von Pfarrer Robert Baricz zelebriert, beiwohnte. Beim Forumssitz wurden die Gäste vom Bürgermeister der Stadt Anina, Gheorghe Neicu, und von der Ortsforumsvorsitzenden Henriette Bacizan begrüßt. Seitens der Gäste sprach Ing. Norbert Kapeller, Abgeordneter zum Nationalrat in Wien, der auch am Jubiläum des Reschitzaer Vereins teilnahm.

Am dritten Tag fand im Ferdinandsberger Ortsforum folgende Buchpräsentation statt: „Peter Barth: Gedichte = Poezii. Mit Scherenschnitte und Übersetzung ins Rumänische von Norbert Francisc Taugner und einleitenden Worten von Norbert Francisc Taugner und Marcela Frățilă; Lektorat: Waldemar König. „Banatul Montan"-Verlag Reschitza, 2007, 88 Seiten, Auflage: 200 Exemplare. ISBN: 978-973-88461-4-2.

Die Freude des Feierns war in diesen drei Tagen groß, das Mitmachen der deutschen Gemeinschaft großartig, die Beteiligung der Gäste war anerkennugs- und ehrenvoll. Es war ein Fest, über das man noch lange sprechen wird...

Seara festivă s-a încheiat tot cu o recepție la hotelul „Semenic", la care au luat parte atît membriii celor două coruri cât şi oaspeții noştri.

De-a lungul celor trei zile a fost organizat şi un program cadru pentru oaspeții din străinătate.

În prima zi le-a fost prezentată Gărâna, unde au fost întâmpinați de către primarul Karl Rank, în timp ce atmosfera cordială a fost întreținută de trioul „Banater Bergland".

A doua zi s-a mers la Steierdorf, unde a fost vizitat sediul Forumului local, iar mai apoi s-a luat parte la slujba de duminică, celebrată de părintele Robert Baricz. La sediul Forumului, oaspeții au fost salutați de către primarul oraşului Anina, Gheorghe Neicu şi de către preşedinta Forumului, Henriette Bacizan. Din partea oaspeților a luat cuvântul ing. Norbert Kapeller, Deputat al Camerei Deputaților, Parlamentul Austriei, Viena, participant şi el la jubileul asociației reşițene.

În cea de-a treia zi a avut loc o prezentare de carte la sediul Forumului German din Oțelu-Roşu: „Peter Barth: Gedichte = Poezii. Cu decupaje artistice şi traducerea în română facută de Norbert Francisc Taugner, cuvântul introductiv fiind semnat de către Norbert Francisc Taugner şi Marcela Frățilă; lectorat: Waldemar König; Editura „Banatul Montan", Reşița, 2007, 88 de pagini, 200 de exemplare. ISBN: 978-973-88461-4-2.

Bucuria asociației a fost în aceste trei zile mare, participarea comunității a fost demnă de laudă, participarea numeroasă a ospeților a fost un semn de recunoştință şi de prețuire. A fost o festivitate despre care se va mai vorbi mult timp de acum încolo.

Erwin Josef Ţigla

Festversammlung am 17.11.2007

Einführung durch Vereinsleiter Erwin Josef Ţigla

Vor kurzem las ich in einer christlichen Schrift ein Lied, dessen Wörter sich tief in mein Gedächtnis einprägten: „Ein Schiff, das sich Gemeinde nennt, muss eine Mannschaft sein, sonst ist man auf der weiten Fahrt verloren und allein. Ein jeder stehe, wo er steht und tue seine Pflicht; wenn er sein' Teil nicht treu erfüllt, gelingt das Ganze nicht."

Diese Wörter möchte ich Ihnen, sehr geehrte und liebe Gäste und Freunde von nah und fern, als Motto für diese Fest- und Feiertage, in denen wir 20 Jahre Kultur- und Erwachsenenbildungsverein „Deutsche Vortragsreihe Reschitza" feiern, mitgeben.

Wenn wir dieses Motto näher betrachten, so finden wir darin den Inbegriff von dem, was uns hier im Banater Bergland bezeugt. Ja, wir betrachten uns als ein Schiff, das seinen Weg im Meer der Heimatverbundenheit fährt, das, ob Sturm oder gutes Wetter, sein Ziel treu erreichen will. Dieses Schiff und seine aktive und implizierte Mannschaft sind mit viel Heimattreue verbunden, mit viel Enthusiasmus und Hingabe besetzt. Dieses Schiff, das wir „Deutsche Vortragsreihe Reschitza" nennen, führt uns weiter, solange es Wasser (also ein geeignetes Umfeld) und Treibstoff (also die Menschen dazu) gibt.

Seit 20 Jahren segeln wir durch das unendliche Meer, mal fröhlich, mal traurig, mal „glatt", mal mit Hindernissen, immer wieder aber nach vorne blickend. Und das soll unsere Zukunft sein: weiterhin nach vorne blicken, Kraft aus dem bis jetzt Geleisteten schöpfend neue

Adunarea festivă în 17.11.2007

Introducere prin preşedintele Asociaţiei, Erwin Josef Ţigla

Nu cu mult timp în urmă am citit într-o publicaţie cu caracter religios cuvintele unui cântec, care mi-au pătruns adânc în conştiinţă: „Un vapor, care se numeşte comunitate, trebuie să fie o echipă, căci dacă nu este aşa, în lunga călătorie pe care urmează să o întreprindem, vom fi pierduţi şi vom rămâne singuri. Fiecare este chemat să stea acolo unde îi este locul şi să-şi îndeplinească obligaţia, căci, dacă nu o va face fidel, nu vom avea sorţi de izbândă." Aceste cuvinte, stimaţi oaspeţi şi prieteni de aproape şi din depărtări, aş dori să vi le propun acum, când sărbătorim împreună cei 20 de ani de activitate a Asociaţiei Germane de Cultură şi Educaţie a Adulţilor din Reşiţa, ca moto.

Dacă vom analiza mai atent aceste cuvinte, vom găsi în ele chinttesenţa a tot ceea ce ne reprezintă pe noi în Banatul Montan. Da, ne considerăm un vapor, care îşi croieşte drumul în marea mare a ataşamentului pentru „Heimat"-ul nostru, pentru acest ţinut natal şi care, pe furtuni sau pe vreme bună, vrea să ajungă la destinaţie. Acest vapor este echipat cu oameni activi şi implicaţi, fideli şi ataşaţi patriei, cu mult entuziasm şi dăruire. Acest vapor, căruia îi putem spune Asociaţia Germană de Cultură şi Educaţie a Adulţilor Reşiţa, ne va duce atât timp mai departe, cât vom avea apă (adică mediul propice) şi carburantul necesar (adică oameni şi faptele lor).

De 20 de ani navigăm prin această mare nesfârşită, presărată câteodată cu bucurii, alteori cu tristeţe, uneori lin, alteori cu obstacole, dar de fiecare dată

gemeinsame Ziele und Perspektiven zu setzen!

Kommen Sie mit, liebe Gäste und Freude, unser Schiff ist auch für Sie aufnahmebereit, denn wir wollen nicht alleine sein. Dieses Schiff, dass wir auch noch HEIMAT nennen, soll uns verhelfen, uns auf die „eigene Identität zu besinnen, auf unsere kulturellen Werte, und das bedeutet nicht, das Rad unserer Geschichte immer wieder zurückzudrehen, sondern zu wissen, dass das einzige Gesetz der Geschichte im unaufhaltsamen Werden und Vergehen, in der Unwiederbringlichkeit des Augenblicks liegt" wie es Heimo Schinnerl, Landesobmann der Kärntner Landsmannschaft vor kurzem schrieb.

Genießen wir gemeinsam in diesem Sinne den AUGENBLICK des Feierns! Danke!

Festvortrag: Woher, wohin, wozu?

Gedanken eines Freundes aus der Steiermark zu einem Jubiläum im Banater Bergland

von **Prof. Dr. med. Reinhold Reimann***
Graz / Steiermark

Der Kultur- und Erwachsenenbildungsverein „Deutsche Vortragsreihe Reschitza" begeht in diesen Tagen mit einer Reihe festlicher Veranstaltungen das Jubiläum seines 20-jährigen Bestehens. Dass einem Redner, der aus der Steiermark kommt, die ehrenvolle Aufgabe zufällt, zu diesem bedeutungsvollen Anlass und in diesem schönen Rahmen seine mitunter sehr persönlichen Gedanken äußern zu dürfen, mag auf der einen Seite verwundern, auf der anderen als natürlich, ja geradezu als logisch empfunden werden.

Der logische Zusammenhang, der nach dem „Woher?" fragt, muss in diesem privind spre înainte. Acesta să fie viitorul nostru: absorbind din trecut puterea, întotdeauna orientați spre ceea ce va veni, să găsim noi scopuri şi perspective!

Veniți cu noi, stimați oaspeți şi prieteni, vaporul nostru vă primeşte pe toți, căci nu vrem să rămânem singuri. Acest vapor, pe care îl mai putem numi şi HEIMAT, să ne ajute să „chibzuim asupra identității noastre, asupra valorilor noastre culturale, ceea ce nu înseamnă să tot întoarcem roata istoriei înapoi, ci să conştientizăm că unica lege a istoriei prevede o permanentă devenire şi pierire, şi niciodată o reîntoarcere a clipei", aşa cum a scris nu demult Heimo Schinnerl, preşedintele Asociației „Carinthia", într-o revistă culturală.

În acest sens vă invit aşadar să savurăm împreună CLIPA sărbătoririi de astăzi! Mulțumesc!

Prelegere festivă: De unde, încotro, de ce?

Gândurile unui prieten din Stiria cu ocazia unei aniversări în Banatul Montan

prof. univ. dr. med. Reinhold Reimann*
Graz / Stiria

Asociația Germană de Cultură şi Educație a Adulților din Reşița sărbătoreşte zilele acestea 20 de ani de existență cu o serie de acțiuni culturale. Faptul că unui orator din Stiria îi revine sarcina onorabilă, ca la acest moment solemn, în acest cadru minunat, să-şi poată exprima gândurile sale foarte personale, ar putea pe de o parte mira, dar pe de altă parte apare natural, în logica lucrurilor.

Contextul logic, în care se pune întrebarea „de unde", nu trebuie detaliat în acest cerc, dar poate fi exprimat în linii generale.

Kreise nicht in Einzelheiten dargestellt, er darf aber in groben Zügen umrissen werden.

Woher?

Wir wissen, dass neben dem nahezu flächendeckenden, vornehmlich landwirtschaftlich orientierten Kolonisationswerk der Donauschwaben vom Buchenwald im Nordwesten bis zum Banat im Südosten etwa zur selben Zeit - also beginnend vor nunmehr knapp dreihundert Jahren - hier im gebirgigen Süden des Banats deutsche Siedler nicht nur aus anderen Herkunftsländern, sondern auch mit anderem Auftrag ein Aufbauwerk europäischen Ranges begannen, dem man späterhin die ehrende Bezeichnung „Ruhrgebiet des Südostens" zumaß.

Hier galt es nicht wie bei den Schwaben, sumpfige Gegenden trockenzulegen und der landwirtschaftlichen Nutzung zu erschließen; hier galt es vielmehr, das während der zwei Jahrhunderte dauernden Herrschaft der Türken weitgehend daniederliegende Bergbauwesen wieder aufzubauen. Und so fand das von den Habsburgern im 18. Jahrhundert in Gang gesetzte große bäuerliche Kolonisationswerk der Donauschwaben hier seine Entsprechung in der Entwicklung von Bergbau und Industrie.

Bergleute, Holzfäller und Köhler waren es, die zunächst hierher gerufen wurden, und sie kamen aus Tirol, aus der Zips, später in größerer Anzahl aus dem steirischen Ennstal sowie aus dem steirischen und oberösterreichischen Salzkammergut; auch Italiener und Franzosen, Tschechen und Slowaken waren darunter - vielfach sind sie kulturell im Deutschtum aufgegangen.

„Steirer" nannten sie sich selbst, auch wenn nicht wirklich alle aus der Steiermark herstammten[1]. Aber die Verbindung gerade zur Obersteiermark gestaltete sich mit der Entwicklung von Bergbau und Industrie hier wie dort zunehmend enger,

De unde?

Noi ştim că în afară de opera de colonizare a şvabilor dunăreni din Bucovina de Nordvest până în Banatul de Sudest, cu un caracter predominant agrar, aproximativ în acelaşi timp, adică cu aproape 300 de ani în urmă, aici în zona montană a Banatului, care mai târziu a primit denumirea onorantă de „Ruhrul din Sudest", au venit colonişti germani din alte ţări, dar şi cu altă misiune, de dimensiuni europene.

Aici nu s-a pus problema, ca în cazul şvabilor, de desecare a zonelor mlăştinoase şi de transformare a lor în terenuri agricole, ci aici a contat reconstruirea exploatării miniere, care, după două secole de stăpânire turcească, a fost în mare măsură abandonată. Astfel acţiunea de anvergură începută de Habsburgi în secolul al 18-lea printr-o colonizare ţărănească a şvabilor dunăreni şi-a găsit aici un corespondent în dezvoltarea mineritului şi industriei.

Au fost chemaţi minieri, silvicultori şi alţi muncitori care au venit din Tirol, Zips, şi mai târziu într-un număr mare din valea râului Enns din Stiria precum şi din Stiria şi Austria superioară; între aceştia s-au numărat şi italieni, francezi, cehi şi slovaci - în majoritatea lor fiind integraţi în spaţiul cultural german.

„Steirer" s-au numit ei însăşi, chiar dacă în realitate nu proveneau toţi din Stiria[1]. Dar legătura cu Stiria supe-

[1]Desigur cunoaştem faptul că nu toţi germanii din Banatul Montan se recunosc ca stirieni. Dintre aceştia sunt locuitorii satului Tirol, în parte urmaşi ai tirolezilor care au sosit pe aceste meleaguri sub conducerea lui Josef Speckbacher, în anul 1809. Deasemenea sunt „pemii" din Gărâna şi Brebu Nou care s-au aşezat aici în anii 1827 / 1828 în calitate de grăniceri, veniţi din pădurea Boemiei.

Ingenieure und Facharbeiter aus dem obersteirischen Industriegebiet zogen zu, und bis zum Zweiten Weltkrieg waren die Direktoren der hiesigen Werke in der Regel Absolventen der Montanistischen Hochschule (der heutigen Montanuniversität) in Leoben.

Der vor Ihnen stehende Redner ist selbst aus Leoben, dem Hauptort der obersteirischen Industrie, gebürtig. Dass er Ehrenbürger Ihrer Stadt sein darf, bedeutet ihm daher nicht nur große Auszeichnung, sondern - es sei offen gestanden - auch sinnfällige Bestätigung einer Wesensart, die ganz erheblich durch die steirische Schwerindustrie mitgeformt wurde.

Ich habe selbst als Student einige Wochen hindurch als Ferialpraktikant im Donawitzer Grobwalzwerk gearbeitet, ich kenne die Hitze, die einem entgegenschlägt, wenn man glühende Stahlblöcke, die „Bränder", händisch mit der Kette an den Kran hängt, ich kenne Früh-, Nachmittags- und Nachtschichten sowie „Zwölfer" (d.s. Zwölfstundenschichten) zum Wochenende - und ich kenne auch die Freizeitbedürfnisse von Schwer- und Schwerstarbeitern.

Und da darf auch dies offen gesagt sein: Wenn man wirklich erschöpft von der Schicht heimkommt, dann ist das Berioară s-a consolidat odată cu dezvoltarea mineritului şi industriei, pe măsură ce ingineri şi muncitori specialişti au venit din zona industrială a Stiriei superioare, şi până la al Doilea Război Mondial, directorii întreprinderilor nu de puține ori au fost absolvenți ai învățământului superior montanistic (Universitatea Montanistică de azi din Leoben).

Oratorul care stă acum în față Dvs. este el însăşi din Leoben, sediu al industriei din Stiria superioară. Că poate fi cetățean de onoare al oraşului Dvs. înseamnă pentru el nu numai o distincție deosebită, ci, la drept vorbind, şi o confirmare a faptului că aceste locuri poartă şi amprenta industriei grele din Stiria.

Eu însumi am lucrat, ca şi student practicant, câteva săptămâni la laminorul din Donawitz şi cunosc căldura care te loveşte atunci când blocuri de oțel fierbinți sunt prinse cu lanțuri de macara, cunosc munca în schimburi de dimineață, după-masă şi noaptea ca şi în cele de 12 ore şi cunosc de asemenea nevoile din timpul liber ale muncitorilor din acest sector al industriei grele.

Aici pot să spun deschis: când te întorci obosit din schimb acasă, atunci nevoia preocupării cu artele frumoase (sau oricum dorim să denumim activitățile culturale) este cel puțin limitată.

Cu atât mai mult trezesc admirație realizările obținute de germanii din Banatul Montan care, pe lângă activitatea manuală şi intelectuală din industrie, au dus o viață culturală activă, în afara profesiei - cel mai sugestiv prezentată de fostul preşedinte al Forumului Democratic al Germanilor din județul Caraş-Severin, Karl Ludwig Lupşiasca, în istoria sa în 3 volume a Banatului Montan[2].

[1] *Wir wissen freilich, dass es auch Berglanddeutsche gibt, die sich sehr entschieden nicht als Steirer verstehen. Dazu zählen etwa die Bewohner des Dörfchens Tirol (Königsgnad), die teilweise Nachkommen von Tirolern sind, welche nach dem verlorenen Tiroler Freiheitskrieg von 1809 unter der Führung Josef Speckbachers hierher gelangten. Dazu zählen auch die Deutsch-Böhmen der Semenik-Dörfer Wolfsberg und Weidenthal, die 1827 / 1828 von der böhmischen Seite des Böhmerwaldes als Wehrbauern („Grenzer") in den Bereich der Banater Militärgrenze gerufen wurden.*

dürfnis, sich mit den „schönen Künsten" zu beschäftigen (oder wie man kulturelle Betätigung immer auch nennen will), zumindest begrenzt.

Umso erstaunlicher ist, was von den Berglanddeutschen neben ihrer manuellen und geistigen Arbeitsleistung an außerberuflicher Kulturleistung erbracht werden konnte - am anschaulichsten vom langjährigen Vorsitzenden des Demokratischen Forums der Banater Berglanddeutschen, Karl Ludwig Lupşiasca, in seiner dreibändigen Geschichte des Banater Berglandes[2] geschildert.

Die „Deutsche Vortragsreihe Reschitza"

In der heute viele Sparten umfassenden Tätigkeit des Kultur- und Erwachsenenbildungsvereines „Deutsche Vortragsreihe Reschitza" sehen wir nicht nur eine würdige Fortsetzung, sondern auch eine gelungene Bündelung dieser berglanddeutschen Kulturarbeit. Diese Bündelung stellt aber nicht nur eine thematische Synthese dar, sondern äußert sich auch in einem geographischen Überspannen der berglanddeutschen Ortschaften, indem dort, wo die Volksgruppe außerhalb von Reschitza in nennenswerter Stärke lebt, Außenstellen der Vortragsreihe errichtet wurden.

Erlauben Sie bitte einem langjährigen Freund der Banater Berglanddeutschen, an dieser Stelle auf seine persönlichen Beziehungen zur „Deutschen Vortragsreihe Reschitza" einzugehen:

Asociația Germană de Cultură şi Educație a Adulților Reşița

În diversele ramuri de activitate ale Asociației nu vedem numai o continuare valoroasă, ci şi o concentrare reuşită a muncii culturale a comunității germane din Banatul Montan. Această concentrare nu reprezintă numai o sinteză tematică, dar şi o acoperire geografică a localităților cu populație germană, acolo unde această etnie mai are o forță vitală suficientă pentru a crea filiale ale asociației din Reşița.

Permiteți-mi ca unui prieten de mulți ani ai germanilor din Banatul Montan, ca să scot în acest moment în evidență relațiile mele personale cu asociația Dvs. În anul 1986, corul academic „Gothia" din Graz a cărui membru sunt, a întreprins un turneu de cântări în Banat şi Transilvania - în perioada dinaintea schimbării politice - ceea ce nu a fost o întreprindere uşoară în acel timp. Cu această călătorie, rămasă legendară în cercul nostru (au urmat alte 4 turnee) unul dintre studenții grupului nostru, Manfred Wildschnigg (între timp managerul unei firme de succes), a cunoscut, mai degrabă întâmplător, pe un anume Erwin Josef Țigla, pe care, datorită cunoştințelor noastre reduse de limbă română, l-am denumit pur şi simplu *domnul Tigla de Reşița*, astfel că exprimării greşite a numelui i-am adăugat şi titlul nobiliar.

---

[2]LUPŞIASCA Karl Ludwig: „Dieses von Natur aus reiche Land, 1718 - 1855". Verlag der „Allgemeinen Deutschen Zeitung für Rumänien"; Bukarest, 1997. - Ders: „Dem Emporbringen und Aufblühen dieser Bergwerke, 1855 - 1920". Verlag der „Allgemeinen Deutschen Zeitung für Rumänien"; Bukarest, 2000. - Ders.: „Höhepunkt ihrer Geschichte, 1920 - 1948". Verlag „Banatul Montan"; Reschitza, 2006.

[2]LUPŞIASCA Karl Ludwig: „Dieses von Natur aus reiche Land, 1718 - 1855". Editura „Allgemeine Deutsche Zeitung für Rumänien"; Bucureşti, 1997. - Acelaşi: Dem Emporbringen und Aufblühen dieser Bergwerke, 1855 - 1920". Editura „Allgemeine Deutsche Zeitung für Rumänien"; Bucureşti, 2000. - Acelaşi: „Höhepunkt ihrer Geschichte, 1920 - 1948". Editura „Banatul Montan"; Reşița, 2006.

Im Jahr 1986 unternahm die Akademische Sängerschaft „Gothia" zu Graz, deren Angehöriger ich bin, eine Sängerfahrt ins Banat und nach Siebenbürgen - in der Zeit vor der politischen Wende hier im Lande ein gar nicht so einfaches Unterfangen! Bei dieser in unserem Kreise nach wie vor als legendär geltenden Fahrt (ihr folgten ja mittlerweile vier weitere Sängerfahrten hierher) lernte einer unserer mitfahrenden Studenten, Manfred Wiltschnigg (er ist mittlerweile erfolgreicher Manager einer großen Gesellschaft), eher zufallsbedingt einen gewissen Erwin Josef Ţigla kennen; ob unserer mangelnden Vertrautheit mit der rumänischen Sprache bezeichneten wir ihn damals als den Herrn *„Tigla von Reschitz"* - zur falschen Aussprache wurde also auch das Adelsprädikat gleich mitgeliefert.

Ab 1987 - und das ist ja nun das Jahr, dessen wir hier gedenken - erhielt der erwähnte Student Wiltschnigg vom bewussten Herrn *„Tigla von Reschitz"* immer öfter und zunehmend größere Sendungen mit Filmen, die zu entwickeln waren, und immer wieder auch die Bitte, Filmmaterial zu besorgen - sehr verständlich, wenn man um die damalige Lage im hiesigen Lande Bescheid weiß; verständlich ist aber auch, dass der damals finanziell nicht auf Rosen gebettete Student Manfred Wiltschnigg, als er sich nach einiger Zeit materiell überfordert fühlte, sich an den zugegebenermaßen deutlich besser gestellten Universitätsdozenten Reinhold Reimann um Unterstützung wandte.

Und das war nun eine Fügung, die ich im Nachhinein als eine der wesentlichsten meines Lebens bezeichnen möchte. Ein vorsichtig tastender Briefverkehr - soweit er unter den damals herrschenden Verhältnissen möglich war - und der gescheiterte Versuch eines Zusammentreffens im Hause des von uns noch immer als *„Tigla von Reschitz"* bezeichneten Herrn - gescheitert deshalb,

Din 1987 - şi acesta este anul pe care îl comemorăm aici, studentul Wiltschnigg a primit de la domnul *„Tigla de Reşiţa"* tot mai des şi mai multe solicitări pentru a developa filme şi cu rugămintea de a i se procura material pentru filme - solicitare de înţeles ţinând seama de situaţia existentă atunci în ţară. Numitul student, nestând pe roze din punct de vedere financiar, a apelat la conf. univ. Reinhold Reimann pentru sprijin.

Acest moment a reprezentat o răscruce în viaţa mea, începută cu o corespondenţă precaută - în limita posibilă a acelor vremuri - şi cu încercarea eşuată a unei întâlniri în casa celui pe care noi l-am numit *„Tigla de Reşiţa"*, eşuată deoarece transmiterea informaţiilor nu a fost posibilă atât din motive tehnice cât şi datorată situaţiei politice. Timp de doi ani s-a consolidat prietenia prin corespondenţă în scopul cultivării tradiţiilor populare, care s-a transformat într-o minunată dovadă de încredere.

În 9 ianuarie 1990 - deci la câteva zile după revoluţie - mi-a parvenit printr-un curier din Banatul Montan un document remarcabil prin autenticitatea sa: „Cronica libertăţii" a lui Erwin Josef Ţigla. În acest document, format din 3 pagini scrise cu mâna (deţinerea de maşini de scris, deşi nu a fost interzisă, trebuia notificată) au fost relatate întâmplările schimbării din România, relatate oră cu oră, aşa cum sau petrecut ele în Banatul Montan. La sfatul Asociaţiei Culturale „Südmark" (eu făceam parte atunci din conducerea ei) m-am apucat încă în aceeaşi zi să redactez textul la maşină şi am transmis manuscrisul prin curier către dr. Josef Krainer, prim-ministrul landului Stiria din acele vremuri. Câteva zile mai târziu a apărut „Cronica libertăţii" tipărită de către Asociaţia Culturală „Südmark"[3].

weil die Nachrichtenübermittlung ja durch die damaligen technischen Gegebenheiten und eben auch durch die politischen Verhältnisse nicht im heutigen Maße möglich war - ließen in zwei Jahren so etwas wie eine „Brieffreundschaft zum Zwecke verdeckter Volkstumsarbeit" entstehen, die sich dann in einem wunderbaren Vertrauensbeweis niederschlug.

Am 9. Jänner 1990 - also wenige Tage nach der Wende - überbrachte mir ein Kurier aus dem Banater Bergland ein ergreifendes Dokument von wahrlich unter die Haut gehender Authentizität: Erwin Josef Ţiglas „Chronik der Freiheit". Darin waren auf drei doppelseitig dicht handbeschriebenen Bögen (der private Besitz von Schreibmaschinen war bis dahin in Rumänien nicht gerade verboten, aber immerhin meldepflichtig!) die Ereignisse des Umsturzes in Rumänien geradezu Stunde für Stunde geschildert, wie sie hier im Banater Bergland erlebt wurden. Auf Anraten des Alpenländischen Kulturverbandes „Südmark" (ich gehörte damals der Hauptleitung an) hab' ich mich noch am selben Tag hingesetzt, den Text in meine - nicht meldepflichtige! - Maschine getippt und das Manuskript durch Boten dem damaligen Landeshauptmann von Steiermark, Dr. Josef Krainer d.J., zukommen lassen. Wenige Tage später erschien die „Chronik der Freiheit" im Druck, herausgegeben vom Alpenländischen Kulturverband „Südmark".[3]

Dann ging es Schlag auf Schlag: Das Demokratische Forum der Banater Berglanddeutschen (DFBB) wurde ins Leben gerufen, die „Deutsche Vortragsreihe Reschitza" wandelte sich von der deutschen Abteilung der Reschitzer Volkshochschule zu einem eigenständigen Kultur- und Erwachsenenbildungsverein, der bald die Kulturabteilung des DFBB bildete.

[3]ŢIGLA Erwin Josef: „Chronik der Freiheit". „Lot und Waage" 37 / Sondernummer (Jänner 1990).

Apoi lucrurile s-au precipitat: s-a înfiinţat Forumul Democratic al Germanilor din judeţul Caraş-Severin, Asociaţia Germană de Cultură şi Educaţie a Adulţilor s-a transformat din secţia germană a Universităţii Populare din Reşiţa şi s-a constituit în departamentul cultural al Forumului German. În februarie 1990 mi-a revenit onoarea de a fi primul conferenţiar străin în cadrul asociaţiei cu o temă cerută în mod special, „Stiria - oameni şi locuri - ieri şi azi".

Vârstnici de 20 de ani sau tineri de 20 de ani?

Raportată la multe asociaţii care au apărut în Europa centrală începând cu mijlocul secolului al 19-lea, Asociaţia Germană de Cultură şi Educaţie a Adulţilor Reşiţa este desigur o asociaţie foarte tânără; jubileul de 20 de ani este prilej de bilanţ al celor realizate, de cugetare asupra celor ce trebuie realizate, dar nu neapărat un prilej de exuberanţă.

Dar să nu măsurăm Asociaţia noastră numai prin ani, aceştia trec de la sine, fără să fim întrebaţi. Să măsurăm Asociaţia jubiliară mai degrabă prin realizările sale. În acest caz ea se poate emancipa fără probleme în faţă unor asociaţii mai vechi.

Dacă privim emblema Asociaţiei, obţinem o imagine asupra programului vast: literatură, muzică, folclor, călătorii de studii. Ştim desigur că aceasta nu este totul.

La noi în Austria, ca şi în Germania, printr-o astfel de asociaţie se înţelege o serie de prelegeri, organizatorul poate, dar nu trebuie să fie neapărat o asociaţie propriuzisă.

[3]ŢIGLA Erwin Josef: „Chronik der Freiheit". „Lot und Waage" 37 / Număr special (ianuarie 1990).

Mir selbst wurde im Februar 1990 die Ehre zuteil, als erster ausländischer Vortragender im Rahmen der Vortragsreihe neuen Zuschnitts zu sprechen; es war ein Vortrag über ein vom Veranstalter nachdrücklich eingefordertes Thema: „Die Steiermark - Land und Leute gestern und heute".

20 Jahre alt oder 20 Jahre jung?

Gemessen an vielen Vereinen, die nach dem Aufblühen des Vereinswesens in Mitteleuropa infolge der verfassungsrechtlichen Lockerung um die Mitte des 19. Jahrhundert entstanden sind, ist die „Deutsche Vortragsreihe Reschitza" freilich ein sehr junger Verein; und ein 20-Jahr-Jubiläum ist üblicherweise zwar Anlass für einen Rückblick auf bereits Vollbrachtes, auch für Überlegungen hinsichtlich des weiterhin Erstrebten, wohl kaum aber für überschäumende Festesfreude.

Doch messen wir unsere Vortragsreihe nicht allein an Jahren - diese vergehen nämlich von selbst und fragen dabei nicht nach unserem Zutun! Messen wir die jubilierende Vortragsreihe vielmehr an ihren Leistungen, dann vermag sie sich durchaus manchem weit älteren Verein mühelos zu emanzipieren.

Betrachten wir das Wappen der Vortragsreihe, dann bekommen wir einen Überblick über das breit gestreute Programm des Vereines: Literatur, Musik, Brauchtum, Bildungsreisen. Wir wissen freilich, dass dies bei weitem nicht alles ist.

Bei uns in Österreich - und gewiss in gleicher Weise in der Bundesrepublik Deutschland - versteht man unter einer Vortragsreihe gemeinhin eine *Reihe von Vorträgen*; der Veranstalter kann, muss aber nicht ein geschlossener Verein sein.

Da haben wir im Banater Bergland dazugelernt: Die „Deutsche Vortragsreihe Reschitza" beschränkt ihre Veranstaltungen nicht allein auf Vorträge unterschiedlichster Art und Thematik. Ihre Arbeit er-



Prof. univ. dr. Reinhold Reimann împreună cu Martin Florian, ambii din Graz / Stiria

Aici am avut de învățat din Banatul Montan: Asociația nu se limitează numai la organizarea unor prelegeri cu tematici diferite. Activitatea ei se extinde asupra tuturor valențelor culturale ale comunității germane din Banatul Montan. Din acest motiv desigur nu este exagerat dacă această asociație este privită ca un etalon al vieții culturale româneşti de expresie germană.

Nu am ținut evidența, dar cu siguranță sunt câteva mii de acțiuni derulate de Asociație din 1987. Ne vom referii la acțiunile mari organizate anual: în primul rând „Decada Culturii German în Banatul Montan" ca fiind cea mai mare acțiune culturală a comunității germane din România; apoi „Zilele Literaturii Germane la Reşița", care şi-a consolidat o poziție solidă în viața literară a întregului spațiu sud-esteuropean şi, în sfârşit, „Parada Portului Popular German din Reşița", care an de an adună aici grupe din țară şi străinătate pentru dansuri populare şi parada portului.

streckt sich vielmehr auf alle kulturellen Äußerungen der berglanddeutschen Volksgruppe. Es ist daher gewiss nicht übertrieben, wenn wir die „Deutsche Vortragsreihe Reschitza" als ein Vorzeigestück des rumäniendeutschen Kulturlebens bezeichnen!

Ich habe nicht nachgezählt, aber es müssen bereits einige Tausende an Veranstaltungen sein, die die Vortragsreihe seit 1987 durchgeführt hat. Auf die Anführung der jährlich durchgeführten Großveranstaltungen wollen wir hier aber nicht verzichten: Als erste nenne ich die „Deutsche Kulturdekade im Banater Bergland" als mittlerweile größte kulturelle Veranstaltung der Rumäniendeutschen überhaupt; dann die „Deutschen Literaturtage", die sich einen festen Platz im literarischen Geschehen des gesamten Südostdeutschtums errungen haben; und schließlich das „Reschitzaer Deutsche Trachtenfest", das jährlich Gruppen aus dem In- und Ausland hier zu Volkstanz und Trachtenschau zusammenführt.

Vergessen wir nicht die schriftlichen Veröffentlichungen - sie sind wichtige und vor allem bleibende Zeugen von Streben und Erfolg: Zuerst sei hier das „Echo der Vortragsreihe" erwähnt - eine Monatsschrift, die sich in der Gestaltung von wirklich armseligen Anfängen her (wer erinnert sich nicht an die wenigen hektographierten, zusammengeklammerten Blätter vom Beginn der 90er Jahre?) entwickelt hat zu einer in der Form äußerst gefälligen und handlichen Schriftenreihe, und deren Inhalt eine geradezu lückenlose Dokumentation des deutschen Kulturgeschehens im Banater Bergland darstellt. Dann wollen wir die Bücher anführen, die die Vortragsreihe selbst herausgebracht hat oder deren Erscheinen sie angeregt und ermöglicht hat; hier ist es die Frequenz, die unsere Bewunderung findet: 32 Bücher in 13 Jahren - das erste Buch ist bereits 1995 erschienen!

Să nu uităm publicațiile, - ele sunt importante şi în primul rând martori ale străduaniei şi succesului. În special amintim aici „Echo der Vortragsreihe", o revistă lunară care s-a modificat de la începuturi modeste, la începutul anilor 90, la o revistă prezentabilă, cuprinzând o documentație completă a activității culturale germane în Banatul Montan. Să amintim apoi cărțile pe care asociația le-a editat sau a căror apariție le-a stimulat şi le-a facilitat apariția, ceea ce trezeşte admirația noastră: 33 de cărți în 13 ani. Prima carte a apărut deja în 1995.

Nu este aici nici locul şi nici momentul de a lista activitățile multiple ale Asociației, aceasta se va face cu siguranță într-o formă potrivită altundeva. Şi trebuie să se întâmple, din mai multe motive: primul este documentarea, care are o importanță cu atât mai mare cu cât evenimentele au avut loc mai demult; al doilea motiv este informarea despre esența şi străduania Asociației pentru membrii ei şi pentru cei din afară, aşa cum se ilustrează din programul ei; al treilea motiv este reclama: pe de o parte pentru a câştiga noi membri, pe de altă parte însă pentru înțelegerea de către cei din jur a propriei activități - şi aceasta mi se pare deosebit de important pentru o grupare etnică; al patrulea motiv constă în îndemnul pentru cei ce vor veni în asociație de a se inspira din realizările trecute, ceea ce constituie un moment psihologic care nu trebuie neglijat!

Încotro?

Astfel am ajuns la întrebarea „Încotro?" Va putea Asociația să-şi desfăşoare activitatea neschimbat, aşa cum a făcut-o până acum, să continue astfel? Vor fi hotărâtoare pentru viitor persoane

Es ist hier nicht Ort und Frist, auch nicht Zeit und Platz, um die umfangreiche Tätigkeit der Vortragsreihe in allen Einzelheiten aufzulisten.

Das geschieht mit Sicherheit andernorts in geeigneter Form. Und es *muss* unbedingt geschehen - aus mehrfachen Gründen: Der erste ist die Dokumentation, die desto größere Bedeutung gewinnt, je weiter die Ereignisse zurückliegen. Der zweite Grund ist die Information über Wesen und Streben der Vortragsreihe für Mitglieder und Außenstehende, wie sie sich aus Tendenzen in der Programmgestaltung ablesen lässt. Der dritte Grund ist die Werbung: einerseits um neue Mitglieder zu gewinnen; andererseits aber auch eine Werbung um Verständnis der Umgebung für das eigene Tun - und das scheint mir für eine Volksgruppe besonders wichtig! Der vierte Grund liegt im Ansporn, den hinkünftige Gestalter des Vereines aus den Leistungen der Vergangenheit ziehen können - ein nicht zu vernachlässigendes psychologisches Moment!

Wohin?

Damit sind wir bei der Frage nach dem „Wohin?" angelangt. Wird die Vortragsreihe in der gleichen Art unverändert weiterarbeiten können, soll sie das? Werden hinkünftig Personen mit anderen Vorstellungen, werden andere äußere Umstände, werden andere innere Beweggründe als heute bestimmend sein?

Ein Fortleben ohne Veränderung gibt es nicht, eine *Weiterentwicklung* ohne Veränderung schon gar nicht. Solche Veränderungen können - wie eben angedeutet - innerlicher oder äußerlicher Natur sein.

Die derzeitige Leitung der Vortragsreihe arbeitet mit großartiger Wirkung. Mögen die beiden Hauptbedrohungen des Rumäniendeutschtums - Aussiedlung und Überalterung - vor den Berglanddeutschen soweit Halt machen, cu alte viziuni, vor fi altele condițiile externe Asociației, motivațiile vor fi altele? O continuare a activității fără schimbare nu există, iar o dezvoltare fără schimbare, nici atât. Astfel de schimbări - cum s-a menționat - pot fi de natură internă sau externă.

Conducerea actuală a Asociației lucrează cu o eficiență deosebită. Dorim din tot sufletul ca cele două pericole care pândesc comunitatea germană din România - îmbătrânirea şi emigrația - să nu afecteze germanii din zona Banatului Montan în prea mare măsură, astfel încât să se găsească un număr suficient de idealişti calificați, care să preia moştenirea consacrată, să o cultive şi să o dezvolte în pas cu timpurile actuale.

Şi de asemenea dorim ca astăzi mult amintita globalizare, de neevitat în multe sectoare, să nu însemne egalizare şi să nu ne domine, ci noi să ne adaptăm într-un anumit mod şi să o modelăm conform aspirațiilor noastre. Chiar aceasta are pentru grupuri etnice o importanță deosebită, crescândă.

De ce?

Să lansăm în acest context o întrebare provocantă: au grupurile etnice de fapt o valoare, nu reprezintă ele mai mult un deranj, ba chiar o amenințare pentru statul care i-a adoptat?

Eu consider, şi aceasta cu fermitate şi convingere, că grupurile etnice sunt pentru mozaicul colorat al culturii europene comunități valoroase, ba chiar necesare. Grupurile etnice sunt condamnate practic să construiască şi să consolideze punți de legătură şi înțelegere dintre state. Cine este de acord cu această viziune va înțelege că atât țara maternă cât şi statul care le-a adoptat, au interesul

dass sich weiterhin eine genügende Anzahl von qualifizierten Idealisten findet, das bewahrte Erbe zu übernehmen, zu pflegen und zeitgemäß weiterzuentwickeln - das wünschen wir von ganzem Herzen.

Und ebenso wünschen wir, dass die heute oft genannte Globalisierung - so unausweichlich sie in vielen Belangen sein mag - nicht absolute Gleichmacherei bedeutet; und dass nicht sie uns beherrscht, sondern dass wir uns auf sie in einer Weise einzustellen vermögen, sie nach unseren Vorstellungen zu gestalten. Gerade das ist für Volksgruppen von besonderer, ja von zunehmender Bedeutung.

Wozu?

Werfen wir in diesem Zusammenhang eine provokante Frage auf: Haben Volksgruppen denn überhaupt einen Wert, sind sie nicht vielmehr Ärgernis und mitunter sogar Bedrohung für ihren Wirtsstaat?

Ich halte aus fester Überzeugung dafür, dass in Volksgruppen unverwechselbare, wertvolle, ja sogar notwendige Gemeinschaften im bunten Mosaik unserer multiethnisch gefächerten europäischen Kultur zu sehen sind. Volksgruppen ist es geradezu auf den Leib geschneidert, Brücken des Verständnisses zwischen Völkern und Staaten zu bilden. Wer dem zustimmt, wird auch der Überlegung folgen, dass es sich Mutterland und Wirtsstaat in gleicher Weise angelegen sein müssen, selbstbewusste, von ihrer Zukunft überzeugte Volksgruppen zu erhalten und zu fördern.

In erster Linie aber müssen die Volksgruppen selbst für ihren Fortbestand sorgen, indem sie den festen Willen zur Erhaltung und Fortentwicklung ihrer ethnischen Gemeinschaft auch im täglichen Leben fortwährend unter Beweis stellen. Wenn alle auswandern oder sich assimilieren wollen, ist jede Unterstützung einer Volksgruppe, von welcher Seite immer sie



Oaspeți din Merano in Tirolul de Sud / Italia, din Timişoara, Bucureşti şi Reşița

să mențină şi să consolideze grupuri etnice, convinse de viitorul lor.

Dar în primul rând acestea trebuie singure să-şi asigure viitorul, prin punerea în practică, în cadrul vieții de zi cu zi, a voinței de păstrare şi dezvoltare a comunității lor etnice. Dacă toți doresc să emigreze sau să se asimileze, oricare suport adresat unei comunități etnice, indiferent din ce parte provine el sau cât de masiv ar fi, este de prisos şi sortit eşecului.

Asociația Germană de Cultură şi Educație a Adulților din Reşița nu este convingătoare numai din dorința sa de a face ceva, dar mai ales prin activitatea derulată, un exemplu reuşit al dorinței de afirmare al unei comunități, care împreună cu celelalte minorități ale Banatului trăiesc în pace, în apreciere reciprocă. Doresc ca această stimă reciprocă să fie de durată şi doresc Asociației Germane de Cultură şi Educație a Adulților mulți ani, mulți zeci de ani pentru o dezvoltare orientată spre viitor a comunității germanilor din Banatul Montan. Această urare nu şi-o exprimă numai Asociația

kommen und wie großzügig sie immer auch sein mag, zum Scheitern verurteilt.

Der Kultur- und Erwachsenenbildungsverein „Deutsche Vortragsreihe Reschitza" ist ein nicht nur von seinem Wollen her überzeugendes, sondern auch von seinem Wirken her sehr erfolgreiches Beispiel für den Selbstbehauptungswillen einer Volksgruppe, die mit dem runden Dutzend anderer Ethnien im Banater Bergland friedlich, ja in gegenseitiger Wertschätzung zusammenzuleben weiß. Möge diese gegenseitige Wertschätzung von Dauer sein; und möge die „Deutsche Vortragsreihe Reschitza" noch viele Jahre, Jahrzehnte … zu einer zukunftsorientierten Weiterentwicklung der Berglanddeutschen Volksgruppe im Banat so Entscheidendes beitragen wie bisher. Dies wünscht nicht nur der Alpenländische Kulturverband „Südmark" zu Graz, sondern insbesondere auch der Redner, der für Ihre Aufmerksamkeit herzlich dankt!

**Verfasser: Univ.-Prof. Dr. med. Reinhold Reimann, geb. am 15.09.1941 in Leoben (Obersteiermark), Obmann des Alpenländischen Kulturverbandes „Südmark", Ehrenmitglied des Kultur- und Erwachsenenbildungsvereines „Deutsche Vortragsreihe „Reschitza", Träger des „Alexander-Tietz"-Preises der Banater Berglanddeutschen für das Jahr 2002, Ehrenbürger der Stadt Reschitza.*

Culturală „Südmark" din Graz, ci în mod special şi vorbitorul, care mulţumeşte pentru atenţia acordată.

**Autorul: prof. univ. dr. med. Reinhold Reimann, născut la 15.09.1941 în Leoben (Stiria Superioară), preşedinte al Asociaţiei Culturale „Südmark", membru de onoare al Asociaţiei Germane de Cultură şi Educaţie a Adulţilor Reşiţa, purtătorul Premiului „Alexander Tietz" pe anul 2002, cetăţean de onoare al Municipiului Reşiţa din anul 2004.*

(Traducere din germană în română : dr. ing. Christian Paul Chioncel)



Oaspeţi din Slovenia şi Austria

Grußbotschaft SE Dr. Martin Eichtinger, Botschafter der Republik Österreich in Bukarest

Herr Kreisratpräsident, Herr Unterstaatssekretär, Herr Präfekt, meine Herrn Konsuln, Frau Abteilungsleiterin Szauer, Professor Reimann, meine Herrn Professoren, lieber Herr Präsident Ţigla, oder wie wir es heute gehört haben, „Tigla von Reschitz", liebe Altösterreicher, meine sehr geehrten Damen und Herrn!

Ich bin Erwin Josef Ţigla sehr, sehr dankbar für die Einladung, heute nach Reschitza kommen zu dürfen. Ich bin heute früh mit Herrn Honorarkonsul Onofrei von Weidenthal durch die tief verschneiten Wälder gefahren und habe mich wie bei mir in der Steiermark zu Hause gefühlt. Ich freue mich, dass ich schon zwei Monate nach

meinen Dienstantritt als neuer Österreichischer Botschafter in Rumänien bei Ihnen in Reschitza sein kann.

Ich habe schon sehr bewegte Wochen hinter mir, in denen ich schon einiges von dem österreichischen Erbe in diesem faszinierenden Land kennen lernen konnte. Nunmehr bin ich an einem Ort, in dem man Menschen begegnet, die einen besonderen Bezug zu meiner engeren Heimat, zur Steiermark haben, und sich das Andenken daran bewahrt haben und das rührt mich ganz besonders.

Ich möchte ein großes Wort des Dankes an Professor Reimann richten, dass er in so bewegenden Worten die Wurzeln der Kultur der Banater Berglanddeutschen und die Geschichte der „Deutsche Vortragsreihe Reschitza" in Erinnerung gerufen hat.

Österreich ist sehr stolz darauf, Rumänien auf seinem politischen und wirtschaftlichen Weg zurück nach Europa begleitet und unterstützt zu haben. Wir haben mit Ihnen allen zu Jahresbeginn gefeiert, als Rumänien der Familie der EU-Mitglieder beigetreten ist. Damit ist Österreich weit über den wirtschaftlichen Bereich hinaus mit Rumänien sehr eng verflochten. Und wir sind glücklich, auf diesem Weg stets auch Solidarität mit den Nachkommen unserer Landsleute bewiesen zu haben, die hier in dieser bezaubernden Landschaft ihre Heimat geschaffen haben, und die in dieser neuen Heimat, auch in sehr schweren Zeiten, ihrer Identität die Treue gehalten haben.

Ich werde mich bemühen, das Engagement und die regelmäßige Präsenz meines Vorgängers, Botschafter Dr. Zeileissen, im Banat fortzusetzen und ich hoffe weiter, dass wir sehr bald schon einen neuen Leiter des Kulturforums in Bukarest haben werden. Professor Schubert ist als Universitätsprofessor nach Klausenburg berufen worden.

Meine sehr geehrten Damen und Herren, liebe Altösterreicher!

Meine Botschaft und das Kulturforum in Bukarest sind geografisch tatsächlich sehr weit von hier entfernt, weiter als die Grenzen Österreichs, aber Österreichs offizielle Vertretung wird Ihnen immer nahe sein und wird immer eine offene Tür für Sie und ein offenes Ohr für Ihre Anliegen haben.

Ich darf Sie daher einladen, wann immer Sie nach Bukarest kommen, das Haus Österreichs in Bukarest zu besuchen, denn es wird in gewissem Sinne auch immer das Ihre sein. Damit bleibt mir nur mehr übrig, Herrn Țigla und Ihnen allen zum 20-Jahre Jubiläum zu gratulieren und Ihnen eine schöne Feier zu wünschen. Ich danke Ihnen für die freundliche Aufnahme und für Ihre Aufmerksamkeit. Vă mulțumesc!

Grußbotschaft SE Rolf Maruhn, Konsul der Bundesrepublik Deutschland in Temeswar

Sehr geehrter Kreisratpräsident, sehr geehrter Präsident Herr Țigla, sehr geehrte Ehrengäste und Gäste!

Ich komme, im Gegenteil zu Herrn Botschafter Eichtinger, der aus dem tief verschneiten Weidenthal kam, heute Morgen aus dem tief verschneiten Temeswar. Ich glaube, dass unsere Temeswarer Delegation die gleichen Probleme hatte.

Zunächst möchte ich mich für die Einladung zu dieser Jubiläumsfeier bedanken. Ich fühle mich sehr geehrt in diesem hoch besetzten Kreise teilnehmen zu dürfen. In diesen Tagen wird der Kultur und Erwachsenenbildungsverein „Deutsche Vortragsreihe Reschitza" 20 Jahre alt. In diesen vergangenen zwanzig Jahren hat sich der Verein von einer lockeren Vortragsreihe zu dem entwickelt, was er heute ist: eine allzeit respektierte und anerkannte Organisation, die sich große Verdienste in der Gesellschaft erworben hat, insbesondere für die deutsche Minderheit, die sich in den unterschiedlichen Initiativen immer wieder selbst finden und sich auch selbst identifizieren kann.

Wenn man den Arbeitsbericht des Vereines liest, ist man schon beeindruckt von den zahlreichen Aktivitäten und Initiativen! Eigentlich muss man ihn gar nicht gelesen haben, denn man erkennt schon sehr schnell wie positiv, sowohl in den Medien wie auch in der Zivilgesellschaft, dieser Verein und die Aktivitäten wahrgenommen und akzeptiert werden.

Das Interesse des Vereines beschränkt sich nicht ausschließlich auf das Gebiet der Pflege deutscher Tradition, sondern bemüht sich, Aufgaben auch in anderen Gebieten des sozialen Zusammenlebens aufzunehmen.

Das Banat ist für das friedliche Zusammenleben verschiedener Ethnien bekannt: so setzt sich der Verein auch für den Dialog aller dieser Ethnien zur Integration ein. Dieses außergewöhnliche soziale und kulturelle Angagement wurde von deutscher Seite von Anfang an anerkannt und unterstützt, sowohl finanziell als auch personell.

Seit einigen Jahren steht im Deutschen Forum, aber auch im Verein „Deutsche Vortragsreihe Reschitza" ein ifa-Manager zur Verfügung, der im Auftrag des Instituts für Auslandsbeziehung das Forum und den Verein in seiner Arbeit unterstützt.

Ich möchte an dieser Stelle seitens des Deutschen Botschafters in Bukarest, Roland Lohkamp, und der gesamten Kulturabteilung der Botschaft die Schätzung übermitteln und für eine bisher fruchtbare und konstruktive Mitarbeit danken. Dem schließe ich mich gerne an.

Herr Ţigla, Herr Kapitän „Tigla von Reschitz"!

Ich möchte jetzt mit der schon vorhin genützten Metapher abschließen! Sie sprachen vom Schiff und wie weit Sie es gebracht haben. Ich glaube, sie haben einen richtigen Kompass, der Sie auf dem richtigen Kurs bringt, und ich möchte Ihnen volle Kraft voraus und immer eine Hand voll Wasser unter dem Kiel wünschen. Vielen Dank!

Mesajul de salut al Prefectului judeţului Caraş-Severin, dl. Ioan Anton Paulescu

Excelenţele voastre, onorată asistenţă!

Sunt onorat că sunt astăzi alături de dumneavoastră şi le mulţumesc organizatorilor pentru invitaţia făcută de a fi aici. Ca şi reprezentant al Guvernului României în judeţul Caraş-Severin le spun oaspeţilor noştri un sincer şi un călduros „La mulţi ani!" şi bine aţi venit în judeţul nostru, unul dintre cele mai frumoase judeţe din România! Trebuie să spun asta fiindcă suntem bănăţeni şi trebuie să ne lăudăm puţin.

De-a lungul istoriei, între județul Caraş-Severin şi cetățenii Germaniei şi Austriei au existat relații strânse, relații care persistă şi astăzi, dacă ne uităm la clasamentul investițiilor străine din județul nostru.

Din datele furnizate de Registrul Comerțului, într-un clasament al investițiilor străine, Germania ocupă primul loc, iar Austria locul trei. Iată că noi, cei din județul Caraş-Severin, nu am avut de învățat doar în cei aproape 300 de ani de colaborare cu etnicii germani, iată că învățăm şi astăzi noua tehnologie adusă de Germania şi Austria.

Aş dori să-l felicit pe domnul Țigla, Asociația şi de asemenea Forumul German pentru activitatea acestor 20 de ani. Cred că este una dintre cele mai active asociații din domeniul minoritar la nivel de țară. Le spun „La mulți ani!" şi lor şi le spun oaspeților noştri că sunt bine veniți oricând la noi în județ. Mulțumesc frumos!

Mesajul de salut al Preşedintelui Consiliului Județean Caraş-Severin, dr. med. Iosif Secăşan

Sunt onorat, domnule ambasador, domnule subsecretar de stat, domnilor consuli, doamnă secretar de stat, domnilor parlamentari, domnilor consilieri, domnilor profesori, stimate doamne şi stimați domni!

Bine ați venit la Reşița în prima zi de iarnă cu zăpadă, căzută asupra Banatului Montan. Acest Banat Montan, multicultural, multilingvistic, multiconfesional, este etern romantic, dar şi profund european.

Consiliul Județean este onorat să găzduiască în această zi manifestarea prilejuită de împlinirea a 20 de ani de la constituirea Asociației Germane de Cultură şi Educație a Adulților, iar eu personal deosebit de onorat pentru prezența distinşilor oaspeți demnitari ai statului român, ai statului german şi austriac.

Consider că Consiliul Județean, facilitat de acest prilej, are datoria să transmită un mesaj care să confirme seriozitatea implicării noastre în noua dimensiune europeană, pentru că, nu-i aşa, Consiliul Județean este acela care administrează acest spațiu despre care am spus că este multietnic, multicultural şi multiconfesional.

Țările dumneavoastră sunt marile puteri economice ale Europei, dar în acelaşi timp şi principalii contribuabili la fondurile europene de dezvoltare destinate cu generozitate ştergerii disparităților între țările nou aderate, cele central-europene şi din Europa de est. Strategia județului nostru de dezvoltare durabilă şi de coeziune economico-socială cu țintă tocmai pe reducerea acestor disparități, consideră prioritară abordarea acestor fonduri europene prin proiecte şi programe. Peste 15 proiecte din fondurile de preaderare, unele realizate, altele în curs de finalizare, şi peste 20 de proiecte şi programe din fondurile structurale, gândite de noi în diferite faze de maturitate în acest moment, unele dintre ele manageriate de autoritățile centrale de management, respectiv ministerele, altele coordonate de Agenția Regională de Dezvoltare, abordând axele prioritare de infrastructură şi dezvoltare regională, de dezvoltare a polilor urbani de creştere, de dezvoltare a valenţelor sociale, de sănătate şi de educație, precum şi de competitivitate, misiunea economică a întreprinderilor mici, mijlocii şi mari, stau

mărturie priorităților noastre. Şi pentru că apa şi aerul nu se opresc la frontiere, avem proiecte transfrontaliere multiple, cu regiunile vecine, prin intermediul regiunii cinci de dezvoltare şi a DKMT-ului.

Viața noastră comună, a tuturor etniilor din acest spațiu montan, înseamnă cultură, economie, valențe sociale şi standard de viață, iar Consiliul Județean Caraş-Severin se face partenerul dumneavoastră şi vectorul de dinamică în toate aceste dimensiuni.

Vă rog să fiți convinşi că suntem responsabilizați şi implicați în noua noastră dimensiune europeană, iar etnia germană este pe cât de valoroasă, pe atât de necesară vieții normale din Banatul Montan, într-o stimă reciprocă dovedită şi durabilă. Danke schön!

Grußbotschaft von Ágnes Szauer, Leiterin der Abteilung für Minderheitenpolitik, Hauptabteilung für Nationale und Ethnische Minderheiten, Amt des Ministerpräsidenten, Budapest / Ungarn

Sehr geehrter Botschafter, sehr geehrte Damen und Herren!

Ich freue mich, mit Ihnen zusammen hier eingeladen zu sein. Das erste Mal bin ich 2003 im Banater Bergland gewesen, habe an einer Festveranstaltung der Reschitzaer Vortragsreihe teilgenommen. Damals war es ein halb offizieller Besuch, der auf den freundschaftlichen Kontakt zwischen Elek, Gyula und Reschitza beruhte. Heute vertrete ich das Amt, das verantwortlich für die 13 Minderheiten in Ungarn zuständig ist, die Hauptabteilung für Nationale und Ethnische Minderheiten. Ich begrüße Sie alle recht herzlich auch im Namen der deutschen Minderheit in Ungarn und wünsche Ihnen für die nahe und weitere Zukunft viel Erfolg, Ausdauer und Schaffenskraft bei der Erhaltung der deutschen Kultur im Banater Bergland! Ganz persönliche Grüße und Glückwünsche Herrn Erwin Josef Țigla, dessen wertvolle Tätigkeit heute mit Recht von Zustädigen gewürdigt wurde und wird.

Ich wünsche uns erfahrungs- und erlebnisvolle gemeinsame Tage und Veranstaltungen, vielleicht einige gemeinsame Projekte in europäischem Rahmen. Minderheitenangehörige sollten auch durch ihre Sprachkenntnisse in solchen Regionen als Helfer, Mitgestalter einbezogen werden. Das wünsche ich uns allen.

Danke für die Einladung und für Ihre Aufmerksamkeit!

Grußbotschaft von Dr. Zeno Karl Pinter, Unterstaatssekretär im Departement für Interethnische Beziehungen innerhalb des Generalsekretariats der Rumänischen Regierung

Eure Exzellenzen, Herr Kreisratpräsident, Herr Abgeordneter, Herr Präfekt, liebe Frau Szauer, Herr Professor Reimann, liebe Gäste aus dem In- und Ausland, liebe Freunde, Vertreter des Demokratischen Forum der Deutschen in Rumänien,

Vertreter anderer Minderheiten, Freunde des Banater Berglands und der deutschen Minderheit!

Es ist mir eine ganz besondere Ehre, Sie hier im Namen der Rumänischen Regierung aus Bukarest alle herzlich zu begrüßen. Gestern Abend hatte ich ein Treffen mit dem Abgeordneten Ovidiu Ganț und mit dem Vorsitzenden des Demokratischen Forums der Deutschen in Rumänien, Klaus Werner Johannis. Ich darf Sie auch in ihren Namen recht herzlich begrüßen.

Jede Jubiläumsfeier bietet uns die Gelegenheit, über die Zeit nachzudenken. Herr Professor Reimann, Sie haben das hervorragend gesagt: „Die Zeit vergeht sowieso." Die Frage ist nur: „Wie vergeht die Zeit?" Und wenn wir die letzten Jahre dieses Vereins, ich beziehe mich hauptsächlich auf die Jahre nach 1990, betrachten, können wir feststellen, dass die Zeit sehr sinnvoll vergehen kann und dass die Zeit, die vergangene Zeit, durch sinnvolle Arbeit auch ein wichtiges Instrument für die Zukunft sein kann.

Ich wünsche mir und ich wünsche Ihnen allen, dass die „Deutsche Vortragsreihe Reschitza" weiterhin so sinnvolle Arbeit leistet, und das sage ich auch als einer der sehr gut weiß, wie genau und vor allem wie gewissenhaft Herr Țigla arbeitet, wie pünktlich und wie korrekt das alles passiert im Bezug auf die Arbeit mit der Rumänischen Regierung, denn durch solche Arbeit, durch solche Vereine gibt es eine Chance, unsere numerisch geschrumpfte Minderheit in die Zukunft durch die Kulturarbeit weiterzubringen. Danke schön!

Mesajul de salut al domnului Carol König, reprezentantul Ministerului Culturii şi Cultelor din Bucureşti

În primul rând aş dori, distinşi participanți, să mulțumesc pentru invitația care mi s-a făcut şi să precizez că sunt deosebit de onorat să particip la această zi festivă, cu atât mai mult cu cât eu de 15 ani reprezint Ministerul Culturii şi Cultelor în relațiile bilaterale cu comunitatea germană. A fost pentru mine o mare cinste şi iată că suntem acum la această frumoasă aniversare. Permiteți-mi să citesc în continuare mesajul domnului Ministru al Culturii şi Cultelor, domnul Adrian Iorgulescu.

„Cu prilejul manifestărilor festive dedicate împlinirii a 20 de ani de activitate a Asociației Germane de Cultură şi Educație a Adulților din Reşița, instituție pusă în slujba educației permanente a minorității germane din Banatul Montan, manifest deosebita satisfacție ca în numele conducerii Ministerului Culturii şi Cultelor din România să felicit întregul colectiv şi în mod deosebit pe preşedintele acestei organizații, dl. Erwin Josef Țigla, pentru bogata şi meritoria activitate depusă de-a lungul a 20 de ani de existență, în educarea, promovarea, conservarea şi punerea în valoare a culturii minorității germane, al evidențierii interculturalității şi al dialogului dintre culturi în Banatul Montan.

Ca o apreciere a utilității programelor şi proiectelor culturale promovate din inițiativa acestei asociații, Ministerul Culturii şi Cultelor a reuşit, în cea mai mare parte, să le poată asigura un sprijin material şi de specialitate.

(continuare la pag. 35)

(continuare de la pag. 26)

Beneficiind de acest moment aniversar, doresc să vă asigur şi pe viitor de întregul sprijin al instituţiei noastre şi să urez tuturor membrilor Asociaţiei Germane de Cultură şi Educaţie a Adulţilor din Reşiţa, cât şi ai Forumului Democratic al Germanilor din judeţul Caraş-Severin, mult succes în realizarea obiectivelor propuse.

Adrian Iorgulescu, Ministrul Culturii şi Cultelor"

În încheiere aş dori să vă spun că de când sunt în cadrul conducerii Ministerului Culturii şi Cultelor, numai pentru Reşiţa am sprijinit peste treizeci de proiecte.
Vă mulţumesc!

Mesajul de salut al doamnei dr. Ada Cruceanu-Chisăliţă, director al Direcţiei Judeţene pentru Cultură, Culte şi Patrimoniul Cultural Naţional Caraş-Severin

Onorată asistenţă!

Multe şi numai de laudă cuvinte s-ar cuveni şi binemeritate ar fi pentru Asociaţia sărbătorită astăzi.

Aşezându-mi atât cât se poate cuvântul sub semnul tutelar al scriitorului Alexander Tietz, considerând că termenul şi conceptul pe care comunitatea germană ni-l împrumută măcar, dacă nu ne ajută întru totul să-l învăţăm, cel de „Heimat", este semnul nostru european, permiteţi-mi să-mi restrâng „laudatio" cu înmânarea în numele Ministerului Culturii şi Cultelor, prin direcţia sa din teritoriu, a unei diplome omagiale „Pro bono publico", care se cuvine înmânată Asociaţiei Germane de Cultură şi Educaţie a Adulţilor Reşiţa, la împlinirea a două decenii de activitate concepută, programată şi desfăşurată spre binele locuitorilor din Banatul de Munte!

Mesajul de salut al prof. Mihai Radan, membru al Camerei Deputaţilor din Parlamentul României, reprezentantul etniei croate din România în parlamentul naţional

Excelenţele voastre, stimaţi reprezentanţi ai guvernului şi ai autorităţilor judeţene, dragi prieteni germani şi iubite domnule „Ţigla de Reşiţa"!

Vreau să încep cu mulţumirea de a fi onorat cu invitaţia ca să particip la această minunată adunare de bucurie şi fericire.

Sunt totodată fericit că pot transmite mesajul de salut din partea comunităţii croate şi a tuturor etniilor care conviеţuiesc în acest minunat Banat al etniilor. Suntem o mare familie a etnicilor şi conviеţuim bine cu majoritatea română. Şi de ce să nu ne lăudăm că facem parte dintr-o alianţă a etnicilor din Banat?

Bucuria mea este cu atât mai mare cu cât în urmă cu câţiva ani, mai exact în anul 2001, am avut bucuria să vizitez împreună cu o delegaţie a germanilor din jurul Reşiţei meleagurile de origine a acestor germani, în Austria, ceea ce mi-a permis să cunosc şi mai mult această comunitate etnică cu care noi croaţii ne învecinăm în toate cele patru colţuri ale lumii, în toate cele patru direcţii ale lumii. La est îi avem pe aşazişii

pemi de pe Semenic, e adevărat că mulți au plecat, la nord îi avem pe reșițeni, la vest pe cei din Dognecea şi la sud pe cei din Anina. Aşa că am convieţuit şi am crescut împreună şi am colaborat benefic.

Colaborarea noastră se concretizează în toate acțiunile care se organizează de etnici în Banatul nostru de leagăn atât al croaților cât şi al germanilor şi al altor etnii. Noi am fost prezenți la acțiunile organizate de prietenii noştri germani, iar prietenii noştri au răspuns printre primii invitațiilor noastre, căci şi noi am avut un început, nu demult. Noi am început ceva mai târziu prin anul 1991 să devenim o organizație etnică activă.

Rog reprezentanții comunității germane să primească felicitările noastre pentru tot ceea ce au realizat în aceste două decenii şi nu numai, să le urez succese fără limită şi ani mulți de satisfacții de aici încolo. Mulțumesc frumos!

Grußbotschaft von Prof. Dr. Karl Singer, Vorsitzender des Demokratischen Forums der Deutschen im Banat

Sehr geehrter Präsident Țigla, sehr geehrte Exzellenzen, geehrte Notabilitäten, geehrte Ehrengäste, verehrte Damen und Herren!

Sicher muss ich, als letzte Redner, ein wenig aufmerksam sein, um nicht redundant zu werden. All das, was die Tätigkeit dieser zwanzig Jahre des Vereins bedeutet, ist einfach nachzuvollziehen, nachdem man über 200 Exemplare eines außergewöhnlich guten Tätigkeitsspiegels, einer Monatszeitschrift „Echo der Vortragsreihe" in die Hand nimmt. Es ist wie ein Rechenschaftsbericht für 20 Jahre!

Ich darf in erster Reihe den Gruß der Landsleute landesweit überbringen, auch den Wunsch für weitere Erfolge in diesem Maß und für weitere organisierte Tätigkeiten. Zweitens, erlauben Sie mir, meine lieben Damen und Herren, noch einen Titel hinzuzufügen außer „Tigla aus Reschitz", oder „von Reschitz" und „Kapitän": den schönsten Titel, den wir eigentlich gebrauchen, u.zw. „unser Erwin". Dieses „unser" bedeutet, dass wir in ihn mehr als den Vorsitzenden des Vereins in seiner Tätigkeit sehen: er ist für uns die Hoffnung für die Gegenwart, Fortsetzung und Existenz in der Zukunft.

Heute fielen Worte wie: Tradition, Erbe, Kultur- und Erwachsenbildung, diese sehr ambitiöse Thematik für einen Verein. Ich darf mich auch als persönlicher Zeuge seit 1990 freuen, die Tätigkeit des Erwachsenenbildungsvereins zu verfolgen. Der Verein ist zu einer schönen, geschlossenen Burg des Berglands geworden. Es gibt viele Volksuniversitäten, Vortragsreihen im Land, in Temeswar, Klausenburg, Bukarest, Sathmar, und darüber hinaus die Verbindung zwischen diesen; es gibt da eine rege und stetige Verbindung.

Der Kultur- und Erwachsenbildungsverein konnte unsere Existenz als Minderheit hier konzentriert als Zentrum entwickeln. Er ist heute mehr als eine Volksuniversität, er ist das Zentrum der deutschen Minderheit im Banater Bergland geworden. In dieser Hinsicht hat der Verein auch eine Brückenrolle als Verbindung weit über die Burg des Berglands bis ins Ausland: Österreich, Deutschland, Ungarn.

Gratulation und Danke!

(Grußbotschaften aufgeschrieben nach Audioaufzeichnungen von Doina Savu)

Gäste von Auswärts, die an den Festlichkeiten teilgenommen haben

Dr. Martin Eichtinger, Botschafter der Republik Österreich in Bukarest
Rolf Maruhn, Konsul der Bundesrepublik Deutschland in Temeswar
Vasile Onofrei, Honorarkonsul der Republik Österreich in Temeswar
Dr. Christian Zeileissen, Botschafter a.D. der Republik Österreich in Bukarest

Ing. Norbert Kapeller, Abgeordneter zum Nationalrat in Wien
Ágnes Szauer, Leiterin der Abteilung für Minderheitenpolitik, Hauptabteilung für Nationale und Ethnische Minderheiten, Amt des Ministerpräsidenten, Budapest / Ungarn
Univ.-Prof. Dr. Reinhold Reimann, Obmann des Alpenländischen Kulturverbands „Südmark" zu Graz uns sein Stellvertreter **Dr. Helge Schwab**

Edda und József Illyés, als Vertreter der deutschen Minderheitenorganisationen aus Gyula, Ungarn
Veronika Haring, Vorsitzende des Kulturvereins deutschsprachiger Frauen „Brücken" aus Marburg an der Drau / Maribor in Slowenien
Peter Ploner, Obmann des Südtiroler Hilfs- und Schulvereins zur Förderung Ethnischer Minderheiten e. V. aus Meran
Klaus Dieter Hafner, in Vertretung der Österreichischen Landsmannschaft Wien

Dr. Zeno Karl Pinter, Unterstaatssekretär im Departement für Interethnische Beziehungen des Generalsekretariats der rumänischen Regierung, Bukarest
Univ.-Prof. Dr. Karl Singer, Vorsitzender des Demokratischen Forums der Deutschen im Banat, Temeswar
Horst Martin, Direktor des „Banatia"-Vereins Temeswar

Invitaţi din afara Reşiţei, care au participat la festivităţi

Dr. Martin Eichtinger, ambasadorul Austriei la Bucureşti
Rolf Maruhn, consulul Republicii Federale Germania la Timişoara
Vasile Onofrei, consulul Onorific al Austriei la Timişoara
Dr. Christian Zeileissen, fostul ambasador al Austriei la Bucureşti

Ing. Norbert Kapeller, deputat al Camerei Deputaţilor, Parlamentul Austriei, Viena
Ágnes Szauer, şefa Secţiei pentru Politica Minorităţilor, compartimentul principal pentru minorităţi naţionale şi etnice din cadrul Oficiului Preşedintelui Consiliului de Miniştri, Budapesta / Ungaria
Prof. univ. dr. Reinhold Reimann, preşedintele Asociaţiei Culturale „Südmark" din Graz şi adjunctul său **dr. Helge Schwab**

Edda şi **József Illyés** din Gyula / Ungaria, în calitate de reprezeantanţi ai etniei germane din Ungaria
Veronika Haring, preşedinta Asociaţiei Culturale a Femeilor Germane „Brücken = Poduri" din Maribor în Slovenia
Peter Ploner, preşedintele Asociaţiei de Întrajutorare a Minorităţilor Etnice, cu sediul în Merano / Italia
Klaus Dieter Hafner, reprezentantul Asociaţiei „Österreichische Landsmannschaft", Viena

Dr. Zeno Karl Pinter, subsecretar de stat în cadrul Departamentului pentru Relaţii Interetnice de pe lângă Secretariatul General al Guvernului României, Bucureşti
Prof. univ. dr. Karl Singer, preşedintele Forumului Democrat al Germanilor din Banat, Timişoara
Horst Martin, directorul Asociaţiei „Banatia", Timişoara

Luise Finta, Vorsitzende des Demokratischen Forums der Deutschen in Temeswar und ihr Gatte **Francisc Finta**
Univ.-Prof. Dr. Damian Vulpe, Temeswar, Musikfakultät
Nikolaus Rudolf Pilly, Vorsitzender des Demokratischen Forums der Deutschen in Kalan / Kreis Hunedoara
Weitere Gäste aus ganz **Rumänien**, aus **Österreich** und **Ungarn**

Luise Finta, preşedinta Forumului Democrat al Germanilor din Timişoara, împreună cu soţul ei, **Francisc Finta**
Prof. univ. dr. Damian Vulpe, Facultatea de Muzică, Timişoara
Nikolaus Rudolf Pilly, preşedintele Forumului Democrat al Germanilor din Călan / jud. Hunedoara
Alţi invitaţi din întreaga **Românie**, din **Austria** şi **Ungaria.**

Festmesse
in der „Maria Schnee"-Pfarrkirche Reschitza

am 17.11.2007

Begrüßung

Hochwürdigster Herr Generalvikar, liebe Mitbrüder im priesterlichen Dienst, geliebter Sohn unserer Pfarrei, Erwin Josef Ţigla, geehrte Gäste!

Wir heißen Sie alle herzlich willkommen zu diesem Fest zu Ehren der heiligen Elisabeth, anlässlich des 800. Jahrestag ihrer Geburt. Auch nach 8 Jahrhunderten erleuchtet die heilige Elisabeth noch unseren Weg, vor allem mit ihrer Liebe zu Gott und zu den Nächsten, eine opferbereite Liebe. Diese Liebe hat Erwin Josef Ţigla vor 20 Jahren dazu bewogen, eine Vortragsreihe zu beginnen, Initiative, aus der dann der uns bekannte Verein entstand: der deutsche Kultur- und Erwachsenenbildungsverein.

Die heilige Elisabeth, Schutzpatronin des Vereins, lehrt uns Standhaftigkeit und hilft auch Erwin Josef Ţigla, damit er vom lieben Gott Weisheit erbeten kann für diese riesengroße Arbeit, und Kraft, um auch die Schwierigkeiten zu bewältigen. Deshalb wollen wir nun dem lieben Gott mit dieser Heilige Messe danken.

Im Rahmen der Heilige Messe wird ein Werk eines Reschitzaer Komponisten vorgetragen, die „Jubilet"-Messe von Peter Rohr. Es singen zwei Chöre: der „Exultate"-Chor aus Temeswar, Dirigent Robert Bajkai und der „Harmonia sacra"-Chor aus Reschitza, Dirigent Georg Colţa. An der Orgel: Simona Musteţiu und Robert Bajkai aus Temeswar. Die musikalische Leitung hat Damian Vulpe, Professor an der Musikhochschule der Temeswarer „West"-Universität inne.

Pfarrer József Csaba Pál
Erzdechant des Banater Berglands

Begrüßung

Es ehrt mich mit Freude, diese Heilige Messe anlässlich des 20-jährigen Bestehens des Kultur- und Erwachsenenbildungsvereins „Deutsche Vortragsreihe Reschitza" zu feiern.

Es ist eine Gelegenheit, die Aktivität des Verbandes in ihrem multikulturellen Kontext, der für das Banater Bergland so kennzeichnend ist, anzuerkennen und hoch einzuschätzen. Wir wollen weiterhin die Aktivitäten dieses Vereins unterstützen, denn

sie sind für sehr viele, aber ganz besonders für die jüngere Generation nicht nur eine reiche Informationsquelle, sondern zugleich auch eine Möglichkeit der wahren Erkenntnis und des trefflichen Ausdrucks.

Die heilige Elisabeth, deren Fest wir heute begehen, ist ja die Schutzpatronin des Vereins. Sie bietet uns ein Beispiel dafür, wie wir durch Offenheit einander mit den Kulturellen und geistigen Schätzen beschenken können.

Anschließend will ich den Organisatoren dieses Jubiläums wie auch allen Mitgliedern des Vereins eine weitere erfolgreiche Zukunft wünschen. Dazu Arbeitskraft in guter Gesundheit und reichen Gottessegen!

Msgr. László Böcskei
Generalvikar der römisch-katholischen Diözese Temeswar

Predigt

Hochwürdige Mitbrüder, verehrte Gäste, liebe Gläubigen!

Mit Freude und Dank begehen wir das 20-jährige Bestehen des Kultur- und Erwachsenenbildungsvereins „Deutsche Vortragsreihe Reschitza".

Viele der hier Anwesenden denken jetzt an die vergangenen 20 Jahre als an eine Zeit, die ihre Aktivität und ihre persönliche Existenz in diesem besonderen Gebiet des an Kulturtraditionen reichen Banater Berglands geprägt hat. Unter uns sind wahrscheinlich auch viele, die 20 Jahre lang eine intensive deutsche Kulturtätigkeit entfaltet haben, deren Krönung sie heute erleben!

Andere betrachten sich als Nutznießer der segensreichen Tätigkeit des Verbandes, indem sie mit neuen Kulturwerten bekannt wurden.

Sicherlich sind unter uns auch manche, die mit Aufmerksamkeit und Bewunderung die Tätigkeit des Verbandes verfolgt haben und dabei die unermüdliche Weitergabe der kulturellen, geistigen und religiösen Werte hoch einschätzen, da sie den Weg unserer Banater Familie hin zu dem neuen Europa anzeigen.

Mir scheint es von Bedeutung zu sein, dass wir dieses Jubiläum gerade am Festtag der heilige Elisabeth feiern. Man kann darin die Vorsehung erkennen, denn so wie die heiligen Elisabeth ein Modell des sozialen Engagements war, so ist jedes Mitglied des Vereins in der Verbreitung spezifischer Kulturwerte engagiert.

Elisabeth von Thüringen gehört zu den großen Frauengestalten der katholischen Kirche, ja der Geschichte überhaupt. Adlig von Geburt, mächtig durch Heirat, gesegnet mit Gütern und Gesundheit, erwählte sie die Armut zu ihrem Lebensinhalt und verlor schließlich ihr Leben an dieses Ideal. Elisabeth hatte die Armutsidee des großen Franz von Assisi, der zur selben Zeit lebte wie sie, mit einer solchen Radikalität verwirklicht, wie wohl kaum noch jemand nach ihr. Sie gehört zu jenen Heiligen, deren Strahlkraft nie nachgelassen hat, zu der Menschen aller Zeiten ohne Rücksicht auf Alter und Stand, ja über die Grenzen der Konfessionen hinweg sich hingezogen fühlen.

Wie ein roter Faden durchzieht ihr Leben das „Loslassen-Müssen". Schon vierjährig muss Elisabeth Vater und Muter verlassen, die ihr vertraute Umgebung aufgeben. Was früh beginnt, setzt sich in ihrem Leben fort. Bereits als Kind besitzt sie die Fähigkeit, Spiel und Unterhaltung zu unterbrechen, um sich dem zuzuwenden, der auf ganz eigene Weise um ihre Seele wirbt. Den frühen Tod des geliebten Gatten durchleidet sie so sehr, als bedeute er ihr das eigene Sterben. Sie verlässt die Wartburg,

gedrängt und freiwillig zugleich, lässt los, um frei zu werden für den Weg, den Christus ihr zeigen wird.

Die Erfahrung, loslassen zu müssen und abgelehnt zu werden, treibt aber Elisabeth nicht in die Isolation, sondern vermittelt ihr die Erfahrung der Nähe Gottes im Umgang mit den Menschen. Sie findet in ihrem Leben zu einer besonderen Form der Beschauung. Im Umgang mit Bedürftigen und Kranken lernt sie, in allen Menschen, denen sie begegnet, Zeichen der Anwesenheit Gottes in der Welt zu erkennen.

Wollen wir ihr Leben in einem Begriff zusammenfassen, so war es Dienst am Nächsten und dadurch Dienst an Gott. Und gerade weil die heilige Elisabeth unentwegt bereit war, selbstlos zu dienen, wurde sie zu einer in gewisser Weise unersetzlichen Frau. Was die Ausübung von politischer und weltlicher Macht betrifft, wurde sie nach dem Tod ihres Mannes von anderen Mitgliedern des Hofes verdrängt und so gewissermaßen ersetzt. Doch wo sie keine adäquaten Nachfolger fand, war der aufopfernde Dienst am Nächsten.

Und gerade in diesem Punkt unterscheidet sich die Zeit Elisabeths nur wenig von der unseren. Es gibt nicht wenige auch in unserem Landen, die gerne Macht ausüben würden oder genau wissen, was zu tun wäre. Doch die Welt wirklich zum Positiven verändern könnte auch heute nur eine Heilige oder ein Heiliger, wie die heiligen Elisabeth, oder, warum nicht, auch Menschen von heute, die von echter Liebe zu Gott und zu ihren Mitmenschen durchdrungen sind.

So kann Elisabeth für jede Zeit zur Brücke des Verstehens dafür werden, wofür Jesus in die Welt gekommen ist: Der Mensch soll lernen, das Bild der Ewigkeit, das ihm mitgegeben ist, im eigenen Selbst zu entdecken und zugleich im anderen Menschen das Ebenbild Gottes zu sehen. Elisabeth kann uns lehren, mit Jesus auf dem Weg zu bleiben und jeden Tag neu zu Versuchen, mit den Augen Jesu auf die Menschen zu schauen, denen wir begegnen.

Msgr. László Böcskei
Generalvikar der römisch-katholischen Diözese Temeswar

Abschlusswörter

Hochwürdigster Herr Generalvikar, in Christus geliebte Brüder und Schwestern!

Zum Schluss dieser heiligen Messe möchte ich mich dafür bedanken, dass Sie uns durch ihre Anwesenheit beehrt haben, dass Sie diese so feierliche und schöne heilige Messe mit uns zelebriert haben und an unserer Freude und an unserer Danksagung vor dem lieben Gott teilgenommen haben.

Lieber Erwin, auch Dir möchte ich für all das danken, was Du hier, in unserer Heimat, machst. Ich danke Dir, dass Du im Dienste der Menschen stehst, so wie sie sind: mit ihrer Kultur und mit ihrer Religion. Für Dich ist das Verflechten von Kultur und Religion nicht nur eine Methode, nicht nur eine Pflicht „weil es sich eben so gehört", sondern es ist Dein Leben!

Du weißt ganz genau, dass wir in Europa nicht über authentische Kultur sprechen können, ohne uns auf deren tiefe christliche Wurzeln zu berufen.

Du hast diese Wurzeln nicht nur nicht abgetrennt, sondern Du hast sie sogar eifrig in diesen Jahren kultiviert, so dass sie in der Gegenwart, im Einklang mit ihrem Schöpfer, Frucht bringen.

Du und der Verein, den wir heute feiern, haben uns in diesen Jahren geholfen, die Vergangenheit, die Geschichte, die Kunst, die Kultur mit den Augen Gottes zu betrachten, aber auch unter uns wahre Brüderlichkeit aufzubauen. Wir danken Dir dafür!

Pfarrer **József Csaba Pál**
Erzdechant des Banater Berglands

Mesaje de salut și cuvinte de mulțumire primite cu prilejul jubileului



Das Land Steiermark

LANDESHAUPTMANN Mag. Franz Voves

Herrn Vorsitzenden
Erwin Josef Tigla
Demokratisches Forum der
Banater Berglanddeutschen
Str. Oituzului nr. 9
RO - 320095

Graz, am 19. November 2007

Sehr geehrter Herr Vorsitzender!

Zuallererst möchte ich noch einmal betonen, dass ich es zutiefst bedaure, Ihrer freundlichen Einladung zur Festveranstaltung 20 Jahre Kultur- und Erwachsenenbildungsverein „Deutsche Vortragsreihe Reschitz"[1] persönlich nicht Folge leisten konnte. Ich möchte Ihnen aber auf diesem Wege zu diesem runden Jubiläum recht herzlich gratulieren und einige Gedanken über Europa und die Banater Berglanddeutschen formulieren.

Die Entwicklung Osteuropas war und ist, bedingt durch die geopolitische Lage Österreichs und damit der Steiermark, immer von größtem Interesse.

Die Erweiterung der Europäischen Union um die osteuropäischen Länder war ein weiterer wichtiger Schritt für unsere Beziehungen zu unseren östlichen Nachbarn.

Damit verbunden ist sicherlich auch eine Intensivierung der Verbindung zwischen der Steiermark und dem Banater Bergland, da eine große Anzahl der Aussiedler steirische Bergleute waren. Der Kultur- und Erwachsenenbildungsverein „Deutsche Vortragsreihe Reschitz" hat viel dazu beigetragen, Brücken und Beziehungen zwischen den Menschen und Regionen aufzubauen, die noch weit über das Pflegen von lieb gewonnenen Traditionen hinausreichen. Frieden, sozialer Zusammenhalt, Wohlstand, gegenseitiges Verständnis und kulturelle Vielfalt sind nur einige Ziele, denen der Verein gedient hat.

Ich bin der tiefen Überzeugung, dass der Kultur- und Erwachsenenbildungsverein „Deutsche Vortragsreihe Reschitz" auch weiterhin ein Garant für eine friedliche Verständigung der unterschiedlichen Volksgruppen sein wird und hoffe, dass die Tätigkeit des Vereines auch in den nächsten Jahren weiterhin so erfolgreich verlaufen wird.

Mit freundlichen Grüßen

Franz Voves

AMT DER KÄRNTNER LANDESREGIERUNG

Abteilung 1 – Landesamtsdirektion / EST

KÄRNTEN

Datum	09.11.2007
Zahl	[illegible]

(Bei Beschreiben bitte Geschäftszahl anführen!)

Empfänger:

Herrn Obmann
Erwin Tigla
Demokratisches Forum
der Banater Berglanddeutschen

Fax: 0040 255 212 555

Ansprache	Mag. Udo Puschnig
Telefon	(0463) 536 - 22837
Fax	(0463) 536 - 22894
E-mail	udo.puschnig@ktn.gv.at

Sehr geehrter Herr Obmann!

Auf diesem Wege möchte ich Ihnen und all Ihren Kolleginnen und Kollegen anlässlich des 20-jährigen Jubiläums des Kultur- und Erwachsenenbildungsvereines „Deutsche Vortragsreihe Reschitza" die herzlichsten Glückwünsche übermitteln.

Ihre Monatsschrift „Echo der Vortragsreihe" bringt mir die umfassende und vielfältige Tätigkeit Ihres Vereines regelmäßig nahe. Die schwierige Situation der deutschsprachigen Altösterreicher in Rumänien ist mir bestens bekannt, weshalb Ihre Arbeit besonders hervorgehoben werden muss. Im Rahmen meiner Möglichkeiten werde ich selbstverständlich auch weiterhin mein Möglichstes tun, um die Arbeit im Banater Bergland bestens zu unterstützen.

Ich hoffe aber, das Banater Bergland auch bald persönlich besuchen zu können. Aufgrund langfristig festgelegter Termine ist es mir dieses Mal leider nicht möglich.

Mit freundlichen Grüßen aus dem Bundesland Kärnten

(Mag. Udo Puschnig)

MESAJ

Cu prilejul manifestărilor festive dedicate împlinirii a XX de ani de activitate a Asociației Germane de Cultură și Educație a Adulților din Reșița", instituție pusă în slujba educației permanente a minorității germane din Banatul Montan, manifest deosebita satisfacție ca în numele conducerii Ministerului Culturii și Cultelor din România, să felicit întregul colectiv și în mod deosebit președintelui acestei organizații, domnul Josef Tigla, pentru bogata și meritoria activitate depusă de a lungul a 20 de ani de existență, în educarea, promovarea, conservarea și punerea în valoare a culturii minorității germane, al evidențierii interculturalității și al dialogului dintre culturi în Banatul Montan.

Ca o apreciere a utilității programelor și proiectelor culturale promovate din inițiativa acestei asociații, Ministerul Culturii și Cultelor a reușit, ca în cea mai mare parte, să le poată asigura un sprijin material și de specialitate

Bucurându-mă de acest fericit moment aniversar, doresc să vă asigur și pe viitor de întregul sprijin al instituției noastre și să urez tuturor membrilor Asociației Germane de Cultură și Educație a Adulților din Reșița" cât și ai Forumului Democrat al Germanilor din județul Caraș-Severin mult succes în realizarea obiectivelor propuse.

ADRIAN IORGULESCU

MINISTRUL CULTURII ȘI CULTELOR

Der Österreichische Botschafter
Bukarest

Adresse: Str. Dumitrescu Regia Nr. 7, Sect. 1, Bukarest
Tel.: (0040) 21 [illegible], Fax: (0040) 21 [illegible]
E-mail: bukarest.ob@bmeia.gv.at

Herrn
Erwin Tigla
Vorsitzender des Demokratischen Forums
Der Banater Berglanddeutschen und
Leiter der Deutschen Vortragsreihe Reschitza
Str. Oituzului nr. 6
320 035 Reschitza (Reşiţa)

Bukarest, 19. November 2007

Sehr geehrter Herr Vorsitzender!

Mein erster Besuch in Reschitza war ein beeindruckendes Erlebnis und ich bedanke mich für die freundliche Aufnahme und die Herzlichkeit, die Sie und die vielen Herzensdatenseicher mir entgegengebracht haben. Ich habe mich wirklich willkommen und nach so kurzer Zeit bei Freunden gefühlt.

Gerne werde ich die mit Ihnen besprochenen Anliegen des Demokratischen Forums der Banater Berglanddeutschen aufgreifen und mich um ihre Umsetzung bemühen.

Ich freue mich schon jetzt auf ein Wiedersehen.

Mit freundlichen Grüßen

Dr. Martin Eichtinger

Meine sehr geehrten Damen und Herren, liebe Banater Berglanddeutsche,

Jede Jubiläumsfeier ist ein Anlass zur Rück- und Vorschau. Heute feiern wir 20 Jahre seit der Gründung des Kultur- und Erwachsenenbildungsvereins „Deutsche Vortragsreihe Reschitza".

Ich habe im Laufe der Jahre die Tätigkeit dieses Vereins mit Interessen verfolgt und - so weit es in meiner Macht stand - auch unterstützt und muss mit Freude und Genugtuung feststellen, dass dieser Verein einer der aktivsten Vereine unserer deutschen Gemeinschaft war und ist. Seine Relevanz geht über Rumänien hinaus. Die Monatsschrift des Vereins „Echo der Vortragsreihe" erfreut sich einer großen Beliebtheit. Sie wird nicht nur in Reschitza und im Banater Bergland gelesen, sondern hat treue Anhänger in Temeswar, in Deutschland und besonders in Österreich.

Obwohl die Anfänge nicht leicht waren, denn das Gründungsjahr - 1987 - wissen wir unter welchem Omen es stand, hat Erwin Josef Ţigla - der Gründer und die Seele des Vereins - sich nicht einschüchtern lassen und hat mit seiner bekannten und bewährten Ausdauer Monat um Monat und Jahr um Jahr zahlreiche Veranstaltungen (Vorträge, Kulturdekaden, Literaturtage, Trachtenfeste, Ausflüge, Herausgabe von Büchern, CDs u.v.a.m.) organisiert. Ohne sein Engagement hätte dieser Verein nicht bestehen können.

Ich gratuliere allen Mitgliedern der „Deutschen Vortragsreihe Reschitza" und besonders Erwin Josef Ţigla zu diesem Jubiläum, wünsche viel Erfolg den Festveranstaltungen und hoffe, dass wir auch das 40-Jahre-Jubiläum in Gesundheit zusammen feiern werden können. Auch versichere ich Sie, dass Sie auch weiterhin meine volle Unterstützung haben werden!

Ovidiu Ganţ
DFDR-Abgeordnete, Mitglied des Europäischen Parlaments

*

Sehr geehrter Herr Ţigla!

...Da ich aus terminlichen Gründen leider am Wochenende nicht persönlich nach Reschitza kommen kann, wünsche ich Ihnen eine angenehme und erfolgreiche Veranstaltung.

Ich hoffe wirklich sehr, dass sich ein persönliches Zusammentreffen mit Ihnen in naher Zukunft realisieren lässt. Mit besten Grüßen,

Hermann-J. Conrads
Zweiter Sekretär der Deutschen Botschaft in Bukarest,
zuständig für die Angelegenheiten der deutschen Minderheit

*

Lieber Herr Ţigla, liebe Freunde,

leider kann keiner aus unserem Vorstand an der Festversammlung 20 Jahre Kultur- und Erwachsenenbildungsverein „Deutsche Vortragsreihe Reschitza" teilnehmen.

Wir gratulieren aber für die in den 20 Jahren geleistete wichtige Arbeit und für ihren Einsatz für das Banater Bergland. In Namen des Heimatverbandes Banater Berglanddeutscher in Deutschland wünschen wir der Versammlung viel Erfolg!

Prof. Dr. Dr. h.c. Horst Schmidt
Bundesvorsitzender des Heimatverbandes Banater Berglanddeutscher e.V.

Einen schönen Gruß und herzliche Gratulation anlässlich des 20. Jubiläums des Kultur und Erwachsenenbildungsvereins „Deutsche Vortragsreihe Reschitza"!

Dipl.-Ing. Hugo Balazs
Stuttgart

*

Lieber Erwin

zu Deinem / Eurem Jubiläum wünsche ich Dir und Euch allen viel Kraft für zukünftige Aufgaben, verbunden mit herzlichem Dank für die unermüdliche Arbeit, den nie versagenden Mut und den ständigen Kampf um Medienpräsenz und Aufmerksamkeit weit über die Grenzen Deines Heimatlandes hinaus.

Zu all dem den Segen GOTTES - denn sein Wille und sein Wollen ermöglicht uns unser Tätigsein. Dazu noch einen lieben Gruß in Dein wunderbares Land!

OSR Josef Ertl
Gamlitz / Untersteiermark

*

Stimate domnule Ţigla!

Prin prezenta vă mulţumim cordial pentru invitaţia primită. În mod personal ne cerem scuze că nu avem posibilitatea pentru a ne deplasa şi participa la faimoasa festivitate organizată de dumneavoastră. Cu inima deschisă şi duhovniceşte suntem alături de dumneavoastră.

Vă dorim sănătate, succes în viaţă şi pe plan profesional precum şi realizarea tuturor ţelurilor stabilite de dumneavoastră.

Cu consideraţie şi în speranţa că ne vom revedea, ai voştri prieteni,

Ilie Penţa, Octavian Broşteanţ
Alibunar / Serbia

*

Stimaţii mei prieteni!

Am primit invitaţia Dvs. pricinuită de sărbătoarea a două decenii de la înfiinţarea Asociaţiei Germane de Cultură şi Educaţie a Adulţilor din Reşiţa, la care, în limita restricţiilor de sănătate aşi dori să particip. În calitatea mea de reşiţean, urbe unde am avut mentori ca Hromadka, Joschi Ţeicu, Grabovschi şi alţi lideri ai adevăratului Partid Socialist, alături de care am avut curajul să declar că nu suntem de acord, noi tineretul social-democrat din Reşiţa, să facem fuziune cu tineretul comunist, am ratat prin această ocazie de a merge la Politehnica Muncitorească şi la Şcoala Superioară Sindicală.

Am rămas alături de ortacii mei la bine şi la rău, hrănindu-mă din şcoala vieţii, alături de oamenii de omenie, indiferent de religie sau naţionalitate, şi forţa binelui m-a ajutat să realizez prin forţele mele proprii ceea ce alţii nu au reuşit prin bani, ură şi necinste.

Dragii mei, „CASA BINELUI" din Ocna de Fier la nr. 113 este a voastră şi vă aştept cu multă bucurie oricând timpul vă permite să veniţi în Defileul Dognecii.

Sincere felicitări pentru tot ce aţi făcut pentru binele oamenilor, păstrând autenticitatea tradiţiilor naţionale, obiceiurile şi portul străvechi naţional, respectul faţă de muncă şi sentimentul sincer de convieţuire cu cei din jurul nostru. Poate ne vom întâlni în viitorul apropiat la inaugurarea Muzeului de Mineralogie Estetică a Fierului aici, în Defileul Dognecii. Multă fericire şi împliniri vă doreşte al vostru,

Nenea Costică Gruescu
Ocna de Fier

Herr Erwin Josef Ţigla, Der Grundstein der Monatsschrift der „Deutschen Vortragsreihe Reschitza“ (und nicht nur...)!

Danke für Ihre unermüdliche Arbeit, die Sie in so vielen Bereichen für uns alle jahrelang leisten, danke für die Möglichkeit, die Sie uns so großzügig bieten, Ihre Monatsschrift immer mit Freude regelmäßig zu erhalten um so manches zu erfahren und möglichst viel davon zu lernen (konnten)!

Gesundheit, weiterhin Arbeitskraft und noch viele, viele Jahre mit all Ihren Lieben und all Ihren Mitarbeitern, die Ihnen in Ihrer Tätigkeit behilflich sind - möchte gerne dabei sein. Viel Glück,

Matilda Jica
Lugosch

*

Glückwunsch zum 20. Jubeljahr der Vortragsreihe. Ich verneige mich in Ehrfurcht vor Ihren Gründern. Es war damals ein Heldenakt. Ad multos annos!

Tiberius Huszka
Steierdorf / zz. in Temeswar

*

Lieber Erwin,

dem Leitungsrat des Kultur- und Erwachsenenbildungsvereins „Deutsche Vortragsreihe Reschitza“ und insbesondere Dir persönlich als Initiator der Ehrung, meinen herzlichen Dank für die Verleihung der Ehrenmitgliedschaft!

Sie kam für mich völlig überraschend. Mich nach Kräften zu bemühen, den Kontakt mit unseren in der Heimat verbliebenen Landsleuten und ihren kulturellen Einrichtungen zu pflegen, war für mich stets eine Selbstverständlichkeit, weil sie meiner Verbundenheit mit der alten Heimat entsprang. Was ich nach meinem Ausscheiden aus dem Vorstand des Heimatverbandes dafür tun kann, dass die guten Beziehungen unserer Vereine fortgeführt werden, werde ich gerne tun.

In diesem Sinne grüßt in altheimatlicher Verbundenheit,

Herta Drozdik-Drexler
Ehrenbundesvorsitzende des Heimatverbandes Banater Berglanddeutscher e.V.

*

Felicitări pentru organizarea jubileului şi pentru toată munca susţinută în cei 20 de ani!

Mulţumiri pentru sprijinul permanent şi pentru impecabila organizare a evenimentului!

Prof. Dolores Weisz
şi studenţii Universităţii „Eftimie Murgu“ Reşiţa

*

Lieber Erwin,

unseren innigen Dank, dass wir an dem schönen Fest teilnehmen konnten. Es war ein wunderbares Erlebnis, welches noch lange in unseren Herzen nachklingen wird. Dein großer Verdienst, dass alles so gut organisiert war und klappte, dass sich so viele Gäste eingefunden haben, dass sich ein jeder gut fühlte und den Erwartungen gemäß informieren, unterhalten und geistig „auftanken“ konnte, alles durch Deine Aufmerksamkeit und durchdachte Programmgestaltung.

Nochmals vielen Dank. Mit freundlichen Grüßen und besten Wünschen,

Edda und Jóska
Gyula / Ungarn

Lieber Erwin,

... Die Feierveranstaltung war einmalig, bereicherte uns alle, die ihr beiwohnen konnten. Ich freue mich aus ganzem Herzen, dass ich gekommen bin und das miterleben konnte.

Für die weitere Arbeit wünsche ich Dir, all deinen Mitstreitern gute Gesundheit, Schaffenskraft, Ideen und viel Freude bei derer Verwirklichung!

Bis zum nächsten Wiedersehen, liebe Grüße,

Ágnes Szauer
Amt des Ministerpräsidenten,
Hauptabteilung für Nationale und Ethnische Minderheiten, Budapest

26. November 2007

*

In Gedanken noch immer im Banater Bergland!

Es war ein unvergessliches Fest, damals, im November, in Reschitza, als man im Banater Bergland das zwanzigjährige Jubiläum des Kulturvereins feierte.

Hunderte von Teilnehmern aus dem In- und Ausland waren dabei, zusammen im Zeichen der Kultur, der geistigen Zusammengehörigkeit. Obwohl diese sich nicht auf lokale Ebene beschränkte... Auch nicht auf national-ethnische... Auch nicht auf religiöse. Auch nicht auf sprachliche...

Wer und was sicherte durch diese Mannigfaltigkeit dann schließlich doch die Harmonie dieser Zusammengehörigkeit?

Mag sein, der Zauber des Banater Berglands. Mag sein, die offenen Herzen der Gastgeber. Mag sein, die Grundsätze des Kultur- und Erwachsenenbildungsvereins „Deutsche Vortragsreihe Reschitza". Mag sein, die Vielfalt dieser Kulturarbeit. Mag sein, die Anziehungskraft der Programme. Mag sein, die gemeinsame Sprache: Kultur, egal ob in deutsch, rumänisch, ungarisch, ukrainisch, kroatisch...

Mag sein, der gesunde, kräftige Willen einiger engagierter „Vorstreiter" des Vereins. Mag sein, die segensreiche Kraft der Schutzpatronin, der heiligen Elisabeth.

Die drei Tage trotzten dem ersten Schnee. Sie erwärmten die Gäste in Reschitza durch abwechslungsreiche Vorstellungen, wertvolle Begegnungen, kompetente Reden. Die ausländischen Teilnehmer wurden auch noch durch die Gegend geführt, um das kulturelle, kirchliche, organisatorisch-politische Leben in Steierdorf, Wolfsberg oder Ferdinandsberg zu erleben.

Wie man es in Reschitza schon gewöhnt - und verwöhnt - ist, verlief das Programm der drei Tage gut abgestimmt, pünktlich, geistreich aufgebaut, mit Darbietungen für alle Teilnehmer und mit Schichtenprogrammen, die jedem Gast nach Interessenkreisen zugunste kamen und alle Generationen in Stimmung brachten.

Die Vorbereitungen und der Ablauf dieser drei Tage war eine organisatorische Spitzenleistung. Und die Teilnehmer hatten trotzdem auch Zeit füreinander. Man besprach zukünftige Zusammmenarbeit, man lernte Persönlichkeiten auf dem Gebiet der Kultur und Kunst kennen, man konnte mit Fachpolitikern diskutieren, man erfuhr über die Tätigkeit des einen oder anderen Chores, über die Vorbereitung der verschiedenen anderen Kulturgruppen. Wirkliches Interesse erweckte auch das literarische Schaffen eines Dichters aus Ferdinandsberg. Rührende Augenblicke wurden am Heldendenkmal

des Friedhofes in Sigismund verbracht. Noch viele, viele Details gab es im Laufe dieser drei Tage, durch welche jeder Gast bereichert wurde und seelisch erneut die Heimreise antreten konnte.

Danke Erwin! Danke Reschitza! Danke Banater Bergland!

Edda Illyés
Gyula / Ungarn

*

Wir gratulieren, Herr Ţigla!

Es war wohl ein furchtbares Wetter in Temeswar, als wir am Samstag, dem 17. November, die Fahrt nach Reschitza antraten. Wir wollten aber auf jeden Fall der Einladung zum 20-Jahre Jubiläum des Kultur- und Erwachsenenbildungsvereins „Deutsche Vortragsreihe Reschitza“ Folge leisten. Unfreundlicher Schneeregen stimmte uns nicht gerade lustig.

Der erste warme Strahl erreichte uns, als wir beim Festsaal des Kreisrates Karasch-Severin ankamen und sehr freundlich empfangen wurden; danach auch noch im eleganten Festsaal am Ehrenrundtisch Platz zu nehmen gebeten wurden. Schon diese ersten Stunden haben mich, durch die Herzlichkeit und Offenheit, die im Saal herrschte, sehr beeindruckt. Alles Unangenehme war vergessen, wir freuten uns, an dem Fest der „Deutschen Vortragsreihe Reschitza“ teilnehmen zu können.

Angenehm war auch der gemütliche Abend in Wolfsberg; im Gespräch konnte man sich besser kennen lernen und weitere, gemeinsame Projekte planen.

Auch mit den Gästen aus Ungarn und Österreich haben wir interessante Gedanken ausgetauscht und hoffen, weiterhin in Kontakt zu bleiben. Das „Banater Bergland“-Trio mit seiner Musik trug dazu bei, dass wir uns sehr wohl fühlten.

Beeindruckend war der Besuch mit Kranzniederlegung bei den Heldendenkmälern in Bosowitsch und Sigismund bei Steierdorf - Anina. „Der Himmel weinte“ als würde er die Gefallenen beweinen. Es wurden auch Gedenkworte gesprochen.

Am Sonntag, dem 18. November aber stieg das ganze Banater Bergland auf die Bühne des „Lyra“-Saals. Wir haben es als eine Huldigung aller Ethnien an die Erfolge der „Deutschen Vortragsreihe Reschitza“ empfunden. Eine jede ethnische Gruppe ist da gewesen, um zu beweisen, dass das, was im Kultur- und Erwachsenenbildungsverein gemacht wird, anerkannt ist und dass alle gemeinsam ihr Banater Bergland, ihre Heimat, aufbauen wollen.

Der Besuch beim Deutschen Forum in Ferdinandsberg, am Montag, war sehr gut gedacht! Durch die Vorstellung des 33. Buches der Veröffentlichungen des Kultur- und Erwachsenenbildungsvereins „Deutsche Vortragsreihe Reschitza“ wurde „der Punkt auf’s i“ gesetzt. Wir sind froh, dass wir das Buch bekommen haben!

Die Krönung der Jubiläumsfestlichkeiten war die Messe zu Ehren der heiligen Elisabeth, der Schutzpatronin des Vereins, in der „Maria Schnee“-Kirche. Es war eine beeindruckende Messe! Der „kleine“ Chor des Temeswarer Doms sang eine schöne, nicht alltägliche Messe eines Reschitzaer Komponisten, aber auch durch die Anwesenheit der Beteiligten am Jubiläum, wie auch durch die warmen Worte einiger Gäste war die Messe der richtige Abschluss dieses gelungenen, herzlichen, aufbauenden Jubiläums.

Wir danken Ihnen, Herr Ţigla, und sind froh, dass wir diese Herzlichkeit erleben durften!

Wir gratulieren für die großartig organisierte, breitgefächerte, äußerst gelungene Veranstaltung! Hochachtungsvoll,

Luise & Francisc Finta
Temeswar

*

Sehr geehrter Herr Țigla!

Vielen Dank für Ihre liebe Einladung zu dem schönen Fest anlässlich des 20-jährigen Jubiläums. Leider kann ich nicht kommen.

Ich möchte Ihnen auf diesem Weg sagen, wie sehr ich Ihren Einsatz und Ihre Arbeit schätze und bewundere, die Sie ja unter schwierigen Umständen begannen und jetzt so erfolgreich weiterführen. Alles Gute für die Zukunft!

Gertraud Schuller
Vorsitzende des „Allgemeinen Deutschen Kulturverbands", Wien

*

Lieber Erwin!

Mit großem Interesse habe ich Deinen ausführlichen Bericht über das 20-Jahr-Jubiläum der „Deutschen Vortragsreihe Reschitza" gelesen. Es war eine eindrucksvolle Dokumentation Eures Wirkens...

Die deutsche Volksgruppe im Banater Bergland hat bewiesen, dass sie trotz vieler Widrigkeiten, trotz Abwanderung und wirtschaftlichen Problemen zusammensteht und geschlossen auftritt. Für Euch gilt die Devise „Gemeinsam sind wir stark!" wohl in ganz besonderem Ausmaß. Besonders gefreut hat mich die Tatsache, dass nicht nur der neue, sondern auch der bisherige Botschafter der Republik Österreich anwesend waren, ein Beweis, wie sehr Deine Arbeit und die Deiner Mitarbeiter geschätzt wird!

Möge der „Deutschen Vortragsreihe Reschitza" auch in den kommenden Dezennien immer Glück und Erfolg beschieden sein!

Dies wünscht Euch vom Herzen,

Herwig Brandstetter
Gratkorn-Hart (Steiermark)

25. November 2007

Din cartea de onoare a Asociației Germane de Cultură a Adulților din Reșița

„Erwin Josef Țigla bin ich sehr dankbar für die Einladung nach Reschitza, wo ich als neuer österreichischer Botschafter meinen ersten Besuch abstatten konnte. Als Steirer, der die enge Verbundenheit der hier lebenden deutschsprachigen Minderheit mit meiner Heimat kennt, ist dieser Besuch sehr berührend für mich.

Ich freue mich, dass wir nunmehr alle eine neue Heimat in der Europäischen Union gefunden haben, wo die Vielfalt der Kulturen, Sprachen und Religionen unsere Stärke ist. Ich möchte oft wiederkommen.

Der *Deutschen Vortragsreihe Reschitza* wünsche ich alles Gute zum 20. Geburtstag! Ad multos annos!"

Dr. Martin Eichtinger
Botschafter der Republik Österreich in Bukarest

Am 17. November 2007

„Ca reprezentant al Guvernului României nu pot decât să îmi exprim satisfacția şi bucuria unui astfel de jubileu şi să doresc în continuare comunității culturale de limbă germană din Reşița multe şi frumoase realizări.

Als Banater Berglanddeutscher wünsche ich meinen Landsleuten weiterhin viel Erfolg und alles Gute!"

Dr. Zeno Karl Pinter
Subsecretar de Stat în cadrul Departamentului pentru Relații Interetnice, Bucureşti

17.11.2007

„Cu mulțumiri şi cu cele mai bune gânduri pentru realizări şi mult succes în viitor. Alles Gute!"

(indescifrabil)

Reşița, la 17 noiembrie 2007

„O nouă ocazie de a ne bucura împreună, de a învăța de la prietenii nemți cum se poate construi cultural şi sufleteşte o comunitate, cum se poate dăinui spiritual. Sunt mereu onorat să fiu cu *nemții noştri*.

Personal, de azi înainte, am un motiv suplimentar de mândrie: că voi semna statul de plată al prietenului Erwin *VON ȚIGLA*. Să fiți sănătoşi, să faceți mai departe aniversări emoționante!"

Nicolae Sârbu
Directorul Bibliotecii Județene „Paul Iorgovici" Reşița

17 noiembrie 2007

„Putem privi cu mândrie în trecut şi cu încredere spre viitor."

(indescifrabil)

Reşița, la 17 noiembrie 2007

„Der Kultur- und Erwachsenenbildungsverein wurde in 20 Jahren das Zentrum der Deutschen im Bergland. Das ist ein Erfolg, das ist eine Orientierung, das ist die Fortsetzung! Gratulation!"

Univ.-Prof. Dr. Karl Singer
Vorsitzender des Demokratischen Forums der Deutschen im Banat (Temeswar)

„Sunt deosebit de onorat de a putea participa ca reprezentant al Ministerului Culturii şi Cultelor la acest moment festiv dedicat împlinirii a XX de ani de existență a Asociației Germane de Cultură şi Educație a Adulților din Reşița, instituție care a avut şi are marele merit de a conserva, pune în valoare şi dezvolta cultura minorității germane din Banatul Montan. Felicitări şi mult succes în nobila activitate pe care o desfăşoară."

Prof. Carol König
Ministerul Culturii şi Cultelor, Bucureşti

17 noiembrie 2007

„Der *Deutschen Vortragsreihe Reschitza* wünsche ich im Namen der Ungarndeutschen, in Vertretung des Amtes des Ministerpräsidenten als verantwortliche Abteilungsleiterin für alle Volksgruppen der Ungarischen Republik weitere erfolgreiche Jahrzehnte, viel Freude an der gemeinsamen Arbeit bei der Bewältigung der Vergangenheit und dem Aufbau der Zukunft!“

Ágnes Szauer,
Leiterin der Abteilung für Minderheitenpolitik,
Hauptabteilung für Nationale und Ethnische Minderheiten,
Amt des Ministerpräsidenten, Budapest / Ungarn

17. November 2007

„Alle schätzen hoch was *unser* Erwin von Reschitza macht
Immer auf alle Details bedacht.
Er lebe hoch mit seinem Verein
Noch hundert Jahre - nicht im Schein!
Viele gute Mitarbeiter, Geduld, gute Ideen,
So wollen wir ihn noch lange Zeit im *Echo* sehen!
Herzliche Glückwünsche und alle Achtung!“

Edda und **József Illyés,**
Vertreter der deutschen Minderheitenorganisationen aus Gyula, Ungarn

„Zu dem wunderbaren Event - *20 Jahre Vortragsreihe* beglückwünsche ich mit Herz und Seele *unseren Erwin* und alle Singenden, Tanzenden, Schreibenden, Musizierenden, die diese beispielgebende Tätigkeit seit zwei Jahrzehnten entfalten. Es sei hier für immer eine Bemerkung des Prof. Dr. Singer vorgemerkt: *Das Banater Bergland, Reschitza, ist das eigentliche deutsche Kulturzentrum des Landes.* Er sagte die Wahrheit!“

Prof. Edith Guip-Cobilanschi
(Temeswar)

17. November 2007

„Die Gründung der deutschen Abteilung der Volksuniversität vor 20 Jahren war ein Wagnis zu jener Zeit. Offizieller Seiten her war damals die Auflösung der Operettengruppe und der deutschen Volksuniversität ein willkommener Anlass, die deutsche Kulturtätigkeit in Reschitza entgültig zu begraben. Den Mut, die Situation zu durchbrechen, hatte *unser Erwin*. Deshalb können wir dieses Ereignis vom Namen Erwin Josef Ţigla nicht trennen. Die Gründung des DFBB und dessen gerichtliche Eintragung vor allen anderen deutschen Foren im Lande erklärt sich ebenfalls dank des Vorhandenseins der Vortragsreihe, wo die organisatorischen Verhältnisse vorlagen. Das Fest 2007, dass die Gründung vor 20 Jahren der Vortragsreihe ehrt, geschieht nun unter günstigen Bedingungen: die Gründung hat sich gelohnt und hat reiche Früchte gebracht!“

Dipl.-Ing. Karl Ludwig Lupşiasca,
Altvorsitzender des Demokratischen Forums der Banater Berglanddeutschen in Reschitza

„Der Alpenländische Kulturverband *Südmark* zu Graz freut sich, dass seine *Schwester* im Banater Bergland, die *Deutsche Vortragsreihe Reschitza*, auf zwanzig Jahre überaus erfolgreiche Arbeit zurückblicken kann und wünscht weitere Jahrzehnte segensreichen Wirkens!"

Univ.-Prof. Dr. Reinhold Reimann
Obmann des Alpenländischen Kulturverbands „Südmark" zu Graz / Steiermark

„Als Steirerin aus der Untersteiermark beglückwünsche ich die Steirer des Banater Berglandes zu zwei Jahrzehnten erfolgreicher Kulturarbeit. Mögen viele weitere Jahre folgen!"

Veronika Haring
Kulturverein deutschsprachiger Frauen „Brücke"
Marburg an der Drau / Slowenien

17. November 2007

„Es war mir eine große Ehre, an der Kulturveranstaltung zum Anlass des 20-jährigen Jubiläums teilzunehmen."

Dr. Christian Zeileissen
Ehemaliger Botschafter der Republik Österreich in Bukarest,
zz. Wien

„Peter Ploner, Obmann des Südtiroler Hilfs- und Schulvereins Meran dankt recht herzlich für die Einladung zu 20 Jahren *Deutsche Vortragsreihe Reschitza!*

Habe mich sehr gefreut, nach Reschitza zu kommen. Ihr habt wirklich Großartiges geleistet, dafür gebührt Euch Lob und Anerkennung, allen voran Herrn Erwin Josef Ţigla. Die Veranstaltungen betreffend dieses Fest sind gut gelungen und haben alle Teilnehmer/innen erfreut; davon bin ich überzeugt. Wünsche weiterhin viel Erfolg bei der Arbeit der deutschen Volksgruppe in Reschitza!"

Peter Ploner,
Obmann des Südtiroler Hilfs- und Schulvereins
zur Förderung Ethnischer Minderheiten, Meran / Südtirol in Italien

18. November 2007

„Aniversarea celebrată cu ocazia împlinirii a 800 de ani de la naşterea Sfintei Elisabeta, patroana spirituală a Asociaţiei Germane de Cultură şi Educaţie a Adulţilor Reşiţa, să fie un imbold pentru un angajament de viitor!

În rugăciunile acestei zile am cerut binecuvântarea lui Dumnezeu asupra membrilor Asociaţiei, încredinţându-i şi pe cei care se alătură lor, cei care îi sprijină în munca lor. Mult har şi binecuvântare tuturor pentru o activitate spre binele tuturor şi a multora!

Personal mulţumesc pentru calitatea conferită, de membru de onoare al Asociaţiei! Gottes Segen!"

mons. László Böcskei
Vicar general al Diecezei romano-catolice de Timişoara

19 noiembrie 2007

„20 de ani de binecuvântare, 20 de ani de colaborare. Îi mulțumesc lui Dumnezeu pentru aceşti ani de har, cât am putut colabora cu Erwin Josef Țigla. Pentru el nu lucrurile ci oamenii sunt importanți. A venit să pună lucrurile în slujba oamenilor. Din roade se cunoaşte pomul!

Dragă Erwin, roadele vorbesc despre colaborarea ta cu Dumnezeu. Din această unitate cu El s-a născut Asociația Germană de Cultură şi Educație a Adulților. Pe această linie să mergi înainte! El să te călăuzească şi mai departe spre bucuria multora! La mulți ani!

Îți mulțumesc din tot sufletul şi pentru că m-ai primit ca membru de onoare al asociației tale.

Danke! Mulțumesc! Köszönöm!"

pr. József Csaba Pál
Arhidiacon romano-catolic al Banatului Montan

„Laudetur Jesus Christus! Benedictio Dei omnipotenti, descendat super vos et maneat semper!"

Adalbert Jäger,
canonicus, vic. foraneus caraşensis, parochus in Bocşa-Montană

„Am participat cu multă bucurie şi evlavie la sărbătoarea de aniversare a Asociației Germane de Cultură şi Educație a Adulților din Reşița şi am retrăit momente de înaltă elevație spirituală. Totodată mi-am consolidat convingerea că domnul Erwin Josef Țigla, un intelectual integru, bun organizator şi un cetățean de mare valoare pentru Reşița, are un merit care-l onorează în această privință şi pe noi ne bucură pentru că ne adună în jurul unei înalte idei creştine şi umanitare."

pr. dr. Vasile Petrica,
conferențiar Universitatea „Eftimie Murgu" Reşița

19 noiembrie 2007

„Trei zile de bucurie au încununat munca de cel puțin douăzeci de ani în slujba comunității germane din Banatul de Munte, multe din acțiunile domnului Erwin Josef Țigla având ecou în toți locuitorii acestui județ.

Ca român şi preot ortodox îmi manifest gratitudinea față de tot ce întreprinde prietenul meu Țigla pentru buna înțelegere între noi toți!

Mă rog Bunului Dumnezeu să dăruiască sănătate şi putere de muncă lui Erwin precum şi tuturor celor ce nu pot să stea *cu mâinile în sân*, ci luptă pentru cultură, indiferent în ce limbă s-ar manifesta.

Prietene, TE FELICIT!"

pr. ic. stavr. Petru Berbentia
paroh al Parohiei ortodoxe române Reşița - Govândari I

19 noiembrie 2007

„Odată cu trecerea timpului învățăm noi cuvinte - le înțelegem sensul şi greutatea. Cuvintele şi obiceiurile sunt ceva viu. Ne pot înveseli inima sau ne pot întrista, deseori până la lacrimi. Există cuvinte diverse care au două tăişuri. Cuvinte de laudă şi ocară, iubire şi ne-iubire, cuvinte prin muzică, cuvintele celor vii, cuvintele celor

morți... Pentru noi două lumi există. Lumea celor vii şi lumea celor morți. Pentru aceia care au fost crescuți în cultură, obiceiuri şi credință, aceste două lumi devin doar o singură lume. Nu le mai poți despărți, pentru că ceea ce iubeşti nu părăseşti niciodată, iar cine te iubeşte, niciodată nu te lasă singur.

Bătrânii noştri spuneau: *O inimă bună şi un cuvânt frumos nu se pot fotografia!!! Ceea ce se vede că am realizat este cartea noastră de vizită pentru lume.*

Vă felicit, domnule Erwin Josef Țigla, că ați iubit, respectat, trăit şi continuat strădania strămoşilor voştri!"

pr. Lucacela Davor
preot-vicar la Parohia romano-catolică „Maria Zăpezii" Reşița
19 noiembrie 2007

„Sfântul Francisc de Sales spunea: *Oamenii mari şi faptele deosebite se realizează în linişte, precum albinele mierea.* Un astfel de an aniversar dublu, 800 de ani de la naşterea sfintei Elisabeta şi 20 de ani de la întemeierea Asociației Germane de Cultură şi Educație a Adulților din Reşița dovedeşte acest lucru.

Mă bucur să fiu prezent în rugăciune, prietenie şi respect alături de domnul Erwin Josef Țigla în toate activitățile şi inițiativele sale pe care le-am salutat de fiecare dată cu deosebită stimă.

Să rămână aceste fapte bune spre edificare generației viitoare, care să înțeleagă că BINELE FĂCUT PERMANENT RĂMÂNE!"

pr. Virgil Fechetă
paroh romano-catolic de Oravița
19 noiembrie 2007

Presa scrisă despre jubileu



timpul JURNAL DE CARAŞ-SEVERIN

Anul XVIII, nr. 5158 (266)
13 noiembrie 2007

20 de ani de activitate

de **Doina Rolea**

La sfârşitul acestei săptămâni vor fi aniversați 20 de ani de activitate a Asociației Germane de Cultură şi Educație a Adulților din Reşița. Cu acest prilej, la nivelul municipiului vor fi organizate mai multe evenimente sub patronatul Forumului Democratic al Germanilor din județul Caraş-Severin.

Anul XVIII, nr. 5159 (267), 14 noiembrie 2007

„Am împlinit 20 de ani". Asociația Germană de Cultură şi Educație a Adulților va împlini 20 de ani de activitate

de **Alexandra Mănescu**

O zi specială pentru minoritatea germanilor din Banatul Montan este cea de luni, 19 noiembrie. În această zi, în urmă cu 20 de ani s-a constituit nucleul a ceea ce mai târziu avea să devină Asociația Germană de Cultură şi Educație a Adulților din municipiu. Pentru această aniversare se va celebra o Sfântă Liturghie festivă de către

mons. László Böcskei, vicar general al Diecezei romano-catolice de Timişoara. Deschiderea aniversară va avea loc sâmbătă, 17 noiembrie.

*

Conform spuselor lui Erwin Josef Ţigla, preşedintele Forumului German, etnia germanilor din Banatul Montan este una din cele mai active din ţară. Minorităţiile naţionale câştigă tot mai mult teren pe plaiurile româneşti, asta datorită implicării intense a acestora în viata comunităţii.

Ziua de luni, 19 noiembrie a.c. este o zi aniversară pentru Asociaţia Germană de Cultură şi Educaţie a Adulţilor din Reşiţa. Deschiderea evenimentului va avea loc sâmbătă, 17 noiembrie, la Sala festivă a Consiliului Judeţean Caraş-Severin. Momentul aniversar va începe cu o prelegere festivă, cu luări de cuvânt şi cu mesaje de salut. Tot în cadrul acestui eveniment va fi lansată o carte editată în limba germană, care are ca tematică minoritatea germană din Banatul Montan.

Participanţii la aniversare sunt persoane importante atât din România cât şi de peste hotare. Va fi prezent ambasadorul Austriei la Bucureşti, dr. Martin Eichtinger; consulul Republicii Federale Germania la Timişoara, Rolf Maruhn, precum şi consulul onorific al Austriei la Timişoara, Vasile Onofrei.

Anul XVIII, nr. 5163 (271), 19 noiembrie 2007

Spectacol

de **Mianda Mladin**

Cu prilejul aniversării a 20 de ani de activitate a Asociaţiei Germane de Cultură şi Educaţie a Adulţilor Reşiţa, duminică, 18 noiembrie, la Sala „Lira“ a fost organizat un spectacol.

Germanii în zi de sărbătoare

de **Alexandra Mănescu**

Ziua de sâmbătă, 17 noiembrie, a fost prilej de sărbătoare pentru etnia germană a Banatului Montan. Ei au participat la reuniunea organizată înaintea aniversării lor, pentru a purta discuţii despre activitatea germanilor şi implicarea acestora în comunitatea Banatului Montan.

Erwin Josef Ţigla a fost cel care a deschis evenimentul prin luarea cuvântului. Acesta a ţinut un discurs atât în limba germană cât şi în limba română, dorind să salute toţi invitaţii de marcă participanţi la momentul festiv. Preşedintele Asociaţiei Culturale „Südmark“ din Graz, prof. univ. dr. Reinhold Reimann, a luat cuvântul pentru a vorbi despre realizările şi activităţile germanilor pe teritoriul nostru. În viziunea acestuia, germanii nu reprezintă o ameninţare pentru comunitate şi nu sunt un impediment pentru statul care i-a adoptat. „Grupurile etnice sunt de fapt o punte de legătură între statul de proveniență şi statul adoptiv“, a declarat acesta.

Anul XVIII, nr. 5165 (273), 21 noiembrie 2007

De două decenii, împreună

de **Alexandra Mănescu**

Asociaţia Germană de Cultură şi Educaţie a Adulţilor a sărbătorit în sfârşit 20 de ani de la înfiinţare. Momentul aniversar a coincis cu sărbătorirea a 800 de ani de la naşterea Sfintei Elisabeta, patroana spirituală a Asociaţiei.

Evenimentul a fost sărbătorit de toți germanii care au dorit să participe, printr-o slujbă organizată la biserica romano-catolică „Maria Zăpezii“ din municipiu. Într-un cadru religios acompaniat de corul din Timişoara, preoții catolici au celebrat o Sfântă Liturghie festivă în limba germană şi română.

Aceştia au fost susținuți şi de preoții ortodocşi care au asistat şi ei la slujbă, sub atenta privire a preşedintelui Forumului German, Erwin Josef Țigla.

În discursul de deschidere preotul a vorbit de legăturile dintre cele două comunități şi de înțelegerea dintre popoare şi culturi.

SUD-VESTUL **Anul IV, nr. 274 (1110), 17 noiembrie 2007**

Cultura germană, la ceas aniversar

de **Sorina Cătană**

Forumul Democratic al Germanilor din Caraş-Severin va aniversa, la acest sfârşit de săptămână, împlinirea a 20 de ani de la constituirea primului nucleu al Asociației Germane de Cultură şi Educație a Adulților Reşița. Pentru a marca acest eveniment, timp de trei zile vor avea loc o serie de manifestări culturale. Acțiunile vor demara sâmbătă, 17 noiembrie, de la ora 11, în Sala de festivități a Consiliului Județean Caraş-Severin. Momentul aniversar va debuta cu o prelegere festivă, luări de cuvânt şi mesaje de salut. Tot atunci va fi lansat şi un volum, editat în limba germană, care are ca tematică minoritatea germană din Banatul Montan.

Duminică, 18 noiembrie, de la ora 16, în Sala „Lira” a Liceului de Arte „Sabin Păuța” este programat un spectacol festiv cu participarea formațiilor cultural-artistice ale etniei germane din Reşița, dar şi cu cele ale unor comunități etnice din Banatul Montan.

Luni, 19 noiembrie, Asociația Germană de Cultură şi Educație a Adulților din Banatul Montan va împlini 20 de ani de activitate. Pentru a marca momentul, se va celebra o Sfântă Liturghie festivă, oficiată de mons. László Böcskey, vicar general al Diecezei romano-catolice de Timişoara, cu participarea arhidiaconului Banatului Montan, pr. József Csaba Pál, a protopopului romano-catolic de Caraş, pr. canonicus Adalbert Jäger, a altor slujitori de altare romano-catolici şi ai diferitelor confesiuni din Reşița.

După cum a declarat într-o recentă conferință de presă Erwin Josef Țigla, preşedintele Forumului Democratic al Germanilor din Caraş-Severin, etnia germană din Banatul Montan este una dintre cele mai active din țară. „Minoritățile naționale câştigă tot mai mult teren pe plaiurile româneşti, şi asta datorită implicării intense a acestora în viața comunității”, a mai afirmat Erwin Josef Țigla.

În perioada 19 noiembrie 1987 - 19 noiembrie 2007, Asociația Germană de Cultură şi Educație a Adulților din Reşița s-a implicat în organizarea a nu mai puțin de peste 2.000 de manifestări. Dintre acestea, amintim „Decada Culturii Germane în Banatul Montan”, „Zilele Literaturii Germane la Reşița”, „Parada Portului Popular German” - toate fiind parte integrantă din mişcarea culturală județeană şi națională. Asociația editează publicația lunară „Echo der Vortragsreihe” („Ecoul Asociației”), care înregistrează, până în momentul de față, peste 200 de numere, alături de alte 62 de

ediții speciale, dedicate principalelor evenimente ale etniei germane din Banatul Montan, şi alte 31 de apariții editoriale. Responsabilitatea restaurării şi păstrării unor monumente, precum şi întreținerea mormintelor eroilor necunoscuți germani, căzuți în cele două Războaie Mondiale, revin tot asociației, care susține şi participarea ansamblurilor germane din municipiu la manifestări cultural-artistice din țară şi de peste hotare.

La acest moment aniversar al etniei germane din Caraş-Severin sunt invitați să ia parte, printre alte oficialități de marcă, ambasadorul Austriei la Bucureşti, dr. Martin Eichtinger, consulul Republicii Federale Germania la Timişoara, Rolf Maruhn, precum şi consulul onorific al Austriei la Timişoara, Vasile Onofrei.

Anul IV, nr. 274 (1110), 17 noiembrie 2007

Etnia germană, în haină de sărbătoare

de **Sorina Cătană**

Forumul Democratic al Germanilor din Caraş-Severin demarează începând de astăzi o serie de manifestări prin care marchează împlinirea a 20 de ani de la constituirea primului nucleu al Asociației Germane de Cultură şi Educație a Adulților Reşița. Acțiunile vor începe la ora 11, în sala de festivități a Consiliului Județean Caraş-Severin. Momentul aniversar va debuta cu o prelegere festivă, urmată de luări de cuvânt şi mesaje de salut venite din partea oaspeților invitați la această sărbătoare. Tot azi va fi lansat şi un volum, editat în limba germană, care are ca tematică minoritatea germană din Banatul Montan.

Mâine, de la ora 16, în Sala „Lira" a Liceului de Arte „Sabin Păuța", este programat un spectacol festiv, la realizarea căruia îşi vor da concursul formațiile cultural-artistice ale etniei germane din Reşița, dar şi cele ale unor comunități etnice din Banatul Montan.

Luni, 19 noiembrie, Asociația Germană de Cultură şi Educație a Adulților din Banatul Montan va împlini 20 de ani de activitate. Pentru a marca momentul, se va celebra o Sfântă Liturghie festivă, oficiată de mons. László Böcskei, vicar general al Diecezei romano-catolice de Timişoara, cu participarea arhidiaconului Banatului Montan, pr. József Csaba Pál, a protopopului romano-catolic de Caraş, pr. canonicus Adalbert Jäger, a altor slujitori de altare romano-catolici şi ai diferitelor confesiuni din Reşița.

Anul IV, nr. 275 (1111), 19 noiembrie 2007

20 de ani de constantă cultură germană în Banatul Montan

de **Daniel Botgros**

Comunitatea germană de la Reşița şi din Caraş-Severin, dar nu numai germanii, a marcat sâmbătă o cifră rotundă a unei impresionante vitalități culturale manifestate în Banatul Montan, anume: 20 de ani de ființare a Asociației Germane de Cultură şi Educație a Adulților Reşița, între 19 noiembrie 1987 şi 19 noiembrie 2007. O manifestare complexă, moderată de preşedintele Asociației, Erwin Josef Țigla, care a beneficiat de o galerie impresionantă de personalități din Germania, Austria, Slovenia, Italia şi România, întâlnire găzduită la Consiliul Județean de preşedintele instituției, dr.

med. Iosif Secăşan, şi de prefectul Ioan Anton Paulescu, a ţinut, aşa cum spuneam, să marcheze festiv cei 20 de ani neîntrerupţi de cultură şi spiritualitate germană în aceste locuri.

Impresionant e faptul că relativ puţinii germani rămaşi după 1989 aici au reuşit să nu lase să se stingă flacăra tradiţiei lor, iar acest lucru a făcut şi face bine populaţiei majoritare, pentru că întotdeauna interferenţele de cultură şi tradiţie au dat naştere înţelegerii, toleranţei, plăcerii deosebite de a trăi împreună aici, într-o „Mică Europă".

Au fost prezenţi, printre oameni de cultură, profesori universitari, scriitori şi alte personalităţi, dr. Martin Eichtinger, ambasadorul Austriei la Bucureşti, Rolf Maruhn, consulul Germaniei la Timişoara, Vasile Onofrei, consulul onorific al Austriei la Timişoara, Norbert Kapeller, deputat austriac, Ágnes Szauer, şeful Secţiei pentru politica minorităţilor din cadrul Consiliului de Miniştri al Ungariei, prof. univ. dr. Reinhold Reimann, preşedintele Asociaţiei Culturale „Südmark" din Graz, dr. Zeno Karl Pinter, subsecretar român de stat, prof. univ. dr. Karl Singer, preşedintele Forumului Democrat al Germanilor din Banat, Timişoara, precum şi reprezentanţi ai minorităţii germane din Slovenia şi Ungaria.

Lucrările seminarului festiv au fost deschise cu intonarea imnurilor, susţinute de corul Asociaţiei Germane de Cultură şi Educaţie a Adulţilor Reşiţa, urmat de intervenţii specifice şi de referate de specialitate. Într-un cuvânt, o întâlnire complexă, necesară, o punte spre conservarea spiritului identitar german, dar şi o mână întinsă prieteneşte către cultura şi tradiţia majoritară.

Anul IV, nr. 276 (1112), 20 noiembrie 2007

„împreună", de 20 de ani

de **Aurelia Moise**

Un moment festiv a avut loc, sâmbătă, la Consiliul Judeţean Caraş-Severin, pentru a marca împlinirea a 20 de ani de la înfiinţare a Asociaţiei Germane de Cultură şi Educaţie a Adulţilor Reşiţa, în 19 noiembrie 1987. În cadrul complexei manifestări, cu luări de cuvânt şi cu mesaje de salut adresate deopotrivă minţii şi inimii participanţilor din Germania, Austria, Slovenia şi din România, preşedintele Asociaţiei, Erwin Josef Ţigla, a prezentat volumul său, „În Banatul Montan (II). 20 de ani Asociaţia Germană de Cultură şi Educaţie a Adulţilor Reşiţa", carte editată în limba germană, care are ca tematică minoritatea germană din aceste locuri, după care a avut loc lansarea broşurii bilingve „împreună", nr. 24, pe luna noiembrie, apariţie editată de Forumul Democratic al Germanilor din judeţ, filiala Reşiţa. Această broşură, realizată cu sprijinul financiar al Departamentului pentru Relaţii Interetnice, cuprinde o serie de articole, dintre care amintim: „Sibiu - o experienţă reuşită", de Pr. Petru Berbentia, „Şarmanta şedinţă foto de pe strada mea", a prof. Nicolae Sârbu, „Nazareth. Cei neînsemnaţi în lumea cea mare", de pr. Walter Gottfried Seidner, „Diversitate vie", de Nikolaus Rudolf Pilly, şi „Personalităţi născute la Reşiţa: Anton Rudolf Weinberger (1879 - 1936)" de dr. Dana Bălănescu.



Anul 3, nr. 657, 14 noiembrie 2007

* * *

de **Corina Cioveie**

În data de 19 noiembrie 2007, se împlinesc 20 de ani de când a luat fiinţă Asociaţia Germană de Cultură şi Educaţie a Adulţilor Reşiţa. Pentru a sărbători acest eveniment, sâmbătă, 17 noiembrie, de la ora 11, la sala Consiliului Judeţean Caraş-Severin va avea loc un moment festiv. Apoi, duminică, de la ora 16, la sala Lira din Reşiţa, formaţiile cultural-artistice ale etniei germane din Reşiţa şi cele ale altor comunităţii etnice din Banatul Montan vor susţine un spectacol. Acţiunea se încheie luni, de la ora 17.30, la biserica parohială romano-catolică „Maria Zăpezii" din Reşiţa, cu o Sfântă Liturghie.

Anul 3, nr. 658, 15 noiembrie 2007

* * *

de **Corina Cioveie**

Pe data de 19 noiembrie 1987 a luat fiinţă Asociaţia Germană de Cultură şi Educaţie a Adulţilor Reşiţa. Pentru a sărbători cei 20 de ani de existenţă, Asociaţia organizează pe 17 noiembrie, de la ora 11, la sala Consiliului Judeţean Caraş-Severin, un moment festiv. La acţiune şi-au anunţat participarea dr. Martin Eichtinger, ambasadorul Austriei la Bucureşti, Rolf Maruhn, consulul Germaniei la Timişoara, Vasile Onofrei, consul onorific la Timişoara, Norbert Kapeller, deputat în Camera Deputaţilor a Parlamentului Austriei, Ágnes Szauer, şefa Secţiei pentru Politica Minorităţilor din Ungaria, prof. univ. dr. Reinhold Reimann, preşedintele Asociaţiei Culturale „Südmark" din Graz, dr. Zeno Karl Pinter, subsecretar de stat în cadrul Departamentului pentru Relaţii Interetnice a Guvernului României, dr. Karl Singer, preşedintele FDG Banat, reprezentanţi ai minorităţilor germane din Slovenia şi Ungaria şi reprezentanţi ai unor ONG-uri din Germania, Austria şi Italia. Acţiunea continuă duminică la sala „Lira" din Reşiţa, unde formaţii ale comunităţilor etnice din Banatul Montan vor susţine un spectacol. Acţiunea se încheie luni, de la ora 17.30, la biserica parohială romano-catolică „Maria Zăpezii" din Reşiţa, cu o Sfântă Liturghie.

Anul 3, nr. 659, 16 noiembrie 2007

* * *

de **Corina Cioveie**

Pentru a sărbători cei 20 de ani de existenţă ai Asociaţiei Germane de Cultură şi Educaţie a Adulţilor Reşiţa, mâine, 17 noiembrie, de la ora 11, la sala festivă a Consiliului Judeţean Caraş-Severin, are loc un moment festiv. Acţiunea continuă duminică, la sala „Lira" din Reşiţa, unde formaţii ale comunităţilor etnice din Banatul Montan vor susţine un spectacol. Acţiunea se încheie luni, de la ora 17.30, la biserica parohială romano-catolică „Maria Zăpezii" din Reşiţa, cu o Sfântă Liturghie.

Renașterea BĂNĂȚEANĂ

Nr. 5427, 16 Noiembrie 2007

Aniversare culturală germană

de **E.S. Luncan**

Manifestările organizate la Reşiţa, cu prilejul aniversării a 20 de ani de la înfiinţarea Asociaţiei Germane de Cultură şi Educaţie a Adulţilor, vor debuta mâine, cu o prelegere festivă, luări de cuvânt şi mesaje de salut. În cadrul întrunirii care va avea loc la sediul administrativ din Reşiţa va fi lansat, apoi, volumul în limba germană „În Banatul Montan (II). 20 de ani - Asociaţia Germană de Cultură şi Educaţie a Adulţilor Reşiţa“, a broşurii bilingve de prezentare a FDG, Filiala Reşiţa, broşură editată în colaborare cu Institutul pentru Relaţii Externe din Stuttgart, Germania, precum şi prin prezentarea primului întreg poştal editat de Romfilatelia Bucureşti, care are ca temă minoritatea germană din Banatul Montan.

Duminică, formaţiile artistice ale comunităţii etnice a germanilor din Reşiţa şi Banatul Montan vor prezenta un spectacol cultural festiv la Sala „Lira“ a Liceului de Arte „Sabin Păuţa“ din municipiu. Luni, 19 noiembrie, ziua în care, cu 20 de ani în urmă, a luat fiinţă Asociaţia Germană de Cultură şi Educaţie a Adulţilor Reşiţa, dar şi ziua în care se împlinesc 800 de ani de la naşterea patroanei spirituale a asociaţiei, Sfânta Elisabeta, la biserica romano-catolică „Maria Zăpezii“ va fi oficiată o Sfântă Liturghie festivă, de către mons. László Böcskei, vicar general al Diecezei Romano-Catolice de Timişoara şi un sobor de preoţi romano-catolici şi de alte confesiuni, din Reşiţa.

La aniversarea Asociaţiei Germane de Cultură şi Educaţie a Adulţilor Reşiţa şi-au anunţat participarea, printre alţii, dr. Martin Eichtinger, ambasadorul Austriei la Bucureşti, Rolf Maruhn, consulul Germaniei la Timişoara, şi Vasile Onofrei, consulul onorific al Austriei laTimişoara.

agenda săptămânal de informaţii şi divertisment TIMIŞOARA

Anul XVIII, Nr. 46 (928), 17 noiembrie 2007

Aniversare

de **Liliana Scripcă**

Cu ocazia aniversării a 20 de ani de activitate a Asociaţiei Germane de Cultură şi Educaţie a Adulţilor din Reşiţa se organizează mai multe manifestări culturale şi religioase.

În data de 19 noiembrie, ora 17,30, în biserica romano-catolică „Maria Zăpezii“ din Reşiţa va fi celebrată o liturghie solemnă în cadrul căreia se va sărbători şi încheierea Anului Jubiliar „Sf. Elisabeta“, aceasta fiind patroana asociaţiei. Celebrantul principal va fi mons. László Böcskei, vicar general al Episcopiei romano-catolice de Timişoara.

ALLGEMEINE Deutsche Zeitung für RUMÄNIEN
15. Jahrgang / Nr. 3764, 6. November 2007

Dreitägige Jubiläumsfeier.
„Deutsche Vortragsreihe Reschitza" besteht seit 20 Jahren

von **Werner Kremm**

Am Samstag, dem 17. November, um 11 Uhr, starten im Tagungssaal des Kreisrats Karasch-Severin die Feierlichkeiten zum 20-jährigen Bestehen des Kultur- und Erwachsenenbildungsvereins „Deutsche Vortragsreihe Reschitza". Es gibt eine „Festversammlung mit Festvortrag in deutscher und rumänischer Sprache, mit Festansprachen und Grußbotschaften zum Banater Berglanddeutschen Jubiläum", heißt es im Einladungsschreiben zur Feierlichkeit.

Samstag gibt es noch, im Anschluss an die Reden, die Vorstellung des zweiten Bandes von „Im Banater Bergland (II). 20 Jahre Kultur- und Erwachsenenbildungsverein 'Deutsche Vortragsreihe Reschitza'" (der erste Band erschien, mit dementsprechenden Untertitel, zehn jahre nach der Gründung), die Präsentation der ersten philatelischen Ganzsache, die dem Verein gewidmet ist (der im Laufe seiner bisherigen Tätigkeit zahlreiche Ersttagsbriefe herausgegeben hat, zumal der Vereinsvorsitzende Erwin Josef Țigla und der Vereinsgrafiker Gustav Hlinka beide eifrige Philatelisten sind) und die von Romfilatelia Bukarest herausgegeben wurde, sowie einer deutsch-rumänischen Imagebroschüre über das Demokratische Forum der Banater Berglanddeutschen, die in Zusammenarbeit mit dem Institut für Auslandsbeziehungen Stuttgart (ifa) veröffentlicht wurde.

Sonntag ab 16 Uhr gibt es im „Lyra"-Saal des Kunstlyzeums „Sabin Păuța" ein „Festkulturprogramm mit Beteiligung der deutschen Kulturgruppen aus Reschitza und, als Gäste, mit Kulturgruppen verschiedener Minderheiten aus dem Banater Bergland". Abgeschlossen werden die dreitägigen Feierlichkeiten am Montag um 17.30 Uhr in der römisch-katholischen Kirche „Maria Schnee" mit einem Dankgottesdienst.

Am 19. November 1987 wurde der Kultur- und Erwachsenenbildungsverein „Deutsche Vortragsreihe Reschitza" gegründet, am Tag der heiligen Elisabeth von Thüringen, der nachmaligen Schutzpatronin des Vereins, deren 800. Geburtstag an diesem Tag gefeiert wird. Den Gottesdienst zelebriert Msgr. László Böcskei, der Generalvikar der römisch-katholischen Diözese Temeswar, sekondiert vom Erzdechanten des Banater Berglands, József Csaba Pál und von Dechant und Domherr Adalbert Jäger, sowie von weiteren Priestern unterschiedlichster Konfessionen aus dem Banater Bergland.

Aufgeführt wird die Missa „Jubilet" Op. 20 in D-Dur, des ehemaligen Reschitzaer Kapellmeisters Peter Rohr, die 1929 uraufgeführt worden ist. Die musikalische Gesamtleitung übernahm Univ.-Prof. Dr. Damian Vulpe (Temeswar), emeritierter Dekan der Temeswarer Musikfakultät. Es wirken mit: der Temeswarer Chor „Exultate" (Dirigent Robert Bajkai, Orgelbegleitung: Simona Mustețiu, Solistin Valentina Cotinschi) und der Reschitzaer Chor „Harmonia Sacra" (Dirigent Georg Colța, an der Orgel: Christine Surdu).

15. Jahrgang / Nr. 3773, 19. November 2007

20 Jahre „Deutsche Vortragsreihe Reschitza". Philatelistische Ganzsache und Imagebroschüre herausgegeben

von **Raluca Nelepcu**

Der Kultur- und Erwachsenenbildungsverein „Deutsche Vortragsreihe Reschitza" feiert in diesem Monat 20 Jahre seit seiner Gründung am 19. November 1987. Aus diesem Anlass fand am Wochenende beim Sitz des Kreisrats Karasch-Severin eine Festversammlung des Demokratischen Forums der Banater Berglanddeutschen (DFBB) statt. Im Rahmen dieser Veranstaltung wurde der Band „Im Banater Bergland (II). 20 Jahre Kultur- und Erwachsenenbildungsverein Deutsche Vortragsreihe Reschitza" vorgestellt. Außerdem stellte DFBB-Vorsitzender Erwin Josef Țigla eine von Romfilatelia herausgegebene philatelistische Ganzsache zu den Banater Berglanddeutschen und die neue zweisprachige Imagebroschüre des Demokratischen Forums der Banater Berglanddeutschen vor. An der Jubiläumsfeier beteiligten sich unter anderen: Dr. Martin Eichtinger, der Botschafter der Republik Österreich in Bukarest, Rolf Maruhn, der deutsche Konsul in Temeswar, Vasile Onofrei, österreichischer Honorarkonsul in Temeswar, Norbert Kapeller, Nationalratsabgeordneter in Wien, sowie Agnes Szauer, Abteilungsleiterin in der Budapester Behörde für nationale und ethnische Minderheiten.

Banater Zeitung

15. Jahrgang / Nr. 729, 21. November 2007

DFBB arbeitet an seinem Image. Hohe Gäste bei Jubiläumsfeier der Vortragsreihe

von **Raluca Nelepcu**

„Ein herzliches Grüßgott. Küss die Hände oder Seavus pei uns zu Hause in Reschitza, im rumänischen Banater Bergland!" Etwa so würde Erwin Josef Țigla, der Vorsitzende des Demokratischen Forums der Banater Berglanddeutschen (DFBB) und zugleich Leiter des Kultur- und Erwachsenenbildungsvereins „Deutsche Vortragsreihe Reschitza" seine ausländischen Gäste begrüßen. Dies ist auch der erste Satz des Vorwortes zur zweisprachigen DFBB-Imagebroschüre, die am Wochenende im Rahmen der 20. Jubiläumsfeier der Deutschen Vortragsreihe Reschitza vorgestellt wurde. Die Publikation entstand durch die Zusammenarbeit des DFBB mit dem Institut für Auslandsbeziehungen (ifa) und soll einen komplexen Einblick ins Leben der Berglanddeutschen verschaffen. Etwa 2.700 Deutsche leben laut der letzten Volkszählung 2002 in und um Resehitza. Die Broschüre erinnert an die ersten Siedler, die aus der Steiermark, aus Kärnten, Tirol, Nieder- und Oberösterreich kamen. „Das Leben der Menschen hier hat einen engeren Bezug zum österreichischen Erbe in Rumänien", sagte Dr. Martin Eichtinger, der Botschafter der Republik Österreich in Bukarest, der der Jubiläumsfeier beiwohnte.

Doch nicht nur um das Image seiner Landsleute ist Erwin Josef Țigla bemüht. Er möchte auch die Tätigkeit der Vortragsreihe landesweit bekannt machen, denn „schließlich begrenzt sich der Kultur- und Erwachsenenbildungsverein nicht nur auf die

Veranstaltung von Vorträgen, sondern ist auch um die Herausgabe von Büchern bestrebt", wie Univ.-Prof. Dr. Reinhold Reimann, Obmann des Alpenländischen Kulturverbands „Südmark", im Rahmen der Jubiläumsfeier hervorhob. Zu diesem Zweck bemühte sich der DFBB-Vorsitzende, eine philatelistische Ganzsache zum Thema „20 Jahre Deutsche Vortragsreihe Reschitza" bei Romfilatelia zu drucken.

Der Festversammlung folgte am Sonntag ein Kulturprogramm. Der Generalvikar der römisch-katholischen Diözese Temeswar, Msgr. László Böcskei zelebrierte am Montag einen Festgottesdienst zur Feier von 800 Jahren seit der Geburt der heiligen Elisabeth von Thüringen, der Schutzpatronin der Vortragsreihe.

vita catholica banatus

Nr. 12 (161), decembrie 2007

Aniversarea a 20 de ani ai Asociației Germane de Cultură şi Educație a Adulților

În urmă cu 20 de ani, în data de 19 noiembrie 1987 a fost înființată Asociația Germană de Cultură şi Educație a Adulților din Reşița. Cu ocazia aniversării, membri asociației au organizat mai multe manifestări culturale şi religioase. Astfel, pe data de 19 noiembrie 2007, în biserica „Maria Zăpezii" din Reşița a fost celebrată o liturghie solemnă în cadrul căreia s-a sărbătorit şi încheierea Anului Jubiliar „Sf. Elisabeta", aceasta fiind patroana asociației. Celebrantul principal a fost mons. László Böcskei, vicar general.

20 Jahre Kultur- und Erwachsenenbildungsverein

Am 19. November zelebrierte Msgr. László Böcskei, Generalvikar unserer Diözese, in der „Maria-Schnee"-Kirche in Reschitza eine feierliche Messe, anlässlich des 20-jährigen Jubiläums der Gründung des Kultur- und Erwachsenenbildungsvereins „Deutsche Vortragsreihe Reschitza".

Lot und Waage

54. Jahrgang, Heft 3, 2007

20 Jahre „Deutsche Vortragsreihe Reschitza" Novemberimpressionen vom Banater Bergland

von **Helge Schwab**

Kann man im November touristische Ambitionen mit Reschitza verbinden? Doch wohl kaum.

Es ist nebelig, der Semenik zeigt sich nur minimal, in der Stadt und noch mehr in den Dörfern ist die Gefahr fast schon 100%-ig, auf und neben den Pflastersteinen, die ohnehin ziemlich uneben sind - falls sie nicht sowieso fehlen - oder dem Asphalt reichlich Schmutz an die Schuhe zu bekommen.

Nun, vier „Musketiere" des AKVS (Frau Haring verzeihe mir die Vereinnahmung), der Obmann, sein Stellvertreter (der diesen Bericht erstattet), Herr Martin Florian und die schon zitierte Veronika ließen sich dennoch nicht abhalten.

Der Grund war auch dementsprechend einleuchtend: Der Kultur- und Erwachsenenbildungsverein „Deutsche Vortragsreihe Reschitza" feierte seinen 20.

Geburtstag. Der 19. November 1987, noch in der kommunistischen Ära, war das Gründungsdatum dieses ambitionierten Projektes, wie man dies heute nennen würde.

Gleich bei der ersten Veranstaltung dieses Jubiläumsfestes am Samstag, dem 17. November, der „Festversammlung", erfuhren wir von unserem Obmann, Univ.-Prof. Dr. Reinhold Reimann, dem wohl besten auswärtigen Kenner der Entwicklung der „Vortragsreihe", als Festredner den Werdegang dieser Institution der Berglanddeutschen. Zutiefst verbunden mit ihr ist ein Mann, „Tigla von Reschitz", als den ihn Dr. Reimann kennenlernte, unser Erwin Josef Țigla, der durch 20 Jahre diesen Verein führt und gestaltet. Denn aus diesem ursprünglichen Erwachsenenbildungsverein entwickelte sich eine reich blühende Organisation mit den Säulen Literatur, Brauchtum, Musik und Bildungsreisen, womit durchaus nicht alles umfaßt ist, was die „Vortragsreihe" leistet. Jedes Jahr zeigen u.a. die „Kulturdekade", die mittlerweile größte Kulturveranstaltung der Rumäniendeutschen in fruchtbarer Zusammenarbeit mit den anderen Volksgruppen, die „Literaturtage" und nicht zuletzt das schriftliche Organ „Echo der Vortragsreihe" die große kulturelle Leistung dieses Vereins.

Diese Leistung wurde auch von den anwesenden hohen Vertretern aller mitbeteiligten Regierungsstellen (die Vortragsreihe erhielt vom rumänischen Kulturministerium eine Auszeichnung), von dem neu ernannten österreichischen Botschafter der Republik Österreich, Dr. Martin Eichtinger, der als gebürtiger Steirer und Grazer versprach, ein „offizielles Ohr für die Berglanddeutschen zu sein", vom Temeswarer Konsul der Bundesrepublik Deutschland, von den anderen Volksgruppen, hier vertreten von den Kroaten und von den Kreisvertretern, in hohem Maß anerkannt.

Und bei allen Reden tauchte immer wieder das Reimann'sche Zitat des „Tigla de Reşița" auf.

Mit einem Platzkonzert, welches auch die Bevölkerung von Reschitza anlockte, und einem Empfang im Hotel „Semenic" schloß diese Festversammlung.

Der Nachmittag war einer Exkursion nach Wolfsberg gewidmet, an der zu unserer großen Freude auch der österreichische Botschafter teilnahm, und gleich sein offenes, diesmal inoffizielles Ohr den Problemen und Sorgen seiner rumänischen Steirer lieh, obwohl Wolfsberg natürlich ein böhmisches Dorf ist. Aber - und das ist wichtig - es hat den einzigen österreichischdeutschen Bürgermeister im Bergland. Umrahmt war all dies, neben der schon gewohnten kulinarischen Gastfreundschaft (Schnaps im Wasserglas - auch in dieser Menge - gehört dazu), von den steirischen Klängen des „Bergland"-Trios.

Am Abend stieß dann noch der Abgeordnete zum NR. Ing. Norbert Kapeller in Reschitza zur Festgemeinde, und die Gespräche mit ihm verkürzten die Nachtruhe beträchtlich.

Ing. Kapeller, der als erster NR-Abgeordneter Österreichs das Bergland besuchte, begleitete uns am Sonntagvormittag nach Steierdorf, wo uns im neugestalteten Forumssitz der Deutschen neben der Vorsitzenden des Forums, Henriette Bacizan, auch der Bürgermeister von Anina, Gheorghe Neicu, begrüßte. Wir hatten dann noch Gelegenheit, den neu gestalteten Festsaal zu bewundern, und Dr. Reimann überreichte der Forumsvorsitzenden die großzügige Spende des Vereines „Südmark" zur endgültigen Vollendung: damit kann der Bühnenvorhang angeschafft werden.

Die Kinder aus Steierdorf führten uns perfekt einige Volkstänze in Trachten vor. Einem berührenden deutschen Gottesdienst in der Steierdorfer Kirche folgte die Kranzniederlegung am Kriegerdenkmal des verschneiten Friedhofes in Sigismund, zu

der Konsul Rolf Maruhn aus Temeswar anläßlich des Volkstrauertages der BR Deutschland Worte des Gedenkens und der Mahnung sprach.

Der Nachmittag war dann im „Lyra"-Saal in der Neustadt von Reschitza der Volkskultur gewidmet: Der „Franz-Stürmer"-Chor, zuerst in uniformer Kleidung, brachte einige eher operettenhafte Musikstücke, danach begeisterte uns die Kindergartengruppe von Ingeborg Nemeşagu mit ihren ersten Tanzschritten. Und gekonnt wie eh und je musizierte darauf das „Banater Bergland"-Trio.

Eine Kroatentanzgruppe aus Kraschowa / Caraşova zeigte uns, dass man mit ganz eng plissierten Röcken zwar nur kleine Schritte machen kann, aber dies dafür sehr schwungvoll. Ein ukrainischer Chor zwang uns in die dort anscheinend übliche Melancholie, doch die „Enzian"-Tanzgruppe mit einer ganz jungen 4-Paare-Gruppe löste uns rasch daraus.

Die älteren „Enzian"-Tänzer ernteten Szenenapplaus mit ihren von dem neuen Tanzlehrerpaar Florea choreographierten steirischen Tänzen. Eine ungarische Gruppe zeigte uns einen rasanten Csárdás.

Von der Musik her gewöhnungsbedürftig (Herr Lupşiasca erklärte mir allerdings, dies sei absolut original) dann die schwindelerregende Tanzdarbietung einer rumänischen Studenten-Volkstanzgruppe, unterbrochen von einer Dame in Schnabelschuhen, die sehr hübsch (Volks?-)Lieder vortrug. Die dazugehörige Musikgruppe hatte eine seltsame Zusammensetzung (1 Trompete, 2 Saxophone, 1 Harmonika).

Die Damen des „Franz-Stürmer"-Chores (diesmal in kleidsamerer Tracht) zeigten bei Volksliedern intonationsmäßig und dynamisch ihren Qualitätszuwachs, den ich subjektiv dem Ehepaar Zenz aus Pöllau zuordnete, welches im Spätsommer einige Tage den Chor geleitet hat.

Den Abschluss machte wiederum die ältere „Enzian"-Tanzgruppe, bei deren Vorführung das Publikum richtig mitging. Der Kehraus mit dem Lied „Bergkameraden sind wir" hatte atmosphärisch allerdings schon viel vom „Musikantenstadl". Doch das Publikum verließ zufrieden den Saal, und ich glaube, dass dies an der dortigen Stelle wichtiger ist als die „reine Lehre".

Der darauf folgende „Imbiss" rumänischer Art gab uns allen noch Gelegenheit zu herrlichem Gedankenaustausch mit Landsleuten aus dem Bergland, aus Budapest, Temeswar, Lilienfeld, Marburg, Graz und Mureck.

* * *

von **Reinhold Reimann**

Anlässlich des 20-Jahr-Jubiläums der „Deutschen Vortragsreihe Reschitza" ist eine umfangreiche Dokumentation erschienen. Unter dem Titel „Im Banater Bergland (II)" belegt Erwin Josef Ţigla auf 637 (!) Seiten die weitgespannte Tätigkeit des Vereines in zwei Jahrzehnten.

Der streng systematisch und dadurch sehr übersichtlich gestaltete Band enthält die Rechenschaftsberichte über 20 Arbeitsjahre, Berichte über 16 „Deutsche Kulturdekaden im Banater Bergland" (1991 - 2006), eine Aufzählung aller vom Verein in den Jahren 1987 bis 2007 durchgeführten Veranstaltungen - es sind 2.133 (also etwa 100 pro Jahr, d.s. im Schnitt zwei je Woche!). Ferner werden die Träger des „Alexander-Tietz"-Preises, der höchsten Auszeichnung der Banater Berglanddeutschen, angeführt (unter den bisher neun Preisträgern gehören vier dem AKVS an) und die 43 Ehrenmit-

glieder der Vortragsreihe aufgelistet (fünf davon sind Mitglieder des AKVS). Dem Unterfertigten gereicht es zur Ehre, dass im Vorabdruck auch seine Festrede zum 20-Jahre-Jubiläum der Vortragsreihe in den repräsentativen Band aufgenommen wurde.

DER ECKART **55. Jahrgang, Jänner 2008**

20 Jahre Kultur- und Erwachsenenbildungsverein

von **Peter Ploner**

Die Banater Berglanddeutschen haben im Jahre 1987 den Kultur- und Erwachsenenbildungsverein „Deutsche Vortragsreihe Reschitza", gegründet. Dadurch werden Sprache, Volks- und Brauchtum sowie Heimatbewusstsein erhalten, gepflegt, gefestigt und an die Jugend weitergegeben. Neulich wurden diese vielen guten „Früchte" bei der 20. Jahrfeier des Vereins den Einheimischen, Gästen und Behörden aus dem In- und Ausland, in großem Rahmen vorgeführt. Die Anwesenden waren voll des Lobes über die umfangreiche Tätigkeit zum Wohle der Banater Berglanddeutschen. Der Dank für all diese Arbeit, die sich wirklich gelohnt hat, gilt in erster Linie dem Vorsitzenden des Vereins, Erwin Josef Ţigla, sowie seinen Mitarbeiter/innen, aber auch alljenen, die den Verein unterstützt haben und weiterhin unterstützen.

Banater Berglanddeutsche in Rumänien. 20 Jahre Kultur- und Erwachsenenbildungsverein aus der Sicht des Obmannes des Südtiroler Hilfs- und Schulvereins

von **Peter Ploner**

Die Banater Berglanddeutschen haben in 1987 den Kultur- und Erwachsenenbildungsverein „Deutsche Vortragsreihe Reschitza" gegründet. Durch ihn werden Sprache, Volks- und Brauchtum und Heimatbewusstsein erhalten, gepflegt, gefestigt und weise an die Jugend weitergegeben. Neulich wurden die guten „Früchte" bei der 20-Jahrfeier des Vereines den Einheimischen, Gästen und Behörden aus dem In- und Ausland vorgeführt. Alle Anwesenden waren voll des Lobes über die Tätigkeit zum Wohle der Banater Berglanddeutschen. Der Dank für all diese Arbeit, die sich wirklich gelohnt hat, gilt in erster Linie dem Vorsitzenden Erwin Josef Ţigla, sowie seinen Mitarbeiter/innen, aber auch all jenen, die den Verein unterstützt haben und weiterhin unterstützen. Weil diese Kulturgemeinschaft also in guten Händen ist, wird sie auch in Zukunft erfolgreich sein.

Das Jubiläum wurde gebührend gefeiert

Drei Tage lang feierten die Banater Berglanddeutschen ihr Jubiläum. Und mit ihnen Freunde und Repräsentanten des öffentlichen Lebens. Präsident Erwin Josef Ţigla konnte Vertreter des Kreisrates Karasch-Severin, Carol König vom Rumänischen Kulturministerium in Bukarest, den Konsul der Bundesrepublik Deutschland, den österreichischen Botschafter Martin Eichtinger, den Obmann des Alpenländischen Kulturverbandes „Südmark" Graz, Herrn Univ.-Prof. Reimann, kunst- und kulturschaffende Schriftsteller und Pressevertreter aus Nah und Fern begrüßen.

Die Fülle der Veranstaltungen lässt sich hier nur ansatzweise beschreiben. Sie war eindrucksvoll, begeisternd und hoffnungstragend. Der deutsche „Franz Stürmer"-

Chor aus Reschitza, die Buchpräsentation „Im Banater Bergland (II): 20 Jahre Kultur- und Erwachsenenbildungsverein Deutsche Vortragsreihe Reschitza" (die 34. Buchveröffentlichung mit 647 Seiten), Gesangs- und Tanzvorführungen der deutschen Chöre und Volkstanzgruppen aus Reschitza, aber auch Gäste anderer Volksgruppen aus dem Banater Bergland gehörten dazu.

Die Bedeutung des Deutschen Kulturvereins hat der Kreisratsvorsitzende von Banater Bergland in einem Satz ausgedrückt „Gäbe es den deutschen Kulturverein und seinen Präsidenten Herrn Erwin Josef Ţigla nicht, gäbe es in Reschitza keine Kulturarbeit!"

Im Rahmen dieses Festprogramms konnte das Vorstandsmitglied der Österreichischen Landsmannschaft (ÖLM), Klaus Hafner, einen 13-jährigen Banater deutschen Jungschriftsteller ehren, der in seinen jungen Jahren bereits sein zweites Buch in deutscher Sprache fertiggestellt hat. Die Österreichische Landsmannschaft hatte heuer einen Kulturförderpreis gestiftet, der das deutsche Schrifttum im Ausland würdigen und fördern soll: Der Jugendförderpreis der ÖLM in Höhe von Euro 500,- wurde unter großem Applaus des Publikums (der Festsaal war bis auf den letzten Platz gefüllt) Patrick Schmiedt überreicht.

Präsident Ţigla hat diese Festtage mit der Feststellung bewertet: „Der gesamte organisatorische Aufwand, das Einbeziehen vieler Mitglieder der hiesigen deutschen Gemeinschaft und das Mitmachen einer neuen Generation, in der wir unsere Hoffnung für das Morgen sehen, alles das hat sich gelohnt".

REFLEX **An VIII, nr. 10 - 12 (85 - 87) octombrie - decembrie 2007**

20 de ani de activitate a Asociaţiei de Cultură şi Educaţie a Adulţilor din Reşiţa. 19.11.1987 - 19.11.2007. Trei zile de festivităţi în Banatul Montan

prof. Alexandra Damşea

Ne-am pregătit întregul an 2007 pentru acest eveniment la Reşiţa, iar acum aceste trei zile de festivităţi au devenit istorie. Au devenit istorie aşa cum au trecut cei 20 de ani de când Asociaţia Germană de Cultură şi Educaţie a Adulţilor din Reşiţa activează pentru confraţii ei, purtători ai identităţii şi ai speranţei.

Totala implicare a multor membri ai comunităţii locale germane, şi nu numai, întregul efort organizatoric depus pentru această amplă manifestare, participarea unei noi generaţii, pe care ne bazăm în viitor, totul a meritat!

Totul a început sâmbătă, 17 noiembrie 2007 la ora 11 în sala festivă a Consiliului Judeţean Caraş-Severin. Administraţia judeţeană, oameni politici, artişti, scriitori şi reprezentanţii mass media, oaspeţi de pretutindeni, au umplut sala cum nu s-a întâmplat decât o singură dată: la inaugurarea ei festivă. Această sală nouă, modernă, amenajată cu gust, a constituit cadrul festiv al manifestării.

Corul german „Franz Stürmer" din Reşiţa, condus de prof. Elena Cozâltea, a inaugurat manifestarea festivă, interpretând imnul naţional al României şi imnul germanilor din Banatul Montan („Glück auf! / Noroc bun!").

După cuvântul introductiv al preşedintelui asociaţiei, Erwin Josef Ţigla, a urmat prof. univ. dr. Reinhold Reimann, preşedintele Asociaţiei Culturale „Südmark" din Graz / Stiria. El a ţinut prelegerea festivă „De unde, încotro, pentru ce? Gânduri ale unui prieten din Stiria cu prilejul unui jubileu în Banatul Montan".

În continuare au fost prezentate următoarele produse ale asociației sărbătorite: cea de-a 34 apariție editorială intitulată „În Banatul Montan (II). 20 de ani de activitate a Asociației Germane de Cultură şi Educație a Adulților din Reşița" (o documentație care își propune să oglindească tot ceea ce s-a întâmplat şi desăvârşit în cadrul asociației în decursul celor 20 de ani de existență. Autor: Erwin Josef Țigla, lectorat: Waldemar König; Editura „Banatul Montan", Reşița, 2007, 647 de pagini, 400 de exemplare. ISBN: 978-973-88461-6-6); primul plic filatelic cu tematica „Germanii din Banatul Montan", editat de ROMFILATELIA din Bucureşti; un prospect constituit din două părți cu date concrete ale primilor 10 ani de activitate (acelaşi prospect care a apărut acum 10 ani cu ocazia jubileului de atunci) şi cu următorii 10 ani şi nu în ultimul rând prima broşură bilingvă a Forumului Democratic al Germanilor din Județul Caraş-Severin, Reşița, editată în cooperare cu fostul manager cultural Ute Walther şi finanțată de Forumul Democratic al Germanilor din județul Caraş-Severin şi Institutul pentru Relații Externe din Stuttgart.

Au urmat cuvintele de salut adresate cu ocazia aniversării. Primii au luat cuvântul ambasadorul Republicii Austria la Bucureşti, ES dr. Martin Eichtinger (a fost prima sa vizită în Banatul Montan) şi ES Rolf Maruhn, consulul Republicii Federale Germania la Timişoara, urmați de către prefectul județului Caraş-Severin, Ioan Anton Paulescu şi de către preşedintele Consiliului Județean, dr. med. Iosif Secăşan.

Au mai fost rostite cuvinte de salut şi de către Ágnes Szauer, şefa Secției pentru Politica Minorităților, compartimentul principal pentru minorități naționale şi etnice din cadrul Oficiului Preşedintelui Consiliului de Miniştri, Budapesta / Ungaria, şi de către dr. Zeno Karl Pinter, subsecretar al Departamentului pentru Relații Interetnice, al Secretariatului General al Guvernului României, Bucureşti, care a transmis totodată şi salutul preşedintelui Forumului Democrat al Germanilor din România, prof. Klaus Werner Johannis cât şi salutul prof. Ovidiu Ganț, membru al Parlamentului European şi deputatul germanilor din România în Parlamentul României.

Cuvinte de salut au fost adresate participanților şi de către reprezentantul oficial al Ministerului Culturii şi Cultelor, prof. Carol König, care a transmis mesajul Ministrului Culturii şi Cultelor, Adrian Iorgulescu, urmat de dr. Ada Cruceanu-Chisăliță, directoarea Direcției Județene pentru Cultură, Culte şi Patrimoniul Cultural Național Caraş-Severin, care a înmânat Asociației sărbătorite diploma de onoare „Pro bono publico".

Cei care au luat ultimii cuvântul au fost prof. Mihai Radan, deputatul minorității croate în Parlamentul României, transmițând cuvintele de salut în numele minorităților naționale din Banatul Montan şi prof. univ. dr. Karl Singer, vicepreşedintele Forumului Democrat al Germanilor din România şi preşedintele Forumului Regional din Banat, care a transmis salutul minorității germane din România.

La sfârşitul manifestării festive, toți cei prezenți, circa 300 de oaspeți din țară şi de peste hotare au fost invitați să participe la un concert susținut în centrul Reşiței de către fanfara militară din Caransebeş. A urmat la hotelul „Semenic" o recepție pentru toți participanții.

La programul acestei prime zile au mai luat parte şi următoarele personalități şi delegații: ES Vasile Onofrei, consulul onorific al Republicii Austria din Timişoara, prof. Vincențiu Romănu, reprezentându-l pe episcopul ortodox-român din Caransebeş, Lucian Mic, Edda şi József Illyés din Gyula / Ungaria, reprezentând germanii din Ungaria, Veronika Haring, preşedinta Asociației „Brücken" („Punți") a minorității germane din Maribor, Slovenia, Peter Ploner, preşedintele Asociației de Întrajutorare a Minorităților

Etnice, cu sediul în Merano / Tirolul de Sud în Italia, reprezentanții liceului „Diaconovici - Tietz" şi ai Universității „Eftimie Murgu" din Reşița, Karl Rank, primarul din Gărâna - Brebu Nou, reprezentanții forumurilor locale ale germanilor din Banatul Montan (Bocşa, Dognecea şi Oțelu Roşu), Horst Martin, directorul Asociației „Banatia" din Timişoara, prof. univ. dr. Damian Vulpe din Timişoara, prof. Luise Finta, preşedinta Forumului Democrat al Germanilor din Timişoara însoțită de soțul ei, prof. Francisc Finta, Nikolaus Rudolf Pilly, preşedintele Forumului German din Călan, județul Hunedoara, managerul cultural al Institutului de Relații Externe din Stuttgart la Reşița, Florian Küchler, mulți oaspeți şi prieteni de pretutindeni.

Se cuvine să-i mulțumim aici în special vicepreşedintelui Forumului Democratic al Germanilor din Județul Caraş-Severin, ing. Christian Paul Chioncel, pentru asigurarea traducerii tuturor discursurilor din germană în română sau viceversa.

Mai trebuie menționat că de-a lungul întregii manifestări au fost prezentate, pe monitorul mare din sala de festivități a Consiliului Județean Caraş-Severin, CD-ROMurile noastre intitulate „Germanii din Banatul Montan", de la numărul 1 la numărul 5.

Cea de-a doua zi a festivităților reşițene a stat sub semnul culturii. Duminică, 18 noiembrie 2007, la ora 16 a început în sala „Lira" a Liceului de Arte „Sabin Păuța" programul cultural susținut de formațiile germane de cultură din Reşița, cu participarea, în calitate de oaspeți, a formațiilor culturale ale diferitelor minorități din Banatul Montan.

Din partea minorității germane din Reşița au evoluat pe scenă: formația mică şi cea mare de dansuri populare germane „Enzian" (prima apariție sub conducerea familiei Marianne şi Ion Florea, noii coregrafi ai formației), corul „Franz Stürmer" (dirijor prof. Elena Cozâltea), cei mici de la secția germană a Grădiniței nr. 9 din Reşița (îndrumați de către educatoarea Ingeborg Nemeşagu) şi nu în ultimul rând trioul „Banater Bergland", compus din Josef Ruzicska, ing. Karl Ludwig Lupşiasca şi Karl Stoianovici.

Populația majoritară a fost reprezentată de către ansamblul folcloric de dansuri „Flori de Mai" al Universității „Eftimie Murgu" din Reşița, în timp ce următoarele minorități au fost şi ele prezente pe scenă: formațiile de dansuri populare croate din Caraşova şi Clocotici, corul mixt ucrainian „Zelena Liscena" din Copăcele de lângă Caransebeş şi formația de dansuri populare maghiare „Cziczeri Béni" din Reşița.

Programul a fost prezentat de către prof. Alexandra Damşea şi de către asist. univ. ing. Christian Paul Chioncel.

În cadrul programului, domnul Klaus Dieter Hafner, reprezentant al Asociației „Österreichische Landsmannschaft" din Viena, i-a înmânat elevului reşițean Patrick Dennis Schmiedt premiul de promovare a tinerilor, instituit de organizația vieneză.

Cea mai mare surpriză a după-amiezii a constituit-o prezența ES dr. Christian Zeileissen, până nu de mult ambasadorul Republicii Austria la Bucureşti, care a venit în mod special cu maşina personală de la Viena la jubileul nostru, un adevărat semn de apreciere şi recunoaştere a muncii noastre de aici, din Banatul Montan.

Ziua s-a încheiat cu o recepție oferită în cadrul restaurantului hotelului „Semenic", la care au fost invitate toate formațiunile artistice care participaseră la spectacol.

Cea de-a treia zi şi totodată ultima a manifestărilor jubiliare a fost luni, 19 noiembrie 2007. La ora 17,30 a început la biserica romano-catolică „Maria Zăpezii" din Reşița slujba festivă.

În această zi, acum 20 de ani, a fost înființată Asociația Germană de Cultură şi Educație a Adulților din Reşița. Pentru a onora acest eveniment, şi cu ocazia serbării a 800 de ani de la naşterea sfintei Elisabeta din Turingia, patroana spirituală a asociației

noastre, slujba festivă a fost celebrată de către mons. László Böcskei, vicarul general al Diecezei romano-catolice din Timişoara, alături de care au fost: arhidiaconul Banatului Montan, părintele József Csaba Pál, părinte protopop romano-catolic de Caraş, canonic Adalbert Jäger, părintele Virgil Fechetă de la Parohia romano-catolică din Oravița, capelanul catolic din Reşița, Davor Lucacela şi protopopul Bisericii greco-catolice din Reşița, mons. Marian Ilie Ştefănescu. În calitate de oaspeți au fost prezenți şi fostul protopop al Bisericii ortodoxe române din Reşița, dr. Vasile Petrica şi preotul ortodox Petru Berbentia.

Misa „Jubilet", op. 20 în re-major (a cărei primă audiție a avut loc în anul 1929), compusă de Peter Rohr din Reşița, a fost interpretată de către corurile reunite „Exultate" din Timişoara (dirijor Robert Bajkai, la orgă Simona Mustețiu, solistă Valentina Cotinschi) şi „Harmonia Sacra" din Reşița (dirijor Georg Colța, la orgă Christine Surdu). Conducerea muzicală a fost asigurată de către prof. univ. dr. Damian Vulpe din Timişoara.

În cuvântul de salut al arhidiaconului Pál, dar şi în predica vicarului general mons. Böcskei a fost subliniată însemnătatea sfintei Elisabeta (800 de ani de la naştere), dar şi cea a asociației reşițene de cultură (20 de ani de la înființare).

În încheiere, vicarul general mons. Böcskei a binecuvântat statuia sculptată în lemn şi icoana pe sticlă a sfintei Elisabeta (pictată de iconografa Maria Tudur), menite să ne amintească de această zi de sărbătoare.

Cu această ocazie au fost adresate şi cuvinte de salut de către Peter Ploner din Merano, Tirolul de Sud, şi de către Edda Illyés din Gyula, Ungaria.

La final au fost înmânate 3 diplome, prin care se certifică calitatea de membru de onoare al Asociație Germane de Cultură şi Educație a Adulților din Reşița, cu prilejul celor 20 de ani de activitate a acesteia, următoarelor personalități: doamnei Herta Drozdik-Drexler, preşedintă de onoare a Asociației Germanilor din Banatul Montan cu sediul în Germania (diploma de onoare îi va fi înmânată ulterior), mons. László Böcskei, vicar general al Diecezei romano-catolice din Timişoara şi preotului József Csaba Pál, arhidiacon romano-catolic al Banatului Montan. Seara festivă s-a încheiat tot cu o recepție la hotelul „Semenic", la care au luat parte atât membrii celor două coruri cât şi oaspeții noştri. De-a lungul celor trei zile a fost organizat şi un program cadru pentru oaspeții din străinătate.

În prima zi le-a fost prezentată Gărâna, unde au fost întâmpinați de către primarul Karl Rank, în timp ce atmosfera cordială a fost întreținută de trioul „Banater Bergland".

A doua zi s-a mers la Steierdorf, unde a fost vizitat sediul forumului local, iar mai apoi s-a luat parte la slujba de duminică, celebrată de părintele Robert Baricz. La sediul Forumului, oaspeții au fost salutați de către primarul oraşului Anina, Gheorghe Neicu şi de către preşedinta Forumului, Henriette Bacizan. Din partea oaspeților a luat cuvântul ing. Norbert Kapeller, Deputat al Camerei Deputaților, Parlamentul Austriei, Viena, participant şi el la jubileul asociației reşițene.

În cea de-a treia zi a avut loc o prezentare de carte la sediul Forumului German din Oțelu-Roşu: „Peter Barth: Gedichte = Poezii, cu decupaje artistice şi traducerea în română făcută de Norbert Francisc Taugner, cuvântul introductiv fiind semnat de către Norbert Francisc Taugner şi Marcela Frățilă; lectorat: Waldemar König; Editura „Banatul Montan", Reşița, 2007, 88 de pagini, 200 de exemplare. ISBN: 978-973-88461-4-2.

Bucuria asociației a fost în aceste trei zile mare, participarea comunității a fost demnă de laudă, participarea numeroasă a oaspeților a fost un semn de recunoştință şi de prețuire. A fost o festivitate despre care se va mai vorbi mult timp de acum încolo.